



HAL
open science

Morphemes in Uumajursiutik unaatuinnamut

Marc-Antoine Mahieu

► **To cite this version:**

| Marc-Antoine Mahieu. Morphemes in Uumajursiutik unaatuinnamut. 2021. hal-03464620

HAL Id: hal-03464620

<https://inalco.hal.science/hal-03464620v1>

Preprint submitted on 3 Dec 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License

Morphemes in
Uumajursiutik unaatuinnamut

Marc-Antoine Mahieu

INALCO & LACITO
Sorbonne Paris-Cité
2020

INTRODUCTORY NOTE

This work has been produced as part of research conducted with Prof. Valerie Henitiuk (Concordia University of Edmonton), in collaboration with Markoosie Patsauq, the author of *Uumajursiutik unaatuinnamut*.

It is intended as an aid to reading the text, and more generally as a linguistic tool for Inuktitut learners and researchers.

It comprises two parts. The first part (pp. 4-62) contains the full text of *Uumajursiutik unaatuinnamut* segmented into morphemes. The second part (pp. 64-136) is an inventory of all morphemes used in *Uumajursiutik unaatuinnamut*. Morphemes are classified first alphabetically, then according to their category.

Numbers in square brackets within the segmented text refer to the original manuscript, comprising seventy-three pages of syllabic writing with no diacritics (Library and Archives Canada, *Harpoon of the Hunter Collection*, Reference no. R11775-0-9-E).

Entries in the alphabetical inventory of morphemes are structured as follows, with the exception of endings, which are glossed with grammatical abbreviations:

Underlying form (category)

Surface forms

Basic meaning in English

Basic meaning in French

Note that only those meanings relevant to the understanding of *Uumajursiutik unaatuinnamut* are provided here.

There can be various ways to break down a given word into its morphological constituents. In such cases, the analysis that seemed most useful to Inuktitut learners has been provided.

The PDF version of this work can be searched internally using the 'FIND' function in Acrobat Reader.

ABBREVIATIONS

Morpheme categories

N base	Noun base
NN postbase	Noun-elaborating postbase
VN postbase	Nominalizing postbase
N ending	Noun ending
V base	Verb base
VV postbase	Verb-elaborating postbase
NV postbase	Verbalizing postbase
V ending	Verb ending

Noun inflections

ABS	Absolutive case (i.e. basic case)
MOD	Modalis case (i.e. secondary case, also called instrumental in the literature)
REL	Relative case (i.e. ergative-genitive case)
LOC	Locative case
ABL	Ablative case
ALL	Allative case
TRANSL	Translative case (also called perlativ or vialis in the literature)
SIMUL	Simulative case (also called aequalis in the literature)
S	Singular
D	Dual
P	Plural
POSS	Possessor
1	First person
2	Second person
3	Third person
4	Fourth person (i.e. third person referring to the subject of the head verb)

Verb inflections

IND	Indicative mood
ATTR	Attributive mood
INT	Interrogative mood
IMP	Imperative mood
CAUS	Causative mood
COND	Conditional mood
PERF.APPOS	Perfective appositional mood (reflexive)
IMPERF.APPOS	Imperfective appositional mood (reflexive)
NON.REFL.APPOS	Non-reflexive appositional mood
DUBIT	Dubitative mood
OBJ	Object
S	Singular
D	Dual
P	Plural
POSS	Possessor
1	First person
2	Second person
3	Third person
4	Fourth person (i.e. third person referring to the subject of the head verb)
X	Any person and number

Uumajursiutik unaatuinnamut

segmented into morphemes

[1] Uumajur-siu-ti-k unaa-tuinna-mut

Maakusi-up unikkaatua-ngit

Anuri-aluk tusar-sa-u-mat illu-up ilu-ani-ik-kaluar-luni qauji-ma-na-lir-puq sulii uumajur-siu-na-ngngi-mat. Ullu-t pingasu-t naa-llugit pirsimat.

Taanna anguti-k qauji-ma-lir-puq Sallu-mik ati-lik sila piu-si-kaurtu-ngip-pat akuni-u-ngngi-tuq niqi-ngit nungun-nia-lir-mi-mata kaa-lir-nia-lir-mi-gamik.

Ullu-nik sitama-nik uumajur-siu-runnai-ramik. Kingu-llipaa-mi natsi-siur-lutik Salluq marru-unik natsi-laur-tu-ugaluaq nungu-li-riir-mi-mata. Natsi-ik marru-uk miki-luar-manik inun-nut amisu-nut qimmi-nul-lu amisu-nut niri-jau-qatta-sutik.

Salluq uqar-puq, "Ullumi uumajur-siu-na-ngngi-mat unaa-vut ipitsa-lugil-lu qimmi-i-lu ipiuta-ngit aarqisur-lugit pi-jariaqa-lir-pugut. Ikaju-lau-ngnga Kami-ik."

Taanna Sallu-up irni-nga Kamim-mik ati-lik ataata-minik ikaju-ruma-lluni quvia-sup-puq tili-jau-gami. Uumajur-siu-nir-mi-lu ilisa-tsia-ruma-lluni ataata-minik atji-qa-ruma-lluni ataata-nga uumajur-siu-nir-mut qauji-ma-tsia-mat. Taanna ataata-nga uumajur-siu-nginna-pam-mat. Ullu-tamaat uumajur-pa-tuq. Ilaanni-lu kisiani kaap-pa-tut uumajuq ajur-na-pam-mat ukiu-ngu-tillugu uumaju-t ajur-na-si-vam-mata upirngaa-kut amisu-u-vat-tu-ugalua-t.

[2] Kamik uqar-puq, "Uumajur-siu-lir-mi-gutta nanu-ruma-galuar-punga."

Ataata-nga uqar-puq, "Uvanga-lu-ttauq, nanuq akuni-aluk niqi-gi-gaja-rattigu ami-nga-lu annuraa-tsia-ngu-mmat."

Ujamik, Kami-up anaana-nga kamin-nik mirsu-tuq aulla-lir-pata atur-nia-ta-nginnik taakkua anguti-it uumajur-siu-li-rutik ikkiu-qu-nagit nuna-ngat ukiu-mi ikkiu-ngu-mmat. Kamik quvia-sup-puq anaana-nga qauji-ma-tsia-mat annuraa-nik sana-lluni qauji-ma-tsia-ngi-tuar-pat uumajur-siu-li-rutik itiga-ngit qua-rajar-mata. Taimangngat ullu-limaaq annuraa-nik sana-vat-tuq qiu-qu-nagit uumajur-siu-lir-pata. Immaqaa uumajur-siu-lir-mi-gutik nanu-laa-lir-tut. Ilaa Kamik qauji-ma-vuq nanur-mik uumaju-rasuar-luni arsurur-na-mat. Ilaanni nanur-mik pinasuk-kaluar-sutik nanur-pa-ngit-tut nanu-it ajur-na-mata atsualuk pinasuk-kaluar-sugit. Nanur-mik pinasuar-niq ajur-na-nirpaa-ngu-mmat. Ilaanni-lu nanuq qimmi-nut nurqa-ti-tau-galua-runi qimmi-nik tuqut-si-gunna-tuq ilaanni-lu inum-mik tuqut-si-junna-tuq. Nanu-it kappia-nar-tu-alu-u-mmata. Ilaa-lu kappia-na-raluar-tilugit pinasuar-tau-vat-tut taimaak kisiani-u-mmat. Niqi-gi-llugu-lu annuraa-tsa-u-mat.

Kamik uumajur-siu-nir-mik ilitsi-vallia-li-rami quvia-sup-puq. Ataata-ngata ilisar-pa-magu uumajur-siu-nir-mik. Kamik ullu-tamaat ilisar-pa-tuq unaar-minik atur-suni. Maanna arraagu-qa-li-rami 16-nik qauji-ma-lir-tuq uumajur-siu-nir-mik.

[3] Amisu-vit-suni tusar-pa-tuq ataata-nga unikkaa-lir-mat nanur-mik tuqut-si-laursima-juq inu-tuu-lluni. Nanur-mut tuqu-tau-kasaa-laursima-juq nanur-mut patit-tau-luni. Nanur-mut upat-tau-lir-suni unaar-minut tuqu-laur-tanga. Ullu-nik amisu-nik nima-runna-lau-ngngi-tuq aannia-suni. Maanna suli niu-nga piu-gunnai-tuq. Ilaa niu-nga piu-ngngi-kaluar-tilugu suli Kamik qauji-ma-vuq ataata-nga uumajur-siu-nir-mut pisiti-u-nirpaa-ngu-mmat anguti-limaa-nit.

Tavvani unnua-ngu-lir-tilugu kappia-nar-tu-mut tiki-tau-vut.

Kamik sini-junna-ngin-nami irquma-tillugu sulii qimmi-it mugu-si-ju-alu-u-mmata ataata-minik tupaar-si-vuq sinit-tu-mik.

Qilami-apik ataata-nga makip-puq annuraa-lir-suni-lu. Annuraa-rii-rami sila-mut ani-lluni sulii Kamik annuraa-rasuar-tilugu.

Kamik ani-giasi-lluni sila-mut takusa-rami kappia-nar-tu-mik taku-vuq. Tamaani qanit-tu-kulum-mi nanu-alum-mik taku-vuq ataata-minil-lu taku-lluni unaar-minik tigu-si-lir-tu-mik. Taanna nanu-aluk qimmi-nut paa-jau-gami Sallu-mik kama-ngngi-tuq. Salluq unaar-minik tigu-si-lluni nanur-mik kapi-si-gia-lir-tuq. Nanur-mik niu-ngagut kapi-i-juq. Taanna nanuq kapi-jau-gami nilli-tu-aluk nipirqutu-u-lluni. Kapi-jau-gami niuum-migut nanuq qimatsi-luni asiu-vuq unnua-ngu-mmat taartu-u-mat.

[4] Taanna Kamik kappia-suk-kami tavvani ani-ngngi-tur-luuniit tautu-tuinna-tuq. Atsualuk quvia-su-ngngi-tuq kappia-sut-tu-alu-u-gami ataata-minil-luuniit ikaju-ngngi-nami. Isuma-lir-suni-lu immaqaa sulii uumajur-siu-nir-mik qauji-ma-ngngi-tuq.

Anguti-it amisu-t qai-gamik taku-jartu-sutik qanuittu-qar-mangaat unaar-minik natsa-si-llutik tamaani qini-li-ramik qimmi-nik tallima-nik tuqu-nga-ju-nik taku-vut nanu-up tuqu-ta-vini-nginnik. Taakkuninga qimmi-nik tuqu-nga-ju-nik qimirru-li-ramik miriangngu-lir-put taku-ja-minnut. Qimmi-it ila-ngit irravi-ngit nuita-jut nanur-mut paa-jau-llutik naa-ngit alit-tau-lutik irravi-ngit nuil-lugit. Tamanna-lu aputi-k aupartu-u-lir-tuq qimmi-it au-nginnut.

Illu-mut iti-rami Salluq uqar-puq, "Taanna nanuq tikit-tuq maunga niaqu-qa-tsia-quu-ngngi-mat aannia-qa-rquu-mat, nanur-mik qauji-laursima-ngngi-nama taimaak inun-nut tikit-tu-mik paa-nni-jartu-tuinna-luni qimmi-nik. Isuma-vunga

qupirru-qar-tuq qaujimaili-nga-nar-tu-nik. Qimmi-i-lu tirigannia-lu qupirru-qa-li-ramik taimaip-pa-mata qauji-ma-gunnai-sutik irsi-nar-si-lutil-lu. Immaqaa taanna nanuq qupirru-qa-ri-vuq qauji-ma-junnai-suni irsi-nar-si-luni-lu. Taanna nanuq qupirru-qar-ni-runi atsualuk kappia-nar-nia-tuq nanur-mi-lu paa-nni-ni-runi taanna unata-qati-nga nanuq taimaa-tsainaq qupirru-taa-rajar-tuq. Nanu-it amisu-t qupirru-qa-li-rutik tuqut-si-niar-tut amisu-nik inun-ni-lu [5] qimmi-nil-lu uumaju-nil-lu."

Taakkua anguti-it uqa-qatta-uti-vut uqar-lutil-lu taanna nanuq tiki-rataar-tuq qini-riaqar-tuq tuqul-lugu-lu. Tuqu-tsautigi-guni kisiani isua-rajar-puq nanu-it amisu-t qupirru-qa-lir-pata nuna-vut kappia-nar-tu-qa-rajar-mat amisu-nik. Salluq uqar-puq, "Anguti-nik amisu-nik ila-qar-lunga qini-ria-ruma-vunga qau-ppat. Kisiani qauji-ma-niar-pusi taanna nanuq taku-guttigu kappia-na-rajar-tuq. Kinatuinnait kappia-sut-tu-t mali-juma-ngngi-tu-t atii uqar-lit."

Taimaak uqar-mat Kamik irqai-vuq nanur-mut tiki-tau-llutik kappia-su-laur-tuq ataata-minik ikaju-lau-ngngi-tur-luuniit kappia-sun-nikumut. Kappia-su-laur-ni-minik uqa-ruma-galuar-luni uqa-ngngi-laq.

Suli Salluq uqar-puq, "Atii qau-ppat sila piu-ngngi-kaluar-pat qinir-nia-lir-pugut kisiani anguti-ik marru-uk maani-i-giaqar-puuk taakkuninga pai-niar-tu-nik kama-ji-u-niar-manik uumajur-siu-qatta-lutil-lu pai-ju-t niqi-tsa-nginnik. Taakkua Aisa-lu Mitir-lu pai-qu-vaakka, isuma-gama immaqaa akuni maqain-nia-ratta immaqaa-lu taanna nanuq taku-guttigu tuqu-tau-junna-pugut."

Qau-mmat asuilaak taakkua parna-lir-put nanur-mik qini-riar-nia-li-ramik. Sila piu-nirsau-lir-tilugu suli anuri-galuar-suni tamarmik anguti-limaa-t parnai-tut kisiani Aisa-lu

Mitir-lu qimat-tau-lutik.

[6] Parnai-li-ramik taakkua ila-ngit anguti-it isuma-qar-lutik immaqaa kinatuinnaq utir-nia-runnai-tuq nuna-minut.

Kamik ataata-minik ikajur-tuq anaana-nga-lu qimmi-nik anuu-ri-juq, asuilaak aulla-nia-li-ramik.

Asuilaak parna-giir-mata tamarmik aulla-si-vut qimmi-ngit, nitjaa-ju-alu-u-llutik sukat-tu-alu-u-llutik ingirra-si-vut.

Kamil-lu Sallu-lu nulluatur-puuk Ujamim-mut. Ujamik illu-mita saa-ngani nangir-luni nulluatur-puq. Ujamik qauji-ma-lir-puq tavva taakkua uumajur-siu-ti-it kappia-nar-tu-mut turaa-li-ri-vut. Taimangngat aulla-ramik kappia-nar-tu-mik sivuni-qar-pa-put. Ilaa maanna immaqaa kappia-nar-nipaa-mik atur-nia-put nanuq kappia-nar-tu-u-mat.

"Qanuimman-ikkua nanur-mik qini-ria-rasu-li-ri-vat?" Ujamik uqar-puq. Ilaa qauji-ma-vuq taanna nanuq tuqu-giaqar-mat, tuqu-ngngi-pat kappia-nar-nia-mat qangatuinnakut inun-nik nanituinnaq tuqut-si-gunna-mat tuqu-tau-rqaa-ngik-kuni. Ujamik iti-ria-lir-suni kingu-mut qiviar-puq aulla-lir-tu-nik taku-kkani-ruma-lluni. Taku-gamigit isuma-lir-puq immaqaa taku-nia-runnai-tangit inuu-tillugit. Taimaak isuma-juma-ngngi-kaluar-suni qauji-ma-lir-puq kappia-nar-tu-mut turaa-lir-mata kappia-nar-tu-mil-lu qauji-niar-mata.

[7] Kamik qamuti-ik qaa-ngani itsiva-lluni irqauma-li-ri-vuq unnuaq taku-laur-ta-minik. Irqauma-lir-puq qimmi-nik tuqu-nga-ju-nik irravi-ngil-lu tautu-ngngua-lugit. Irqauma-li-rami qauji-vuq taanna nanuq tuqu-giaqar-mat

irsi-nar-tu-alu-u-mmat niaqu-iru-sima-gami aannia-qa-rami.

Nanur-mik irqai-gami suli kappia-su-li-ri-vuq. Ilaa kappia-suk-kaluar-suni imminut uqar-puq nanur-mik taku-gutik ikaju-rasu-laa-rami.

Taakkua qini-riar-tu-t nanur-mik 9-ngu-vut anguti-it qimmi-qar-lutik 60-mi-it-tu-nik taakkua-lu anguti-it uumajur-siu-nir-mik qauji-ma-tsia-put nanu-rasun-ni-mil-lu. Taimaak qimmi-ngit amisu-u-gamik anguti-il-lu amisu-u-gamik nanur-mik taku-gutik tuqut-si-gunna-put. Kisiani qauji-ma-gi-vuq taakkua qimmi-it ila-ngit immaqaa-lu anguti-it ila-ngit tuqu-tau-gunna-put kisiani sivuni-tsa-minik nalu-gami puigu-rasua-lir-puq.

Ullu-it tallima-t naa-tillugit qikirta-mut tikip-put nanur-siu-vi-gi-vat-ta-minnut. Nanu-up tumi-nginnik qinir-pa-kaluar-sutik taku-gunna-qatta-ngit-tut pirsu-qatta-mat pirsu-mut aputi-mut sau-jau-nna-mat tumi-qar-na-ngim-mat pirsu-tu-mut. Taavani qikirta-mi nanur-siu-pat-tut arraagu-tamaat taavani qikirta-mi nanu-it piarar-taa-pam-mata. Unnu-lir-tilugu taavunga tiki-gamik tamaani illu-liur-put sinitta-nia-ramik qau-ppat qinir-nia-li-ramik.

[8] Kamik irqauma-li-ri-vuq tainna nanuq kapi-jau-laur-mat niu-migut. Immaqaa auna-rajat-mat aum-mik taku-gutik tutja-lugu mali-gajar-tangat. Taga qau-ppat qini-mmari-nia-lir-put nanu-up tumi-nginnik.

Ujamik aulla-sima-ju-nik pingi-ga-li-rami quvia-su-gunnai-puq isuma-li-rami uumajur-siu-tu-t kappia-nar-tu-mut ai-mmata nanur-mik taku-nni-rutik tuqu-tau-junna-mata

tuqut-si-qaa-ratik. Irqauma-lluni quvia-su-gunnai-rami sani-lli-minut pulaa-ria-si-lluni ani-vuq taanna sani-lli-nga arnaq Tuugaar-mik ati-lik pulaa-riar-suniuk.

Ujamik Tuugaar-mut uqa-lir-puq, "Aulla-sima-ni-nginni pai-ni-nni ilitsini tujurmi-juma-vunga qanui-tsa-ngik-kuvit."

Tuugaa-p kiu-vaa, "Atsualuk quvia-sup-punga uvani-i-guvit."

Ujamik uqar-puq, "Quja-gi-vagit atsualuk kama-gi-tsia-qatta-ravinga. Tamaani-i-ngngi-kuvit qanur-li-kiaq pi-najar-punga."

Unnu-tillugu inu-it tamarmik qai-qu-jau-vut kati-qu-jau-llutik illu-mut atausir-mut. Taanna anguti-k ittu-u-lir-tuq Suuna-mik ati-lik kati-qu-ji-vuq inun-nik tamainnik.

Suuna uqar-puq, "Qauji-ma-vusi kisumut kati-qu-mmangaatsi. Qai-qu-vatsi uqa-uti-juma-llusi. Qauji-lau-ratsi nanur-mut tiki-tau-lau-ratta. [9] Kappia-nar-tu-mik tusar-ti-juma-ngngi-kaluar-pasi ilaa nanur-mut tiki-tau-lau-ratta. Tusa-laur-pugut taanna nanuq aannia-qar-mat. Tusauma-vunga-lu aannia-qar-tu-t nanu-it irsi-nar-tu-alu-u-mmata qimmi-nil-lu inun-ni-lu kappia-su-gunnai-qatta-mata niaqu-iru-sima-li-ramik. Qauji-ma-tsia-qu-llusi tiki-tau-gutta nanur-mut qai-qu-laukap-pasi. Kinatuinnaq unnua-mi ani-qatta-nia-ngngi-laq. Ullu-kul-lu ani-juq qini-rqaa-luni ani-qatta-li illu-i-lu ungasi-gi-ja-ngannu-u-tu-qar-taili-li. Nanur-mu-lu tiki-tau-nni-rutta tamatta atautsikut kati-ma-jutsau-vugut. Kinatuinnaq nanur-mik taku-guni uqar-nia-puq iluunnanginnut. Taimaak nanur-mut tiki-tau-nni-rutta pi-jariaqar-ta-tinnik qauji-ma-tsia-qu-llusi qai-qu-rqau-vatsi."

Qimmi-it mugu-lir-mata atautsikut tupap-put. Suli tavvani-it-tilugit illu-up ilu-ani,

illu-ngat siqumit-tau-vuq. Nipi-tjua-mil-lu atautsikut tusar-put nanu-up nipi-nganik. Kamik qauji-lir-puq nanur-mut tiki-tau-gamik, Kamik tusauma-gami nanu-i-guuq illu-mik patil-lugu siqumit-si-vam-mata. Asuilaak patit-tau-juq qauji-lir-puq. Kamik maki-gasuk-kaluar-suni maki-gunnangir-puq aputi-nut qalliraar-tau-gami. Arsurur-luni makik-kami unaar-minik tigu-si-lluni qiviar-puq.

Qivia-rami-lu taku-vuq ataata-minik unaar-minik tigu-si-lir-tu-mik. [10] Taanna ataata-nga unaar-mik tigu-si-lluni nanur-mut qiviar-puq. Kamik tautu-lir-puq nanuq ataata-minut upa-lir-tuq. Kamik nipirqutu-u-lluni uqar-puq nanuq upa-lir-mat ataata-nganik. Ataata-nga unaar-minut nanur-mik urlitu-lir-puq kapigia-ruma-llugu. Suli kapigia-rqaa-tinnagu nanu-up tikip-paa kii-llugu-lu qiti-ngagut. Kamik taku-li-rami ataata-nga nanur-mut kii-jau-mmat ulla-luni ai-vuq. Qanilli-gami unaar-minut nanuq kapigiar-paa suli ataata-nganik kimmia-tillugu. Kamik kapigia-rami nanuq kapi-vaa qiti-ngagut. Nanuq kapi-jau-gami Salluq sakku-lugu qiviar-puq Kamim-mut. Kamim-mut ai-lir-tilugu anguti-it asi-ngit kapi-si-li-ri-vut unaar-minut. Nanuq qanit-tu-u-lir-suni kapi-jau-vuq. Kamik tautu-lir-puq nanur-mik kapi-jau-ju-mik. Kapi-jau-galuar-suni tuqu-ngngi-tuq nanuq. Kamim-mut tikil-luni Kamim-mik iqit-si-vuq. Kamik suli paa-jau-tillugu anguti-k ai-vuq nanur-lu kapi-llugu. Kapi-jau-gami tuqu-vuq Kami-up qaa-ngani. Tuqu-mmat Kamik piir-puq nanu-up tuqu-nga-ju-up ata-anit. Nanu-up ata-anit pii-rami Kamik ulla-luni ataata-minut ai-vuq. Ataata-nga nalla-nga-lluni aula-ngngi-tuq.

Kamik qia-lluni ataata-nni nalla-tip-paa nium-minut takusar-lugu-lu. Salluq uip-puq iji-ngik nuki-qa-runnai-lutik anirni-nga-lu arsurur-luni.

[11] Salluq uqar-puq, "Kami-ik tuqu-li-rama, tainna nanuq qinir-siuk tuqu-lugu-lu

kappia-nar-tu-mik inuusi-qa-qu-nasi. Inuuni-nni taimangngat arsurur-lunga inuu-gama tuqu-li-rama-li qauji-ma-lir-punga inuusi-qar-nia-li-rama isuar-tu-mik kappia-na-ngngi-tu-mik. Inuuni-tsini kappia-nar-tu-mi-in-nia-pusi. Tuqu-gutsi kisiani isurri-lir-nia-pusi. Tamaani-u-ngngi-tuq utarqi-niar-pasi." Taimaak uqa-rii-rami nuki-irup-puq anirni-nga-lu tusar-sa-u-junnai-luni.

Ullaa-kut qau-mmat Salluq iluvir-tau-vuq qikirta-up qaa-nganut iluvi-nga-lu ulil-lugu nanu-up ami-nganik tuqut-si-laur-tu-mik Sallu-mik.

Qauji-laur-put taanna nanuq tuqu-ta-ngat taanna-u-ngim-mat qinir-ta-ngat tainna-li qinir-ta-ngat iki-qar-mat niium-migut, una-li tuqu-ta-ngat iki-qa-ngngi-laq. Taga qauji-lir-put suli qini-riaqa-ramik taatsuminga nanur-mik.

"Tamaani sinitta-niar-pugut suli." Imaak uqar-puq Qisik. "Qau-ppat qinir-nia-pugut isuma-kkut uqa-lau-rama taanna nanuq qinir-ta-vut tuqu-ngngi-ni-ngani nuna-ttinut utir-nia-ngil-lagut."

Unnua-ngu-lir-tilugu illu-mi-i-lir-sutik anurili-lir-mat tusa-lir-put. Taga qauji-lir-put pirsitillugu ingirra-junna-ngin-namik pirsipat tamaani nuun-nia-ngit-tut. Ullu-nik sitama-nik tavvani ullivut pirsiluar-mat. Unnua-t tallima-nganni sila piusilirmat qaujilirivut anuri [12] tusar-sa-u-junnai-mat qau-ppat ingirra-nia-lir-mi-gamik qauji-ma-lir-put.

Asuilaak qaulirmat uqa-qatigii-lir-put aturnia-ta-minnik.

"Niqivut miki-ju-u-lir-mat ullu-up nappa-ani niqi-tsa-siu-qatta-niar-pugut ullu-u-lu

ila-ngani nanuq qini-qatta-lugu," Qisik uqar-puq. "Taimaak taimailiu-rutta qimmi-vut taqa-lua-nia-ngngi-mata amma-lu niqi-tsa-mik pi-junna-nirsau-gatta niqi-tsa-siu-qatta-rutta ullu-up nappa-ani. Qauji-ma-gatsi sila ikkii-nar-tilugu kaal-luni piu-ngngi-mat."

"Niqi-vut nungun-nia-li-ri-vut akuni-u-ngngi-tuq, nungup-pata qanur-li niri-ja-tsa-si-nia-lir-pata? Qimmi-vul-lu kaa-lir-pata piu-ngngi-mat," Kamik apiri-vuq.

Qisik kiu-lluni, "Ullu-up nappa-ani natsi-rasuk-kuta natsi-runna-raluar-pugut natsi-mil-lu pi-junna-ngik-kuta qimmi-nik niri-junna-pugut. Maanna nalu-na-runnai-mat qimmi-ta ila-ngit tuqu-nga-lir-mata kaal-lutik ikkii-nar-tilugu qimmi-it pirli-lutik tuqu-junna-mata, maanna ullu-nik sitama-nik pirsi-lir-mat qimmi-it nallianituinnaq tuqu-ju-qar-tusau-vuq. Atii taku-jartu-laur-ta qimmi-tinnik."

Asuilaak qimmi-nik taku-jartu-ramik qimmi-inik marru-unik tuqu-nga-ju-unnik taku-vut pirsi-tu-alu-u-mmat qiu-llutik kaal-lutil-lu tuqu-ju-unnik.

Kamik uqar-puq, "Qimmi-mik niri-laursima-ngngi-nama qanuim-mangaata qauji-ma-ngngi-langa." Qisik uqar-puq, "Ilaa piu-gi-ngngi-kaluar-lugu niri-jutsau-vutit ajursa-li-rutta."

[13] Kamik apiri-li-ri-vuq, "Qanur-li mamar-pat?"

Qisik kiu-lluni, "Atsualuk mama-ngngi-tu-ugalua-t niri-ja-tsa-tuu-lir-pata niri-ti-laar-pagit pi-juma-ngngi-kalua-ruvit pirli-qu-nak."

Kamik uqa-li-ri-vuq, "Ilaa niri-tjangil-langa qimmi-mik."

"Atii parna-lir-ta ingirra-nia-lir-mi-gatta."

Asuilaak ingirra-gamik ungasit-tu-mu-giallak aputi-k mauja-alu-u-mmat qimmi-ngil-lu

kaat-tu-alu-u-llutik sukkai-tu-kulu-u-llutik ingirra-gamik.

Ullu-tuqa-u-lir-ma-li illu-liu-lir-put tamaani sani-ani natsi-rasun-nia-ramik. Allu-nik pingasu-nik taku-gamik anguti-it pingasu-t nippa-tu-ugalua-t pui-jau-natik. Qiu-li-ramik nippa-gunnai-lutik unnu-li-rami ikkii-nar-si-mat. Taar-si-lir-mat allu-uk marru-uk surar-ti-tau-llutik atausiq amiakku-gi-llugu. Taanna allu atausi-u-lir-mat angum-mut atausir-mut nippa-tau-lluni. Taanna ikkii-lir-mat asi-a nippa-si-qatta-luni taimai-juma-lir-lutik. Asuilaak Qisik sivu-llipa-u-lluni nippa-luni. Akuni-u-ngngi-tuq ikkii-li-rami pisu-si-lluni anguti-k asi-a Naular-mik ati-lik nippa-si-lluni. Naulaq atsualuk quar-luni itiga-ngit quar-lutik utarqi-ina-si-lluni atsualuk natsi-ruma-lluni. Akuni-alul-li nippa-li-rami natsi-lu qai-nani ningnga-tu-alu-u-lluni uqar-luni-lu, "Natsi-iq qai-git, qai-ngngi-kuvit tuqun-nia-pagit!"

[14] Atsualuk ningnga-kami unaar-minik sura-i-lluni qia-si-lluni-lu. Kamik ungasit-tu-u-ngin-nami taku-vuq Naular-mik qia-ju-mik. Taku-gami ulla-luni ai-vigi-lluniuk. Qanilli-li-rami taku-lir-puq Naular-mik tuqun-nasut-tu-mik imminik. Naulaq unaar-minik tigu-si-lluni iggia-minik kapi-si-nasut-tuq imminik. Taku-gamiuk quarsaa-luni ulla-lir-tuq. Asuilaak tiki-gamiuk arsaa-nasu-lir-paa Naular-li sangngi-ju-alu-u-mmat Kamik arsuru-ralua-rami aju-lir-puq. Tamaani paa-ju-alu-u-llutik Naulaq imminik kapi-nasut-tuq qungisir-migut Kamil-lu arsaa-nin-nasut-tuq. Naular-li sangngi-ju-alu-u-gami Kamik urru-til-luniuk kapigiar-paa. Kamik kapi-jau-nasu-li-rami qauji-li-rami sani-mut atsakaa-lluni avvai-puq tamaunga naju-rataar-ta-nganut Naula-up unaa-nga tul-luni sirla-kuluk kapi-jau-nani. Kamik nikuvil-luni Naular-mik iqit-si-luni tillu-paa arsurur-luni Naulaq urru-til-luniuk. Naulaq makin-nasu-lir-tilugu anguti-it asi-ngit tikil-lutik nurqa-ti-tau-llutik.

Qisik uqar-luni, "Kinatuinnaq tuqu-ppat naamma-ngin-nisau-vuq, kinatuinnaq tuqu-juma-lluni tuqut-si-juma-lluni-luunniit isuma-jutsau-ngil-laq. Nanur-mik qini-riar-sima-gatta. Unata-qatta-tutsau-ngil-lasi imminut."

Taimanna uqar-mat Naulaq pisu-si-lluni illu-minut ai-si-lluni.

Taima Kamik nippa-si-lluni tavvani allu-mi.

[15] Taartu-alu-u-lir-tilugu Kamik nippa-puq atsualuk qiu-lluni. Tavvani nippa-luni irqauma-li-ri-vuq ataata-minik tuqu-tau-laur-tu-mik nanur-mut. Irqai-gami qia-sungngu-lir-luni. Amma-lu anaana-minik irqai-luni. Anaana-nga-li-kiaq qanui-laar-puq ui-nga tuqu-juq tusa-runi.

Taimanna suli isuma-tillugu allu-mit tusar-puq ima-nga aula-lir-mat. Natsiq pui-ligaa-lir-mat qauji-li-rami saju-lir-luni.

Asuilaak utarqi-lir-luni natsi-up anirni-nganik. Akuni-aluk natsi-up anirni-nga tusar-naniuk. Unaar-minut urlitur-luni utarqi-lir-puq. Asuilaak anirni-nganik tusa-rami kapigia-lir-puq. Kapigia-rami kapi-si-lluni. Natsiq kapi-gamiuk qauji-lluni natsiq sangngi-ju-alu-u-mmat arsurur-tu-alu-u-lluni.

Aula-junnai-mat agga-minut qini-li-ramiuk tatsi-luniuk tuqu-nga-lir-tuq. Tuqu-nga-lir-tu-mik qauji-gami ila-gi-jar-ni qai-qu-lir-lunigit. Qai-mmata natsiq amu-llunitjuk. Natsiq amu-mmat atsualuk quvia-su-lir-lutik.

Kamik uqar-luni, "Natsi-rama qimmi-vinir-mik niri-tjajunnai-punga!"

Unnua-ngu-mmat illu-minu-ar-lutik natsi-mik niri-llutik nungut-taili-llugu qau-ppat suli niri-juma-llugu ila-nga.

Sini-gasu-lir-lutik Kamik sini-junna-ngin-nami isuma-li-ri-vuq nanur-mik qini-rasut-ta-minnik. Nani-li qinir-nia-lir-mi-gamik qau-ppat isuma-lir-luni. [16] Kinamil-li taima tuqut-si-laa-ri-va nanuq? Qanuimma-li inu-it quvia-na-tuinna-tu-mik inuusi-qa-runna-ngil-lat?

Ullaa-kut ingirra-si-gi-vut siqiniq nui-rqaa-tinnagu ullu-limaaq nanur-mik qini-raluar-lutik taku-nagu-lu. Unnu-lir-ma-li natsi-rasuk-kaluar-lutik natsi-ngil-lat.

Illu-minu-a-ramik Qisik uqar-luni, "Qimmi-vut ipir-nia-ngil-lavut, nanur-mut tiki-tau-gutta tuqu-tau-qu-nagit. Ipir-sima-ngngi-kutik tuqu-tau-junna-ngin-nisau-mmata."

Qimmi-ni-li ipi-ngngi-namigit tamanna tamma-ruti-gi-vaat.

Ullaa-mari-kkut tupa-li-ri-vut, niri-llutil-lu natsi-mik. Kamik quvia-sup-puq tamanna natsi-up niqi-gi-mmagu qimmi-vini-u-ngngi-mat.

Naulaq ani-si-lluni uqar-puq, "Sila atsualuk qasu-ngnga-juq anurra-ngit-tuq."

Ani-gami-li qimmi-mik atausir-mi-luunniit taku-ngngi-laq.

Itir-luni uqa-lir-puq, "Qimmi-mik taku-ngngi-langa."

"Qanuq uqar-pit?" Kamik apiri-lluni.

"Ilaa qimmi-mik pitaqa-ngngi-laq," Naulaq kiu-lluni.

Tamarmik ani-llutik qimmi-ni qini-lir-pait.

Qimmi-mil-li atausir-mi-luunniit taku-ngngi-lat.

Qimmi-it tumi-nginnik taku-gamik mali-lir-lutik, nanu-up tumi-nginnik taku-vut.

[17] Tavva tukisi-lir-put unnua-ngu-tillugu nanur-mut tiki-tau-nni-ramik qimmi-it

nanur-mik mali-si-nni-mata ipir-sima-ngngi-namik.

Kamik apiri-lluni, "Utir-nia-tu-ugalua-qai maunga?"

Qisik kiu-lluni, "Uti-runna-tu-ugalua-t akuni-u-lir-pat kisiani ullu-nik amisu-nik uti-tjangil-lat nanur-mik mali-gamik."

"Qanur-li pi-nia-lir-pita?"

"Ullu-unik marru-unik utarqi-junna-pugut. Ullu-unik marru-unik uti-ngngi-pata pisul-luta angirra-tinnu-u-rasu-laar-pugut."

"Ungasit-tu-alu-u-gatta qanur-li pi-nia-lir-pita pisul-lugu ungasit-tu-alu-u-mmat?"

"Ilaa ungasit-tu-ugaluaq taimanna kisiani angirra-runna-lir-pugut."

"Ullu-unik marru-unik utarqi-laukat-ta, uti-ngngi-pata pisu-laar-pugut."

"Tavva-li nanur-mik taku-gutta qimmi-qa-ngngi-luta qanuili-laa-ratta-li?"

Qisik kiu-lluni, "8-ngu-gatta nanur-mik tuqut-si-junna-pugut unaa-tuinna-mut."

Kamik uqar-luni, "7-inna-u-vusi uvanga-li tuqut-si-nasul-lunga nanur-mik aju-rama."

Qisik uqar-luni, "Tuqut-si-junna-putit nanur-mik, tuqut-si-laur-putit."

Asuilaak Kamik irqai-luni unaar-minut kapi-si-lau-rami nanur-mik ataata-nganik tuqut-si-laur-tu-mik. Sivu-llipa-u-lluni kapi-si-gami taima [18] taanna nanuq kapi-rqaa-ramiuk nanur-paa.

Asuilaak ullu-unik marru-unik utarqi-lutik qimmi-it uti-ngngi-mata pisu-si-vut piquti-minnik niqi-tsa-minni-lu namma-lutik. Ingirra-lutik Kamik Qisim-mut ai-lluni apiri-lir-puq, "Qanuq akuni-u-tigi-juq nuna-ttinut tikin-nia-ngil-lagut?"

Qisik kiu-lluni, "Isuma-vunga ullu-nik 20-nik pisun-nia-tugut arquti-vul-lu naamma-siar-pat."

"Arquti-vul-li naamma-sia-ngngi-pat?" Kamik apiri-gi-vuq.

Qisik kiu-lluni, "Angirra-tinnut tiki-tjangil-lagut."

Kamik apiri-kkani-ri-vuq, "Angirra-tinnut tiki-tjajunnai-pita?"

Qisik kiu-gi-vuq, "Qauji-ma-ngngi-langa, arquti-tsaq nalu-nar-mat kappia-nar-tu-lu amisu-u-mmata."

Kamik uqa-li-ri-vuq, "Qanur-li ila-vut pi-gajar-pat tuqu-gutta tamaani nuna-ttinut tiki-ngngi-luta sulii?"

Qisik uqar-luni, "Isuma-vunga nuna-up asi-anut nuna-taa-rajar-put inu-qar-tu-mut."

Kamik apiri-vuq, "Nuna-ttinut tiki-nia-quur-pita tuqu-rqaa-rata?"

Qisik uqar-puq, "Tiki-junna-pugut arquti-ttini tuqu-ngngi-kutta niqi-mil-lu taku-junna-rutta."

[19] Ujamik taimangngat pai-li-rami sini-tsia-lau-ngngi-nami taqa-ju-alu-u-lluni pinasua-rasut-tuq. Taimangngat pai-li-lau-rami Tuugaa-p illu-ngani sini-qatta-suni, pinasuar-tuq kami-liur-suni.

"Atsualuk piu-ju-unnik kami-liur-pit?" Tuugaaq uqar-puq.

Ujamik uqa-ri-vuq, "Aulla-sima-ju-t-tuq tiki-lau-lir-lit niqi-vut nungu-lir-mi-mata. Aisa-lu Mitir-lu natsi-siur-tu-ugalua-k natsi-nia-ngngi-tuu-qai."

Aisa-lu Mitir-lu unnua-ngu-lir-tilugu tiki-gamik natsi-tuuk. Miti-kkut illu-ngannu-u-lutik inu-limaa-t niri-jartu-tut natsi-vinir-mik.

Taqa-ju-alu-u-galuar-lutik taakkua anguti-it pisu-tuinna-tut, urquu-si-ju-alu-u-llutil-lu sila ikkii-na-raluar-tilugu.

Kamik kingu-llipaa-ngu-lluni pisut-suni urquu-lua-li-rami aputi-mik tigu-si-lluni kiinar-minul-lu minguar-lugu aputi-k. Imminul-lu uqar-puq, "Tamaani nuna-mi aputi-k ajur-na-ngin-nipaa-ngu-vuq, nanituinnaq aputi-k ajur-na-ngil-laq."

Akuni-aluk pisut-sutik taqa-lua-ramik asuilaak taqairsi-si-vut. Nurqa-ramik aputi-tuinna-mut nalla-sutik nipi-qa-ratil-lu angi-ju-mil-lu anirtiri-vut taqa-lua-mut.

Kamik apirsu-lir-puq, "Qanuq suli nuna-vut ungasit-tigi-va?"

Qisik kiu-lluni uqar-puq, "Ungasin-ni-vut suli 200-nik ungasin-ni-qar-puq."

Kamik uqa-ri-vuq, "Suurlu 1000-nik ungasin-ni-qar-puq pisul-lugu."

Naulaq uqa-ri-vuq, "Aisa-lu Mitir-lu uvattinik qini-ria-lir-puu-qai."

[20] Qisik uqar-luni, "Suli qini-ria-ngngi-laak akuni maqain-nia-lau-ratta suli niriuv-vi-ngak uvattinik naamma-si-ngngi-mat. Ilaa-lu pai-ju-nik kama-giaqa-ramik qini-riar-vi-sa-ngal-lu suli naamma-si-ngngi-mat."

Miki-ju-mik niri-laur-sutik asuilaak pisu-si-gi-vut.

Akuni-aluk maqai-lir-mata Ujamik pingi-ga-lir-puq, isuma-lir-suni-lu immaqaa

qini-riar-tau-giaqa-lir-tut. Suuna-up illu-nganut ai-lluni Suuna-mik uqa-qati-qa-ruma-lluni ai-vuq, uqar-luni-lu Suuna-mut taakkua inu-it tamarmik tusar-ti-tau-qu-llugit kati-ma-lutik. Asuilaak inuit tamarmik kati-qu-jau-llutik Suuna-up illu-nganut. Katim-mata Ujamik nikuvil-luni uqar-puq, "Ilaa isuma-vunga maqait-tu-t pingin-na-lir-put ullu-nik 26-nik maqai-lir-mata immaqaa qanui-ngngi-tu-ugalua-t nalu-na-lir-mat. Pingi-ga-tuinna-luta qanuilluu-ngngi-kutta naamma-ngim-mat qini-riar-tau-lutik naamma-nirsau-lir-puq."

Suuna apiri-vuq, "Qanur-li pi-junna-pita?"

Ujamik kiu-vuq, "Marru-unik pi-junna-pugut. Sivu-lli-mi imaak, Aisa-lu Mitir-lu qini-ria-runna-puuk maqait-tu-nik. Imaal-luuniit, qikirta-juar-miu-nut ai-lutik taikkunangngat qikirta-juar-miu-nik tili-ji-junna-puuk qini-ria-qu-llugit maqait-tu-nik."

Suuna uqa-li-ri-vuq, "Ilaa qauji-ma-vusi qikirta-juar-miu-lu uvagul-lu akunni-nganni siku aula-inna-mat tamauna ingirra-gutik uitau-junna-put. [21] Siku-mut aulla-rut-jau-lutik pi-junna-put."

Ujamik uqa-ri-vuq, "Ilaa qauji-ma-galuar-punga suli miki-ju-u-llunga taavani ingirra-va-laur-punga siku-it ingirra-ju-it qaa-ngannut. Taimaak pi-ju-qa-runna-puq."

Suuna uqa-ri-vuq, "Kisiani qauji-ma-ngngi-lagut maqait-tu-t qanuim-mangaata."

Ujamik uqa-ri-vuq, "Inu-tuqa-u-li-ravit qauji-ma-vutit maqait-tu-t ullu-tamaat kappia-nar-tu-kut ingirra-qatta-mata. Ullu-nik 26-nik aulla-sima-li-ramik amisu-nut kappia-nar-tu-nut tiki-tau-junna-put." "Isuma-vunga-li Aisa-lu Mitir-lu qikirta-juar-miu-nut ai-lutik ikajur-tau-juma-lutik piu-nirsau-gajar-tuuk. Qikirta-juar-miu-nut tiki-gajar-tuuk ullu-nik pingasu-nik. Qinir-tu-t maqait-tu-nik amisu-u-gutik taku-kaurtu-nirsau-gajar-mata."

Aisa-mil-lu Mitir-mi-lu apiri-li-ri-vuq, "Taimaak pi-juma-vitik?"

Aisa-lu Mitir-lu nilli-ngil-laak.

Ujamik uqa-li-ri-vuq, "Pi-juma-ngngi-nattik pi-junna-punga. Qimmi-til-lu qamuti-til-lu atur-lugit qikirta-juar-mut ai-junna-punga. Kina uvannik mali-juma-va?"

"Uvanga mali-junna-pagit," Tuugaaq uqar-puq.

Mitiq uqar-puq, "Aakka, aulla-qu-ngngi-lattik, arna-u-gattik. Arnaq ingirra-guni siku-kkut ingirra-ju-kkut tuqun-nasu-tuinna-rajar-mat imminik."

Ujamik qia-si-lluni uqa-ri-vuq, "Atii qini-riar-tau-junnai-lit, ilaa [22] qauji-niar-putit maqait-tu-t tuqu-ppata suurlu tuqun-nia-patit qini-ria-qu-ji-ngngi-navit. Inuusi-limaa-nnik isuma-niar-putit tuqu-gavikkit tuqu-ppata."

Taimaak Ujamik uqar-mat Mitiq ningnga-luni uqa-li-ri-vuq. "Atii qimmi-ka pi-junna-patit, aulla-nia-lir-putit. Kisiani ikaa-rasul-lutit siku-mut aulla-rut-jau-junna-putit tuqu-lutil-lu."

Ujamik uqa-ri-vuq, "Ilaa tuqu-nia-ngngi-laguk, tikin-nia-puguk qikirta-juar-mut, tikin-nia-rasugi-ngngi-latit Tuugaa-q?"

Tuugaaq uqa-ri-vuq, "Tikin-nia-puguk taavunga."

Ujamik uqa-ri-vuq, "Atii qau-lir-pat parna-si-niar-puguk."

Tuugaaq uqar-puq, "Utarqi-niar-punga tamatuminga."

Asuilaak arna-ak marru-uk ani-vuuk kati-ma-ju-t qimal-lugit.

Taakkua-li maqait-tu-t taqa-ju-alu-u-gamik taqairsi-li-ri-vut tamaani aputi-tuinna-mi nalla-nga-llutik nitja-ratil-lu anirni-ngit tusar-sa-tuu-llutik. Taanna-lu Kamik taqa-ju-alu-u-lluni-lu uirnga-li-rami tamaani-tuinnaq aputi-tuinna-mi sini-lir-tuq aputi-mut kiina-nga attua-luni. Nuki-ngil-li taqa-lua-mut aannia-lir-mata tupap-puq narralal-luni unnua-ngu-lir-ma-lu ulluria-nik taku-lluni. Isuma-lir-luni-lu taanna sila-rjuaq piu-ju-alun-nik taku-tsa-u-ju-qar-tu-ugaluaq qiunna-tu-alu-u-vuq [23] kaan-na-tu-alu-u-lluni-lu. Amma-lu arsanir-nik taku-mmi-gami isuma-li-ri-vuq, kisumut nuita-ti-tau-vat qanur-lu nuita-vat tamaani-tuinnaq? Sila-rjuaq piu-ju-nik sarqi-tit-si-junna-luni kaan-na-tu-aluk.

Ullaa-mari-kkut Ujamik tupa-gami Tuugaar-mik tupaarsa-i-luni-lu maki-qu-ji-vuq parnai-sima-lir-luni aulla-nia-li-ramik qikirta-juar-mut.

Ujamik uqar-puq, "Mitir-mut ai-si-gama parna-qu-llugu qimmi-nik atur-nia-ta-ttinik."

Asuilaak ani-lluni Miti-up illu-nganut ai-lir-luni qauji-lir-puq qimmi-nik taku-tsa-u-ju-qa-ngngimat. Taku-ngngi-nami qimmi-nik ulla-luni Miti-up illu-nganut ai-si-lluni iti-ria-lir-suni Suuna-mik ani-si-ju-mik paar-si-vuq illu-up kata-ngani. Suuna-mul-lu apiri-lir-luni, "Qimmi-it nani-ip-pat?"

Suuna uqar-puq, "Mitir-lu Aisa-lu aulla-laukap-puuk, qikirta-juar-miu-nut." Ujamik uqa-ri-vuq, "Qanuimmat aulla-paak?"

Suuna uqa-ri-vuq, "Uggua-li-ramik angi-lau-ngngi-namik qikirta-juar-mut aulla-qu-ja-ttinik aulla-puuk ullaq."

Ujamik uqa-ri-vuq, "Uvanga-lu-ttauq uggua-punga unnuaq ilitsinut ningnga-lau-rama."

Suuna uqa-ri-vuq, "Ningnga-lau-raluar-tutit isuma-gi-junnai-para ningnga-ni-it,

qauji-ma-vunga-lu sapi-ngngi-navit sapir-na-tu-nik."

[24] Taimaak uqa-rii-ramik Ujamik illu-minut uti-ri-vuq iti-rami-lu Tuugaar-mik taku-vuq suli sinit-tu-mik. Isuma-li-ri-vur-lu Mitir-lu Aisa-lu tiki-qu-llugik qikirta-juar-mut qanuun-na-tu-mut tiki-tau-rqaa-ratik.

Mitir-lu Aisa-lu ingirra-vuuk suka-ju-u-llutik qimmi-ngit suli taqa-ngngi-mata. Suka-ju-u-ma-llutik isuma-qa-ramik qikirta-juar-miu-nut tiki-kaurtu-ruma-llutik. Isuma-qar-lutil-lu ullumi isuar-tu-mik ingirra-niar-puuk. Qau-ppa-li siku-kkut aula-ju-kkut ingirra-nia-ramik sapi-lir-tu-ugalua-k isuma-migut amma-lu tiki-jariaqa-ramik qauji-ma-vuuk maqait-tu-t pingin-na-lir-mata. Taimaak kappia-nar-tuq sivuni-ri-galuar-sunitjuk sapir-taili-vuuk tamanna atu-ra-tsa-tuu-mmat.

Taanna nanu-aluk pisup-puq namul-luuniit ai-mmangaarmi nalu-lluni. Niu-nga kingu-lli-nga aannia-luni, qauji-ma-nani-lu qanuq niu-nga aannia-taar-mangaat. Kaa-li-rami-li niqi-tsa-siu-ruma-lluni isuma-qa-lir-puq. Taavunga-lu sivunir-minut taku-nasuk-kalua-rami tautu-tsia-ngil-laq iji-ngik piu-tsia-runnai-manik aannia-minut taimai-ti-tau-lluni. Niaqu-nga-lu aannia-qatau-vuq. Suli-li pisul-luni sivunir-mini nai-vuq niqi-up tipa-nganik tipa-qar-tu-mik. Kaa-li-rami-lu pangali-si-lluni ai-lir-puq. Qanilli-li-rami-li taku-lir-puq nanur-mik natsi-mik niri-ju-mik. [25] Kaa-li-rami-li nanu-u-qati-mita niri-ja-nganik niri-juma-lluni isuma-lir-puq niri-ja-nganik arsaa-ruma-llugu. Taanna-li nanu-ttauq niri-ja-minik anni-rusul-luni tamaani nangir-puq natsi-up sani-ani.

Taatsuminga-lu niqi-mik pi-juma-ju-inna-u-lutik paa-lir-puuk. Tamanna-lu aputi-k auparsi-vuq aunaa-li-ramik. Saala-u-jur-li arsaa-tau-niar-puq niqi-tsa-nganik, saala-qar-tu-lu niri-niar-puq natsi-mik. Akuni-alul-li paa-vuuk paa-vi-gi-ja-nga-lu aum-mik tatal-luni aputi-k aputu-u-lir-puq. Akuni-alul-li paa-laur-lutik aippa-nga qimatsi-vuq aannia-li-rami. Taanna-lu saala-qar-tuq niri-lir-puq natsi-mik. Niri-jarii-rami-li iki-minik aluttu-lir-puq iki-ngit aunaa-lir-mata. Tamaani-li akuni nurqa-nga-li-rami uirnga-li-rami sini-si-vuq.

Taartu-u-lir-tilugu tupa-li-ri-vuq timi-nga-lu naukkutuinnaq aannia-luni. Suli-lu kaa-li-ri-vuq kaa-li-raluar-suni iki-ngit aannia-mata suli nurqa-nga-vuq. Kappia-su-ngngi-lar-lu atausir-mi-luunniit tamaani nuna-mi angajurqaa-ngu-gami uumaju-nul-lu tamainnut kappia-gi-jau-vuq.

Akuni sini-laur-suni tupam-mi-gami qau-ma-lir-tilugu atsualuk kaa-lir-puq. Tavvangal-lu siniv-vi-gi-laur-ta-minit aulla-ri-vuq niqi-tsa-mik qini-ruma-lluni. Nikuvik-kami-lu niu-nga aannia-puq suli inum-mut kapi-jau-lau-rami.

[26] Akuni pisu-lir-suni nai-gi-vuq sivunir-mini. Siku-ul-lu qaa-nganu-ur-luni taku-nasu-li-rami taku-vuq inun-nik pisut-tu-nik. Pisut-tu-lu qimmi-qa-ngngi-mata isuma-lir-puq sapir-na-ngit-tut qimmi-qa-ngngi-namik. Tamaani-lu sivuni-nganni utarqi-lir-puq tuqu-juma-llugit niri-juma-llugil-lu.

Taakkua-li inu-it pisup-put taqa-llutik qauji-ma-natil-lu nanur-mut utarqi-jau-gamik. Akuni-aluk pisu-li-ramik taqa-vut akuni taqairsi-lau-ngngi-namik. Akuni-li pisu-laur-sutik taqairsi-lir-put aputi-mul-lu ingil-lutik.

Kamik Suuna-mik apiri-vuq, "Tiki-junna-raluar-pugu-qai pisul-luta nuna-ttinut?"
 Suuna kiu-vuq, "Tiki-junna-pugut amma-lu qinir-tau-gutta taku-jau-junna-pugut."
 "Inuuni-ttinil-lu qular-tusau-ngngi-lagut."

Taakkua inu-it qani-gi-ja-nganni nanuq utarqi-vuq tirli-lir-pata ai-vigi-juma-llugit.
 Qauji-ma-gami qauji-jau-rqaa-runi tuqu-tau-junna-rami pi-tsia-rasuar-puq. Qauji-jau-rqaa-rani
 tiki-gunigit saala-gi-junna-ramigit utarqi-vuq taqa-tsiari-llugit.

Kamik taakkunangngat kingu-llipaa-ngu-lluni pisup-puq. Taqa-lluni nuki-iru-li-rami
 urru-vuq aputi-mul-lu paalla-luni. Tamaani-lu paalla-kami maki-ngngi-laq taqairsi-ruma-lluni
 taakkua-li ila-ngit suli pisup-put.

[27] Ila-ngil-li ungasilli-lir-mata Kamik makik-ki-vuq angnguti-juma-lluni. Tavvani-lu
 maki-gia-lir-luni tusar-puq nanu-up nipi-nganik. Tusa-rami-lu siku-up qaa-nganut
 nikuvil-luni taku-giar-puq. Taku-vur-lu nanur-mik upat-tu-mik inu-u-qati-nginnik
 taku-gami-lu kappia-su-lir-puq. Qauji-lluni-lu inu-u-qati-ngit tuqu-ju-qar-nia-lir-mata.
 Taakkua-lu inu-it taqa-ju-alu-u-llutik taatsumunga nanur-mut upalui-jau-vut
 taku-nia-rasugi-ngngi-ta-minnik taku-gamik nanur-mik upat-tu-mik. Taku-gamil-lu
 nanur-mik qanit-tu-u-lir-tu-mik unaar-minut kapigiar-put. Uima-lua-ramil-li atausir-luuniit
 kapi-si-ngngi-laq.

Qilami-kuluk nanuq tikip-puq anguti-mil-lu kii-si-lluni taanna-lu kii-ja-nga
 qilami-kuluk tuqu-vuq. Tuqu-mma-lu asi-anut ai-lluni patip-paa timi-ngagut. Taanna-lu

patit-ta-nga urru-vuq maki-junnai-luni-lu. Suli nanuq ai-gi-vuq asi-nginnut tiki-gamigil-li kii-llugil-lu patil-lugil-lu tamarmik tuqup-pait. Tamakkuninga Kamik tamainnik tautup-puq. Ai-juma-lluni-lu ikaju-ruma-lluni isuma-galuar-suni tamaangngat najur-ta-minit nuu-ngngi-laq ai-guni tuqu-tau-nia-rami qauji-ma-gami. Amma-lu irqai-li-rami ataata-nga tuqu-tau-laur-mat nanur-mut ai-juma-lluni nanur-mut isuma-lir-puq unniit tuqu-tau-luni taanna nanuq tuqun-nasu-giaqar-paa. Tavvangat najur-ta-minit nikuvil-luni Kamik ai-lir-puq nanur-mut [28] nipirqutu-u-lluni nillia-luni. Taanna nanuq tusa-rami nipi-mik qiviar-puq taku-lluni-lu Kamim-mik qai-ju-mik. Sukkai-tu-u-lluni-lu Kamim-mut ai-si-vuq. Taanna inuk tuqu-nga-juq kimmia-tar-ni sakku-luniuk. Kamik utarqi-lir-puq unaar-minut tigumiar-luni, nanuq kapigia-runiuk tuqu-tjangim-mat qauji-ma-gami utarqi-tuinna-lir-puq unaar-minik tigumiar-luni, kapi-galua-runiul-lu unaa-qa-runnai-nia-rami.

Asuilaak nanuq pangalil-luni upa-lir-puq Kamim-mut. Kamik utarqi-luni unaar-minik arsurur-luni tigumiar-puq. Nanur-li tikim-mat Kamik kapigiar-puq unaaq sakku-naniuk iggia-ngata-lu sani-agut kapi-lluniuk. Kapi-mmagu-li unaaq tavvangat nuu-ngngi-laq, amu-gunna-runnai-paa. Nanur-lu patigiar-mat Kamik sukat-tu-u-luni avvai-puq. Avvai-rami-lu nanur-mut pi-jau-ngngi-nami tuavir-luni unaar-mik tigu-si-gi-vuq tuqu-nga-ju-up tigumiar-ta-nganik. Unaar-mi-lu tigu-si-gami suli nanur-mut qivia-ri-vuq. Nanur-mik qai-lir-tu-mik taku-lluni. Amma-lu quarsaa-puq taku-gami nanu-up tunu-ani inuk maki-lir-tuq. Ilitar-si-vur-lu taatsuminga makin-nasuar-tu-mik. Taanna Suuna suli tuqu-nni-ngit-tuq kiina-limaa-nga aum-mut taku-tsa-u-junnai-luni. Suuna nikuvil-luni nilli-puq nipirqutu-u-lluni nilli-mal-li nanuq takusar-puq Suuna-mut taku-gami-lu upa-si-vuq suka-ju-u-lluni.

[29] Kamil-li taku-li-rami nanuq tunu-ngnga-lir-mat arpangir-luni tunu-anit ai-lir-puq. Taanna-li nanuq Suuna-mut tiki-galuar-tilugu Kamik tunu-anit kapi-si-vuq nanur-mik. Suli nanuq qiviar-tinagu suli kapi-kkanir-paa sanira-agut. Unaar-minik amu-si-kkanir-luni suli kapi-si-kkanir-puq. Nanuq suka-ju-u-lluni saap-puq Kamim-mut Kamil-lu unaar-minik sakku-si-lluni. Nanur-lu qai-juq taku-lir-paa unaa-qa-runnai-luni-lu. Tuqu-nia-li-rami-lu qauji-ma-lir-puq. Suli Kamik taku-li-ri-vuq Suuna-mik maki-lir-tu-mik. Suli tautut-tilugu nanur-mut tiki-tau-lluni urru-ti-tau-vuq. Nanur-mu-lu kii-jau-lir-tilugu Suuna tunu-anit nanu-up tikil-luni kapi-vaa. Nanur-lu nilli-luni Suuna-mut ai-giar-puq. Ai-gia-lir-suni-lu urru-vuq nuki-irul-luni-lu. Tavvani-lu tuqu-vuq.

Kamik Suuna-mut ai-lluni iqip-paa niu-minul-lu nalla-til-lugu. Suuna sukkai-tu-mik iji-ngik uip-puuk uqar-luni-lu, "Quvia-sup-punga taanna nanuq qini-ria-laur-ta-vut tuqu-mmat. Tuqu-nia-raluar-tunga qanui-tsa-ngil-langa, tuqu-gama-li isuar-nisa-mik qauji-nia-lir-punga."

Kamik uqa-ri-vuq, "Uvanga-ttauq amiakku-tuu-li-rama akuni-u-ngngi-tuq tuqu-nia-li-ri-vunga taakkua ila-gi-laur-ta-vut tamarmik tuqu-mmata."

[30] Amma Suuna uqa-ri-vuq, "Atii nuna-ttinut tikin-nasua-rit arsurur-lutit."

Kamik uqa-ri-vuq, "Tikin-nasun-nia-punga kisiani tikin-nia-ria-tsaq qula-lir-punga." Taimaak uqa-raluar-tilugu Suuna anirngangir-puq tuqu-lluni-lu.

Kamik qauji-lir-puq inuusir-mik aittu-tau-gami tuqu-lir-tu-mut. Suuna tuqu-lir-suni inuu-mmat nanuq tuqu-rqaa-tinnagu, nanur-li kisiani tuqu-mmat Suuna tuqu-vuq.

Akuni-lu tavvani Kamik sarlia-puq Suuna-up timi-nganik tuqu-nga-ju-mik.

Siku-up qaa-nganu-ar-lutik taku-nasua-li-ramik ungasit-tu-mut taku-gunna-ramik arquti-tsa-siur-lutik Aisa-lu Mitir-lu taku-vuuk arquti-tsa-minik qikirta-juar-lu nuita-lluni ungasit-tu-u-luni. Tamaani mitsitinni siku aula-juq ima-qar-luni taku-tsa-u-vuq. Tamanna siku aula-inna-pak-kami ukiu-lir-mat siku-mmari-gunna-ngin-nami atu-rasuar-lugu kappia-nar-tuq. Ikaa-rasul-lutik sukkai-lua-rutik siku-nut aulla-rut-jau-gunna-tuuk qauji-ma-llutik.

Akuni ingirra-laur-sutik asuilaak sina-anut tikip-puuk. Tikik-kamik asuilaak ikaa-riasi-vuuk. Siku-kkut aula-ju-kkut qilami-apil-luuniit nurqa-rutik kivi-niar-sutik, qamuti-ngik nurqa-taili-lutik kisiani ikaa-rasun-nia-sutik. Asuilaak ikaa-riasi-vuuk. Tamauna ingirra-lutik takunnaa-puuk siku-it aula-ju-t sukat-tu-u-lutik nangiar-na-lutil-lu.

[31] Akuni ingirra-lir-sutik qimmi-ngit taqa-li-ramik sukkai-tu-u-lir-mata nangiar-na-tuq angili-kkanir-puq sukkai-tu-u-gutik qamuti-ngik kivi-gunna-mata. Qimmiq atausiq taqa-lluni nurqa-rami nakka-tuq taanna siku nikurra-vi-gi-ja-nga kivi-mmat taanna-lu qimmiq siku-it ata-annu-u-rii-rami taku-tsa-u-junnai-luni. Amu-gasuk-kaluar-sugu ajur-na-lir-mat siku-up ata-ani-i-lir-mat Aisa savim-minik tigu-si-lluni atsunaa-nga kipi-vaa. Taanna qimmiq kivi-qatau-lluni nui-tsaangit-tuq. Qimmi-qa-lir-sutil-li sitama-inna-nik qimmi-ngitta ila-nga asiu-mmat. Mitiq uqar-puq, "Qimmi-u-gami anni-na-mmari-ngngi-laq, uvaguk nalliak kivi-ppat piu-gaja-ngngi-mat, suli ungasit-tu-mut ingirra-giaqa-rannuk atii nurqa-taili-lunuk ingirra-tuinna-luk."

Kamik inu-u-qati-gi-laur-ta-minik tamainnik iluvir-si-vuq siku-up ata-anut,

upirngaa-ngu-lir-pat aulla-tutsau-lutik siku aulla-pat nanur-mut niri-jau-rqaa-ngik-kutik. Iluvir-si-nasul-luni tautu-jumina-ngngi-tu-nik tautup-puq inu-u-qati-minik nanur-mut tuqu-ta-vinir-nik. Pi-jarii-rami-li nanur-mut tuqu-nga-ju-mut takusa-ri-vuq taanna-lu nanuq uumi-gi-vaa tuqut-si-laur-mat inu-u-qati-nginnik. Taakkuninga-lu inu-u-qati-vinir-minik irqai-gi-vuq. Naula-up naa-nga alit-sima-juq irqai-vaa, irravi-ngit nuita-jut. Nanu-up kuki-nginnut naa-nga alit-tau-ni-rami.

[32] Amma-lu nanur-mut tuqu-nga-ju-mut ai-gi-vuq. Qauji-vur-lu taanna nanuq qini-ria-laur-ta-ngat tuqu-mmat niu-ngagut kingu-lli-ngagut iki-qar-mat ataata-ngata ikili-laur-magu unaar-minut. Akuni-li takunna-rii-ramiuk savin-ni tigu-llugu nanuq pila-si-vaa.

"Ujami-ik tupa-li-rit sinil-lutit qia-gavit," Tuugaaq uqar-puq Ujamim-mi-lu tupaar-si-luni. "Sinnatuuma-gavit sinil-lutit qia-vutit."

Ujamik uqar-puq, "Sinnatuuma-vunga uumajur-siu-tu-nik nanur-mut tuqu-tau-ju-nik taku-gama. Taikkua maqait-tu-t tuqu-rquu-mata."

Tuugaaq uqa-li-ri-vuq, "Pingi-ga-lua-li-ravit sinnatuuma-vutit. Sinnatuuma-tit uppi-ri-ngngi-lugit uppi-na-ngngi-mata sinnatuuma-tuinna-u-mata. Atii sini-gasu-tuinna-li-rit pingi-gat-taili-lutit." Taimaak Tuugaaq uqa-raluar-suni pingi-gap-pu-tauq maqait-tu-nik. Amma-lu uqar-luni, "Aisa-lu Mitir-lu qanuip-puu-li-kiaq."

Unnua-ngu-lir-tilugu-li suli ingirra-vuuk. Taartu-u-lir-ma-lu kappia-na-lir-puq siku-kkut

ingirra-ju-kkut ingirra-luni.

Mitiq uqar-luni, "Tamatuma aki-a ungasit-tu-u-junnai-tu-ugaluaq kisiani qimmi-vut taqa-mmata akuni suli tikin-nia-ngil-lagut."

"Tikin-nia-runnuk," Aisa uqar-puq.

[33] Mitiq uqa-ri-vuq, "Nuvuja-lir-tu-alu-u-lir-mat immaqaa pirsi-nia-lir-tuq ullumi ulluria-mik nuita-ju-qa-ngngi-mat."

"Pirsi-qu-ngngi-kaluar-para," Aisa uqar-puq.

"Pirsi-kaluar-tilugu ingirra-niar-puguk pisu-junna-ngik-kunul-lu paarngu-lunuk tikin-nia-puguk," Mitiq uqar-puq. Taartu-jua-kku-lu kappia-nar-tu-kul-lu suli ingirra-vuuk.

Qau-lir-tilugu-lu Kamik qauji-lir-puq pirsi-aluk qai-lir-mat. Anuri suli angili-vallia-mat. Anuri-lu atsualuk ikkii-nar-puq kiina-ngani. Anuri-galuar-tilugu timi-nga urquu-vuq. Qau-vallia-lir-tu-lu ulluq nui-lir-tuq taku-vaa. Unnua-limaaq pisuk-kami taqa-vuq. Amma-lu isuma-lir-puq pirsi-lir-pat isuar-nisau-vuq pirsi-lir-mat nanu-it taku-gaja-ngngi-mata inum-mik. Pirsi-lir-palia-lir-ma-li aputi-k angij-juq kiina-nganut nipi-lir-puq agga-minul-lu attu-lugu kiinar-ni autsitur-paa. Inuu-nia-ria-tsaq qula-li-raluar-suni suli pisup-puq.

Anuri-aluk tusar-sa-u-lir-mat illu-up ilu-ani Ujamik pingi-ga-li-kkanir-puq, uqar-luni-lu, "Maqait-tu-t tiki-tsautigi-ngngi-pata kaan-nia-lir-pugut niqi-tsa-vut nungu-lir-mata." Tuugaaq uqa-ri-vuq, "Pingi-ga-luar-taili-git tikiv-vi-sa-ngat qanit-tu-u-jutsau-lir-mat, pingi-ga-lua-qatta-ravit."

[34] Ilaa Tuugaaq qauji-ma-galuar-suni taimaak maqait-tu-t tiki-kaurtu-ngip-pata kaa-lir-nia-li-ramik taimaak uqar-puq.

Suli-li anurili-vallia-mat tamanna siku atur-ta-ngak sukasi-vallia-vuq ingirra-luni nangiara-na-tu-lu amisu-ngngu-pallia-lutik. Qimmi-ngil-lu nillia-vut imar-mut sirpa-tau-llutik tamanna-lu siku atur-ta-ngat aula-mmat nangiara-lutik sirpa-tau-gamil-lu kiinar-migut iji-ngit aannia-lir-put imaq tariu-ngu-mmat. Sirpa-tau-galuar-lutik taakkua Aisa-lu Mitir-lu qausi-ngngi-laak uvinim-migut annuraa-qa-ramik natsi-vinir-nik silata-agut qausir-tu-u-galuar-sutik iji-ngil-lu isuilluu-put uita-gasuar-lutik tariur-mut aannia-ti-tau-llutik. Tamanna-lu atur-ta-ngak itiga-ngitta ata-anni siku aula-juq ippi-nar-puq anuri-lir-mat siku aula-lir-mat. Akuni-aluk ingirra-lutik siku aula-ngngi-tuq taku-tsa-u-lir-puq ungasit-tu-u-luni suli. Taku-gamil-li quvia-su-lir-puuk nangiara-na-ngit-tuq qanit-tu-u-lir-mat. Asuilaak aki-anut tikik-kamik siku-mut aula-ngngi-tu-mu-u-ramik tamaunga urru-lutik taqairsi-lir-puuk qimmi-ngil-lu tamarmik nurqa-lutik. Tavvani-li nurqa-nga-li-ramik nuki-ngit aannia-lir-put taqa-llutik. Akuni-li taqairsi-laur-sutik Aisa nikuvil-luni pisu-gasul-luni urru-vuq. Mitiq uqar-luni, "Akuni-aluk aula-ju-kkut ingirra-gannuk nikurra-luni aula-ngngi-tu-mi isuit-tu-u-vuq. Suli akuni [35] nurqa-nga-gunnuk qanui-junnai-niar-puguk."

Akuni-li nurqa-nga-laur-sutik asuilaak ingirra-si-gi-vuuk qikirta-jua-p mitsa-anut.

Atsualuk pirsili-raluar-tilugu suli Kamik pisup-puq. Qanit-tu-mut kisiani takunnaa-lir-suni sukkai-tu-u-lluni-lu pisup-puq anuri sangngi-ju-u-mmat. Namu-mmaril-lu ai-mmangaarmi qauji-ma-ngngi-kaluar-luni isuma-vuq, "Taavunga aggu-ruma anuri

saa-ngnga-nginna-rukku tamma-jangil-langa." Ilaanni-lu nurqa-qatta-puq aputi-k pii-rasul-luniuk kiinar-minit agga-minut. Namma-rami-lu niqi-tsa-minik miki-ju-mik uqumait-tu-u-vuq, uqumait-tu-ugaluaq inuu-tjuti-tsa-ri-gamiuk qanui-gi-ngngi-laa uqumait-tu-u-galuar-tilugu. Mauja-u-mma-lu aputi-k pisul-luni isuit-tu-u-vuq. Taqa-galuar-suni-lu anaana-minik taku-juma-lluni pisup-puq. Anaana-minik isuma-li-rami taanna sangngi-juti-gi-vaa.

Taakkua qamuti-mita sanira-agut pisup-puuk ingirra-lutik sukkai-tu-u-gamik qimmi-ngit taqa-mmata. Pirsi-lir-tu-ugaluaq qanui-gi-junnai-lugu siku-kkut aula-ju-kkut ingirra-ngin-namik, qauji-ma-gamil-lu qikirta-juaq qanit-tu-u-lir-mat. Asuilaak qikirta-juar-miu-nik atautsikut taku-vuuk, taku-gamil-lu ulla-lutik ai-lir-puuk, qimmi-it pisut-tu-t qimal-lugit.

Taakkunani qikirta-juar-miu-ni anguti-k qimmi-minik niri-kka-i-luni [36] takusa-rami taku-vuq anguti-innik marru-unik qai-ju-unnik. Quarsaa-luni-lu inun-nik qauji-tit-si-vuq. Inu-il-lu amisu-rju-it parria-lir-put Aisa-mik Mitir-mi-lu.

Mitir-lu Aisa-lu taku-gamik parria-tau-gamik tamaunga nurqa-puuk utarqi-si-llutik. Taakkua-li inu-it tiki-gamik apirsu-lir-put, "Kinakku-u-visi?" "Qanuip-pisi?" "Nani nuna-qar-pisi?"

Mitiq kiu-lluni, "Tamaungnga-puguk ikajur-tau-guma-llunuk nuna-ttini maqait-tu-t pingin-na-lir-mata."

"Atii qai-li-rittik, ikaju-runna-pugut." "Illu-tinnut qai-gittik niri-lutil-lu."

Illu-mut iti-ramik niri-ti-tau-lir-puuk. Sukat-tu-mil-lu niri-vuuk ullu-nik pingasu-nik niri-lau-ngngi-namik. Niri-jarii-ramil-li Mitiq unikkaa-lir-puq nanur-mut tiki-tau-laur-ni-minnik qaujimaili-nga-ju-mut. Tusa-rami-li anguti-k uqar-puq, "Qaujimaili-nga-ju-nik nanur-nik kappia-nar-tu-nik tusauma-vunga. Atii qini-riar-nia-pugut, ullumi kisiani ajur-na-puq ullumi pirsi-luar-mat." Suli apirsu-puq, "Ikaar-vi-saq qanuip-pa?" Mitiq kiu-vuq, "Kappia-nar-tuq." Suli apiri-jau-vuq, "Qanur-li ikaar-pitik pirsi-tu-alu-u-tillugu?" Mitiq kiu-gi-vuq, "Ikaa-rasu-lir-tilunuk kisiani pirsi-lir-mat qanui-ngngi-laguk."

[37] Anguti-k uqa-ri-vuq, "Qimmi-si niri-ti-tau-niar-put annuraa-si-lu panir-si-lutik. Atii sini-li-rittik qau-ppat aulla-nia-li-ratta."

Kamik taqa-ju-alu-u-gami tamaunga-tuinnaq paalla-kami makin-nasu-junnai-tuq puva-ngit aannia-lir-mata taqa-lua-mut. Pirsi-tu-alu-u-mmat tamaani nurqa-nga-lluni nalla-nga-li-rami aputja-u-vallia-li-riir-suni, akuni tamaani nurqa-nga-guni asiu-ti-tau-nia-rami aputi-mut. Asuilaak makil-luni unnua-ngu-lir-mat illu-liu-rasu-lir-puq siniv-vi-gi-niar-ta-minik. Illu-liur-vi-sa-mik qini-li-rami taku-lluni. Illu-liu-li-rami atsualuk taqa-lluni, illu-sa-ngit aputi-it uqumai-gi-llugit taqa-ju-alu-u-lluni. Illu-liar-ni pi-jarii-ramiuk itir-luni. Illu-sa-nga taartu-alu-u-lluni, taartu-ugaluaq anuri-ngngi-mat quvia-su-lir-luni. Illu-up ilu-ani-i-li-rami niri-nasu-lir-suni natsi-vinir-mik quar-mik. Niri-jarii-rami tamaunga nalla-luni sini-gasu-lir-suni.

Nalla-nga-lir-suni nipi-mik tusa-lir-puq imaaq uqar-tu-mik, "Kami-ik, Kami-ik!" Taima nipi-mik tusa-rami ui-lir-puq. Sunauvva sinnatuuma-ju-viniq, sinnatuuma-galuar-luni

kappia-su-lir-puq nipi-mik tusa-laur-ta-minik illu-nga taartu-u-mat. Kappia-su-li-rami saju-lir-luni isuma-lir-puq immaqaa tuqu-nga-ju-nut uqar-viu-nasut-tuq. Inu-u-qati-vini-ngi-qai [38] tusar-sa-u-lir-put? Taimaak isuma-li-rami kappia-su-lir-suni. Asuilaak sini-junnai-lir-luni. Akuni-ngngu-tillugu tupa-li-ri-vuq qanga-luunniit sini-lir-ni-rami irqauma-nani. Tupa-li-rami illu-up ilu-a qau-ma-lir-tuq. Taku-gamiuk ullu-u-lir-mat ani-lluni. Pirsi-runnai-lir-tuq. Siku-up qaa-nganu-ar-luni taku-nasu-li-rami arquti-gi-niar-ta-minik ungasit-tu-mi qarqa-nik taku-lluni. Taikkua qarqa-it turaa-ruma-llunigit arquti-gi-niar-ta-mita sani-ani-im-mata. Qauji-ma-lluni-lu nuna-kkut pisu-guni amarur-nut umimma-nul-lu taku-jau-gaja-rami sitja-kut pisu-juma-lluni. Qarqa-it tiki-gunigit qarqa-it ungasit-tu-u-mata isuma-lluni ullu-nik pingasu-nik tikin-nia-ngit-tangit. Illu-minut iti-rami niri-laur-suni niri-jarii-rami pisu-si-gi-vuq isuma-lir-suni imaak, "Tavva ullumi tuqu-junna-punga, immaqaa qau-ppat inuu-nia-runnai-tunga."

Mitiq tupa-li-rami akuni sini-laur-suni niri-lir-tu-nut tupap-puq aulla-nia-li-ramik. Annuraa-lir-tilugu Aisa itir-luni uqar-puq, "Parnai-lir-mata aulla-nia-li-ratta tuavi-li-rit tamaunga qimat-tau-juma-ngngi-kuvit. Immaqaa qimat-tau-juma-lir-tutit arna-it amisu-u-mmata arna-ni-i-juma-llutit."

Mitiq uqa-li-ri-vuq, "Tamanna pitjuti-gi-llugu tamaani-i-juma-galuar-tunga ajur-na-puq.

[39] Tamaunga-li qimat-tau-guma aippa-ra ningnga-laar-mat unaar-mut kapi-saa-laar-maanga."

Suli apiri-li-ri-vuq, "Qatsit uvattinik malin-nia-qat?"

Aisa kiu-lluni, "Inu-it 21-ngu-niar-tut, qimmi-ngit amisu-alu-it."

Siqiniq nui-lir-tilugu asuilaak aulla-put.

Ingirra-lir-sutik Mitiq taku-vuq arna-mik uqar-luni-lu, "Qanuimmat arnaq ila-u-va maqait-tu-nik?"

Akuni-ngngu-tillugu sina-anut tiki-gi-vut, siku-it ingirra-jut taku-tsa-u-lutik, Aisa-ul-lu Miti-ul-lu arquti-gi-laur-ta-nganut. Anuri-ngngi-mat siku-it ingirra-ju-t sukkai-tu-u-mmata nangiar-na-ni-nga angi-ju-u-nani. Suli nangiar-na-raluar-luni. Asuilaak atausi-u-naarti-lutik kingu-lli-riil-lutik siku-kkut ingirra-si-vut siku-kkut aula-ju-kkut.

Kamik taqa-galuar-luni pisu-tuinna-puq, suli pisu-inna-runi ungasit-tu-mut tikin-nisau-nia-rami. Piquti-ngil-lu namma-ta-ngit uqumai-lir-put. Arsurur-luni pisu-nasuar-puq aputi-k mauja-u-mmat puva-ngil-lu aannia-lir-sutik. Atsualuk taqa-galuar-suni suli ingirra-vuq.

Akuni ikaa-li-raluar-sutik suli qanuili-ju-qa-ngngi-mat quvia-sup-put. Taakkua siku-kkut aula-ju-kkut ikaa-rasut-tut.

Taanna Anguti-k pani-nga-lu Putukti sivu-llipa-u-llutik Mitir-lu Aisa-lu [40] kingu-lli-ri-llunigik. Aisa Putukti-mik takunnaa-rami siku-kkut aula-ju-kkut pisut-tu-mik isuma-lir-puq, "Arna-ugaluaq anguti-titut pisiti-u-juq."

Unnu-lir-ma-lu taar-si-pallia-lir-mat qauji-ma-lir-put nangiar-na-tu-u-liumi-niar-mat unnua-limaar-lu kisiani ingirra-lutik ikaa-rii-runna-sugu. Ullu-u-tillugu ikaa-rii-runna-rutik

nangiar-na-ni-nga miki-nirsau-gajar-tu-ugaluaq unnu-lir-ma-li qauji-ma-lir-put unnua-lu
kisiani atur-lugu taartu-mi ingirra-nia-ramik.

Taar-si-li-raluar-tilugu suli Kamik pisup-puq ulluq suli nuita-mmat ungasit-tu-mut
ingirra-juma-lluni tautun-na-ni-ngani. Atsualuk taqa-ju-ugaluaq ulluq naa-mmi-mat suli
inuu-lluni quvia-sup-puq. Taartu-u-lua-lir-ma-li illu-liu-ruma-lluni isuma-lir-puq
siniv-vi-gi-niar-ta-minik. Tamaunga aputi-mut nalla-luni taqairsi-lir-puq. Taqairsi-gii-rami
illu-sar-minik sana-lir-puq. Aputi-it illu-lia-ri-nasut-ta-ngit uqumai-gi-llunigit illu-liu-lir-puq.
Akuni sana-lluniuk pi-jarii-ramiuk itir-luni niri-nasu-lir-puq kaat-tu-alu-u-li-rami. Niqi
angi-ju-u-ngngi-kaluar-tilugu nungut-taili-lluniuk, nungup-pat niqi-tsa-mik ajursa-li-runi
kaan-ni-mut tuqu-junna-rami qauji-ma-gami. Unaar-minil-lu taku-gami isuma-lir-puq taanna
unaaq inuu-tjuti-gi-junna-paa tuqu-tjuti-gi-junna-lugu-lu.

Imirulli-rami-lu aputi-mik tigu-si-lluni aputi-k niri-lir-paa [41] qani-ngani-lu aum-mat
imir-luniuk ila-nga-lu agga-minut salummasa-uti-gi-lluniuk agga-ngit au-ngu-mmata
niri-ja-nganit. Agga-ni-lu allatir-lunigit qarli-minut. Pi-jarii-rami-lu nalla-luni
sini-gasu-lir-puq sini-gasuk-kaluar-suni-lu uirnga-ngil-laq. Tamaani nalla-nga-tuinna-puq
qau-ppat tikit-siari-llugu.

Suli taartu-u-tillugu ikaa-riir-put atsualul-lu quvia-sul-lutik ikaar-lutik
qanuiliju-qar-tinagu ikaa-rii-ramik. Tamaani-lu siku-mi aula-ngngi-tu-mi nurqa-put
taqairsi-lutil-lu. Tamanna kappia-na-luar-tuq atu-rii-ramiuk isuma-lir-put
nurqa-ti-tau-junna-runnai-tut qinir-nia-nir-mini. Tavvani-lu taqairsi-put niri-llutil-lu. Tamaani

Putukti niqi-liur-tilugu Aisa ai-vuq Putukti-lu qai-ju-mik taku-gami kina-u-mmangaat apiri-vuq taartu-u-mat ilitar-si-ngin-nami. Aisa atir-minik uqar-luni ai-vuq apiri-lluni-lu qanuim-mangaat.

Putukti uqar-luni, "Taqa-vunga atsualuk."

Aisa uqa-ri-vuq, "Arna-mut tamanna atu-ra-tsa-u-ngim-mat atur-ta-vut."

Putukti uqa-ri-vuq, "Amisuirtu-lunga kappia-nar-tu-kut ingirra-sima-gama tamanna atji-tuinna-u-vuq."

Aisa uqa-ri-vuq, "Tautu-qatta-punga arna-u-galuar-lutit anguti-tut pi-junna-ravit."

[42] Amma Putukti apiri-li-ri-vuq, "Qanur-li isuma-vit taikkua qinir-nia-ta-vut taku-nia-ruttigit taku-nia-ngngi-kuttigil-luuniit?"

Aisa kiu-lluni, "Qauji-ma-vunga taku-niar-tavut kisiani qauji-ma-ngngi-langa inuu-tillugil-luuniit tuqu-nga-tillugil-luuniit taku-niar-mangaattigit."

Putukti apiri-li-ri-vuq, "Taikkua tuqu-nga-nasugi-lir-pigit?"

Aisa kiu-lluni, "Tamaani nuna-mi kappia-nar-tu-t amisu-u-mmata pingi-gi-lir-paka."

Putukti uqa-ri-vuq, "Qauji-ma-vunga kappia-nar-tu-t amisu-u-mmata. Taikkunani uumajur-siu-tu-ni qini-riar-ta-tinni ila-qar-pit?"

Aisa kiu-vuq, "Nuka-ra ila-u-vuq Naular-mik ati-lik." Amma-lu apiri-lluni, "Kinakkunil-li ila-qar-pit maani?"

Putukti kiu-vuq, "Ati-ra qauji-ma-lir-pat ataata-ga-lu Anguti-mik ati-qar-puq tamaani-lu qikirta-juar-miu-ni angajurqaa-ngu-vuq. Anaana-ga tuqu-laur-puq suli nutara-u-tillunga. Nuka-qar-punga atausir-mik ani-qar-lunga-lu atausir-mik. Taimangngat

ataata-nnik malip-pa-punga maqai-lir-mat maqait-tu-u-lu pijariali-nginnik anguti-ul-lu pinasua-ga-nganik qauji-ma-tsia-lir-punga."

Aisa apiri-li-ri-vuq, "Ui-qa-ngngi-latit sulit?"

[43] Putukti kiu-vuq, "Suli ui-qa-ngngi-langa ui-qa-ruma-ngngi-nama."

Aisa uqa-ri-vuq, "Atsualuk iniquna-ravit nulia-qa-ngngi-kuma nuliar-taa-ri-juma-gajar-pagit."

Putukti uqa-ri-vuq, "Taimaak uqar-tilutit Natsiaq tusa-runi piu-tsa-raja-ngngi-laq."

Aisa apiri-lir-puq, "Nani-ip-pa taima kina-u-va-lu?"

Putukti kiu-lluni, "Tamaani qanit-tu-mi-ip-puq uvanni-lu pi-qa-ruma-lluni. Tamakkua uvannik qai-sima-ju-t ningnga-ruti-gi-qatta-pait. Uvanni-lu pi-taa-ruma-lluni ataata-nnut uqa-laur-tu-ugaluq ataata-mma angi-lau-ngngi-magu quvia-su-laur-punga Natsiaq piu-gi-ngngi-nakku."

Aisa uqa-lir-puq, "Taanna Natsiaq ningnga-qu-nagu ippi-gusun-nia-punga."

Putukti uqar-puq, "Niqi-tsa-t naamma-si-mmata niri-ju-tsa-t qai-qu-niar-paka."

Asuilaak niqi-it pi-jariir-mata tamarmik niri-jartu-put taimangngat aulla-ramik niri-lau-ngngi-namik. Aisa siku-up qaa-nganut ingil-luni niri-lir-puq. Tavvani-lu itsiva-tillugu anguti-mut ai-viu-vuq. Taanna-lu anguti-k uqar-luni, "Tautu-rqau-vunga Putukti-mut uqar-tilutit."

Aisa kiu-vuq, "Putukti-mut uqa-rqau-vunga, tavva qanuip-pa?"

Natsiaq uqar-puq, "Taanna Putukti nulia-tsa-ri-gakku kama-gi-jariaqa-ngngi-lat."

Aisa uqa-ri-vuq, "Ataata-nganut angir-tau-lau-ravit?"

[44] Natsiaq uqa-ri-vuq, "Ataata-nga suli angi-lau-ngngi-laq qangatuinna-li angi-laar-puq." "Taavani-li ai-sima-qatta-nak."

Aisa uqa-ri-vuq, "Suli nulia-ri-ngngi-naviuk qanui-ngngi-laq kinatuinnamut ai-sima-viu-guni amma-lu kappia-na-ngngi-latit. Qanurtuq tautul-lagit nanur-mik inu-tuu-llutit tuqut-si-nasut-tilutit. Kappia-su-gajar-putit. Maanna aju-ngngi-nasugi-galuar-tutit suli-ngngi-latit."

Natsiaq ningnga-luni uqa-li-ri-vuq, "Taavunga suli Putukti-mut ai-qatta-ruvit unaar-mut tuqu-junna-pagit."

Aisa uqa-li-ri-vuq, "Tuqu-juma-guvinga utarqi-niar-pagit unaa-ra tigumiar-lugu amma-lu uqa-uti-kkanir-pagit kinatuinnaq Putukti-mut ai-junna-puq uqa-qati-gi-lugu-lu. Taimaak ningnga-kaluar-tilutit kappia-gi-ngngi-lagit."

Natsiaq uqa-ri-vuq, "Qauji-laar-putit kappia-na-runna-rama."

Aisa uqa-ri-vuq, "Tavvauvutit, taku-nia-ri-vagit." Tavvangal-lu nikuvil-luni pisu-si-vuq qungal-luni-lu Natsiaq qimap-paa itsiva-juq.

Suli taar-tilugu tavvangat ingirra-si-gi-vut. Ullu-u-lir-mi-pal-lu tikin-nia-ramik Miti-kkut nuna-ngannut qauji-ma-lir-put. Tiki-gutil-lu taikkuninga qini-ria-runnasi-nia-lir-put.

[45] Ulluq tikim-mi-mat Kamik parna-li-ri-vuq pisun-nia-lir-mi-gami. Niu-ngik tali-ngil-lu aannia-lutik tupat-tuq. Sauni-ngit sanni-tut. Aannia-raluar-luni

ippi-gi-ttaili-llunigit angirra-minut tiki-juma-lluni. Ani-gami-lu anuri-mik quvia-su-lir-puq anuri-lluni naamma-nirsau-mat pisul-luni ungasit-tu-mut. Pisu-li-rami-lu anuri-galuar-tilugu urquu-lua-li-rami aputi-mik tigu-si-lluni kiinar-minut minguar-paa. Akuni sulii pisu-li-rami maniit-tu-nut tikip-puq. Maniit-tu-alu-u-mmat arquti-gi-niar-ta-nga qauji-lir-puq. Pisul-luni taqa-nar-nisau-nia-lir-puq kami-ngil-lu putu-jau-junna-puuk siku-kkut maniit-tu-kut akuni pisu-li-runi. Maniit-tu-kut pisu-si-vuq, manirar-mik qini-ralua-runi sangu-luar-nia-rami, akuni-u-luar-mat maniit-tu-ugalua-kkut pisu-si-lluni. Qauji-ma-lir-pu-lu angirra-mut tiki-rqaa-rani kami-ngitta alu-ngik nungu-niar-tuuk kami-ngil-li kilap-patik quar-luni itiga-ngit piu-junnai-rajartut quar-lutik. Qauji-ma-lluni-lu quarni-it aannia-nar-mata urquu-ju-mu-a-ramik. Tamanna-li puigu-rasup-paa tiki-ngngi-mat sulii, tamanna tiki-rqaa-tinnagu amisu-t pi-rqaa-riaqar-mata.

"Nilam-mik ai-tsi-nia-rama ima-tsa-tinnik," Ujamik uqar-puq.

"Qini-tsia-qaar-lutit ani-niar-putit Suuna taimanna pi-qu-ji-laur-mat,"

Tuugaaq uqar-puq. Ujamik uqa-ri-vuq, "Irqauma-gama qini-tsia-niar-punga."

[46] Ujamik asuilaak ani-lluni qini-li-rami taku-vuq.

"Tiki-lir-put, tiki-lir-put!" Ujamik uqar-puq utir-luni-lu illu-mut.

"Kinakkut tiki-lir-pat?" Tuugaaq api-ri-vuq kamin-nasuar-luni-lu.

"Qikirta-juar-miu-t!" Ujamik uqar-puq ani-lluni-lu inu-il-lu tamarmik qauji-til-lunigit.

Tikim-mata-lu tamarmik ai-vut taku-jartu-lutik tikit-tu-nik. Tiki-sima-lir-mata-lu inu-it tamarmik illu-mut atausir-mut kati-lir-put uqa-qatigii-juma-llutik.

"Anguti-mik ati-qar-punga taakkununga-lu tikit-tu-nut angajurqaa-ri-jau-vunga,"
 Anguti-k uqar-puq. "Maanna unnu-luar-mat ullumi qini-ria-nia-ngngi-lagut, qau-ppat
 kisiani. Qauji-juma-vunga taakkua qinir-nia-ta-vut qanuq akuni-u-tigi-juq
 aulla-sima-lir-mangaata qanur-lu akuniir-nia-nir-mangaata namul-lu ai-mmangaata."
 "Qanur-li akuni-u-tigi-juq aulla-sima-lir-pat?" Anguti-k apiri-vuq.

"Ullu-nik unnua-nil-lu 17-nik aulla-sima-lir-put," Suuna kiu-vuq.

"Qanur-li angi-tigi-ju-mik niqi-mik natsa-si-laur-pat?" Anguti-k apiri-gi-vuq.

"Isuma-vunga ullu-nik quli-nil-luuniit naamma-niar-tu-nik natsa-si-vut," Suuna
 kiu-lluni.

"Taima uumaju-qatta-ngik-kutik kaat-tusau-lir-mata natsi-vinir-nik tuttu-vinir-ni-lu
 iqalun-ni-lu angi-ju-mik natsa-si-niar-pugut," Anguti-k uqar-puq.

[47] Amma-lu apiri-gi-vuq, "Namul-li turaar-ni-pat?"

"Aivi-lim-mut qikirta-mut."

"Qanur-li akuni-u-tigi-juq maqain-nia-laur-pat?"

"Nanuq taku-gunitjuk tuqul-lugu-lu."

"Taimaak pi-niar-ni-rutik taima suli pingin-na-lua-ngngi-lat qini-rutik akuni
 taku-ngngi-lugu, imaal-luuniit qimmi-ngit kaa-lir-lutik tuqurar-pata sukkai-tu-mik
 ingirra-rajjar-put, immaqaa-luunniit tiki-tuinna-riaqa-lir-put maanna." "Qanur-li taanna
 nanuq pi-laur-pa?"

Suuna kiu-li-ri-vuq, "Taanna nanuq aannia-qar-tuq. Nalu-na-lau-ngngi-laq nanur-mik
 tikit-tu-qa-laursima-ngngi-mat qimmi-nik paa-nni-jartu-tuinna-luni niqi-nil-lu kama-nani.

Nalu-na-ngngi-laq aannia-qar-mat."

Anguti-k uqa-ri-vuq, "Isuma-vunga taanna nanuq qupirru-qar-mat."

Suuna apiri-li-ri-vuq, "Qanur-li qupirru-taar-pa-pat uumaju-it?"

Anguti-k kiu-vuq, "Isuma-vunga uumaju-nit asi-nginnit qupirru-taar-pa-put. Taakkua uumaju-it niri-ja-ngit qupirru-qar-pata qupirru-taa-runna-put. Tirigannia-t qupirru-qar-nipau-vap-put uumaju-limaa-nit. Qimmi-i-lu qupirru-taa-ramik qaujimai-li-vap-put inul-lu qimmi-mut qupirru-lim-mut kii-jau-guni ullu-nik amisu-u-ngngi-tu-nik tuqu-gajar-puq."

[48] "Tavva aulla-laa-li-ratta kinakkutuinnait mali-juma-ju-t mali-junna-niar-put."

"Mali-juma-vunga, ui-ga irni-ra-lu taakkunani-im-manik maqait-tu-ni," Ujamik uqar-puq.

"Uvanga-lu," Tuugaaq uqa-ri-vuq. "Ui-ga irqauma-qatta-rakku unnua-mi pi-luar-lugu!" Taimaak Tuugaaq uqar-mat tamarmialuk illa-lir-put.

Anguti-k uqa-li-ri-vuq, "Ulluq nui-ppat aulla-nia-lir-pugut."

Kamik akuni-aluk pisu-li-rami ungasit-tu-mut ingirra-lir-puq. Tamanna atur-ta-nga maniit-tu-alu-u-mmat itiga-ngit aannia-lir-put kami-ngil-lu putu-lir-lutik. Ungasit-tu-mut qini-li-rami qarqa-nik ungasit-tu-mi-it-tu-nik taku-gami turaa-ruma-lluni taakkuninga qarqa-nik isuma-lir-puq, isuma-lluni-lu immaqaa ullu-unik marru-unil-luuniit pisul-lugit tiki-ta-tsa-u-jut. Kaa-li-raluar-luni-lu niqi-minik niri-ttaili-vuq nungu-kaurtu-qu-nagu isuma-lluni-lu kisiani unnu-kut sini-gasun-nia-li-runi niri-qatta-ruma-lluniuk.

Natsi-siu-ruma-galuar-luni-lu allu-kut nurqa-ruma-nani-lu. Itiga-ngil-lu aannia-lir-mata qauji-lir-puq uvini-nga nuita-lir-mat kami-ngik putu-mmanik. Atsualuk kaa-li-rami taqa-lluni-lu isuma-lir-puq tuqu-guni-qai isuar-nisau-li-rajar-puq. Ilaa-lu inuu-juma-lluni anaana-minut uti-ruma-lluni. Isuma-lua-mut namul-luuniit ai-mmangaarmi ippi-gusu-junnai-ni-rami siku-mut paalla-kami makin-nasu-junnai-puq. Tavvani-li nurqa-nga-lluni unaar-minik tigu-si-vuq.

[49] Unaar-minik tigumiar-luni siirqu-puq unaar-ni-lu iggia-minut turaar-ti-paa imminik tuqu-juma-lluni. Tavva-li tuqu-guni isurri-lir-nia-puq isuma-li-rami unaar-ni iggia-minut attu-tillugu imminik urlitu-lir-puq. Taimaili-nga-laur-luni unaaq igip-paa aputi-mut qia-si-lluni-lu. Tamaani-lu nurqa-nga-lluni qia-lir-puq. Akuni-lu tavvani nurqa-nga-vuq imminul-lu uqa-lir-puq, "Imminik tuqu-galua-ruma naamma-ngil-laq. Uumajur-siu-ti-it inuusi-qar-mata naamma-tu-mik taimait-tu-u-juma-vunga. Anaana-ga-li qanui-laa-lir-pa ataata-ga tuqu-mmat tusa-runi?" Taimaal-lu uqa-rami suli qia-li-ri-vuq.

Unnuaq tikim-mi-mat illu-liu-li-ri-vuq sinin-nasi-mmi-mat. Tavvani-lu suli illu-liur-suni isuma-lir-puq immaqaa unnua-kut ingirra-qatta-runi naamma-nirsau-vuq. Unnua-kul-li ingirra-guni taku-jau-junna-raja-ngngi-laq kisiani nanu-it nai-ma-junna-mata qauji-ma-vuq. Taimaik-kaluar-tilugu naamma-nirsau-vu-qai unnua-mi pisuk-kuni. Kisiani uirnga-raja-rami isuma-vuq, taqa-lluni-lu uirnga-luni-lu isua-raja-ngngi-mat.

Isuma-lir-puq nuna tiki-guniuk uumajur-siu-ruma-lluni, taimanna kisiani-u-lir-mat sukkaile-galuar-luni uumajur-siu-riaqa-li-rami. Siku-mi uumajur-si-ngik-kuni nuna-mi uumajur-siu-ruma-lluni isuma-lir-puq. Nuna tuttu-qar-mat amarur-ni-lu umimma-nil-lu

avingnga-nil-lu. [50] Tamanna nuna tiki-guniuk uumajur-siu-qatta-ruma-lluni isuma-lir-puq. Uumaju-qa-ngngi-pat tamaani tuqu-niar-luni unniit.

Taimaak isuma-gami asuilaak pisu-si-vuq unnua-mi.

Ullaa-kut suli siqiniq nui-rqaa-tinnagu inu-it parna-pallia-lir-put qini-riar-nia-li-ramik, sila-lu piu-ju-u-lluni nuvuja-qa-rani pi-mmat qauji-llutik sila-tsia-ngu-niar-mat. Siqiniq nui-vallia-lir-mat asuilaak aulla-put. Ujamik Anguti-mik Putukti-mil-lu ila-qar-luni iki-ma-vuq amma-lu Tuugaaq Aisa-mik Mitir-mi-lu ila-u-lluni. Taakkua Aisa-lu Mitir-lu sivu-llipa-u-ti-tau-llutik nuna tamanna qauji-ma-tsia-magu. Qikirta-juar-miu-nik anguti-innik marru-unik pai-ju-qa-si-lluni taakkunani pai-ju-ni kama-qu-llugik. Taavunga qikirta-mut Aivi-lim-mik ati-lim-mut turaa-lir-put, taavangngat pi-giar-lutik qini-ruma-llutik maqait-tu-nik. Tavvani itsiva-lluni Ujamik quvia-su-ngngi-laq pingi-ga-li-rami. Taavunga-lu Aivi-lim-mut tiki-gutik namut turaar-nia-mangaarmik suli qauji-ma-ngngi-lat. Taikani tumi-nginnik qamuti-il-lu ini-nginnik taku-gutik malin-nia-lugit taku-junna-rutik ini-nik. Sila-lu piu-mmat siqinni-tu-alu-u-lluni ungasit-tu-mut tautu-junna-ramik quvia-sup-put sila-tsia-ngu-mmat. Ullu-limaaq ingirra-lutik ini-nik taku-ngngi-lat qini-ngngi-lal-luuniit, qau-ppat kisiani qini-lir-nia-ramik.

[51] Ullu-limaaq ingirra-lutik unnua-ngu-ratar-lugu. Taartu-u-lir-ma-li illu-liur-put sinitta-vi-tsa-minnik. Illu-nik siksi-nik illu-liur-put illu-liu-rii-ramil-lu qimmi-ni niri-tip-pait. Qimmi-i-lu niri-jariir-mata illu-minnut itir-lutik niri-lir-put tuttu-vinir-mik iqalun-ni-lu aqiggi-nil-lu. Taakkua Anguti-lu Putukti-lu Ujamil-lu Tuugaar-lu illu-mi atausir-mi kati-ma-llutik niri-vut.

Niri-jarii-ramil-lu Ujamik apiri-lir-puq, "Qanur-li isuma-vit akuni-u-tigi-juq taku-nia-ngngi-tavut?" Anguti-k kiu-lluni, "Nalu-nar-mat immaqaa ullu-nik amisu-nil-luuniit taku-nia-ngngi-lavut uvvaluunniit qau-ppat taku-junna-pavut."

Ujamik uqa-li-ri-vuq, "Akuni-li maqai-li-rutsi ila-si kaa-lir-nia-ngil-lat?"

Anguti-k uqa-ri-vuq, "Inu-it amisu-u-mmata qikirta-juar-mi uumajur-siu-tu-tsa-t inu-it kaan-nia-ngil-lat amma-lu maanna amisu-nik niqi-qar-mata. Qanuimma-li ilitsi qikirta-juar-mut nuna-taa-rasu-ngngi-lasi? Qikirta-juaq kaan-na-ngin-nisau-mmat uumaju-qa-rami amisu-nik."

Ujamik uqa-ri-vuq, "Ilaa tamanna nangiar-na-tuq siku aula-inna-tuq nangia-ri-llugu sapi-ri-llugu-lu tamaani nuna-qar-pugut, taikunga qikirta-juar-mut aulla-rutta nutara-it arna-i-lu amisu-u-luar-mata nangiar-na-tu-kkut ingirra-lutik."

Anguti-k uqa-ri-vuq, "Tukisi-vunga. Amma-lu taikkua maqait-tu-t taku-guttigit [52] apiri-junna-pugut qikirta-juar-mut nuna-taa-ruma-mmangaata. Taavungnga-ruma-ppata ikaju-runna-pugut." Unnua-ngu-lir-ma-li tamarmik sini-gasu-lir-put.

Kamik tupa-li-ri-vuq taartu-u-lir-tilugu. Unnua-mi ingirra-qatta-rami unnua-ngu-lir-mi-mat tupap-puq ingirra-vi-tsa-nga naamma-si-mmat. Tupak-kami qiu-lluni nuki-ngil-lu aannia-put. Nikuvil-luni-lu pisu-si-vuq qauji-ma-lir-luni-lu qarqa-it turaar-ta-ngit tikin-nia-li-ramigit unnua-limaaq pisuk-kuni. Taakkununga-lu qarqa-nut tiki-guni uumajur-siu-ruma-lluni isuma-lir-puq. Pisul-luni-lu itiga-ngit qua-lir-mata takusar-pait. Taku-lluni-lu kami-ngik killa-qa-lir-manik uvini-nga nuita-lir-mat qua-lir-puq.

Taartu-u-galuar-tilugu-lu qarqa-it nuita-lir-put purtu-ju-alu-u-gamik. Ullumi-lu niqi-tsa-mik qini-ruma-lluni niqi-qa-runnai-rami kaa-li-rami-lu nuki-kit-tu-u-lir-puq. Isuma-lluni-lu sini-rqaa-rani uumajur-siu-juma-lluni.

Ullu-li nui-vallia-lir-tilugu qarqa-it qanit-tu-u-lir-put. Taqa-gami-li nuki-iru-lir-puq unnua-limaaq pisuk-kami taqairsi-laur-nani. Akuni pisu-lir-suni natsi-up allu-nganik taku-gami nippa-lir-puq. Akuni-alul-lu nippa-luni itiga-ngit qua-lir-mata pisu-si-gi-vuq itiga-ngil-lu qua-junnai-mata allu-mut uti-ri-vuq nippa-lir-luni-lu. Ullu-limaar-lu nippa-raluar-luni pui-jau-ngngi-laq. Taar-si-lir-ma-lu nurqa-puq sulii niqi-tsa-si-nani.

[53] Kaa-lua-li-rami-li taqa-lluni-lu nuki-ki-lir-puq. Taartu-u-lir-tilugu-lu illu-liu-lir-puq siniv-vi-gi-niar-ta-minik. Isuma-lir-puq tavvani illu-mi nuun-nia-runnai-puq pisu-si-nia-runnai-puq niqi-tsa-mik taku-rqaa-rani uvvaluunniit tavvani niqi-tsa-mik pi-ngngi-kuni pirli-luni tuqu-junna-puq tamaani. Illu-liu-rii-rami-lu ilu-anut itir-puq illu-u-lu ilu-a taartu-u-vuq. Ikkii-nar-luni-lu. Taakkua pi-tua-ri-lir-ta-ngit, savil-lu unaar-lu puuqatta-lu natsi-up qisi-nga. Natsi-u-li qisi-nganik taku-gami isuma-lir-puq taanna puuqattaq natsi-up qisi-nga niqi-u-junna-mat. Isuma-lir-pu-lu niri-junna-ramiuk panir-tu-u-galuar-tilugu niri-juma-lluni isuma-lir-puq. Asuilaak savin-ni tigu-lluniuk puuqatta-minik niri-lir-puq. Isuma-lir-luni-lu taakkua niqi-gi-junna-ramigit, puuqatta-ni-lu tuttu-u-lu ami-nga atsunaar-lu. Taakkua niqi-gi-junna-pait. Taakkuninga-lu niqi-qar-luni uumajur-siu-runna-puq. Taakkua nungu-rqaa-tinnagit uumaju-mik tuqut-si-guni inuu-junna-puq sulii. Niri-lluni-lu sulii isuma-qa-li-ri-vuq. Taanna tuttu-up ami-nga alittu-luniuk itigar-ni puu-runna-pait atsunaa-mul-lu qilatsu-lugit itiga-ngit nuita-lir-mata. Niri-jarii-rami-lu sini-gasu-lir-puq qilami-kulul-lu sini-si-vuq.

Amma tupa-gi-vuq ullu-u-lir-tilugu ani-gami-lu. Siqinni-mat nippa-luni piu-mmat qauji-gami allu-mut ai-vuq nippa-lir-luni-lu.

[54] Nippa-laur-luni-lu natsi-qa-ngngi-mat illu-minut uti-ri-vuq atsunaa-minil-lu niri-lluni. Niri-jarii-rami-lu ani-gi-vuq savin-ni unaar-ni-lu natsa-lunigik. Ani-gami-lu qarqa-mik takusar-puq. Qarqa-aluk purtu-ju-u-vuq isuma-lir-pu-lu suurlu qilam-mut qani-tsa-tuq purtu-ju-u-gami. Ullumi-lu natsi-siu-ruma-vuq natsi-ngik-kuni-lu qau-ppat nuna-mut uumajur-siu-ruma-lluni isuma-lir-puq. Allu-mul-lu ai-lluni nippa-li-ri-vuq ulluq naa-llugu. Unnua-ngu-lir-ma-li illu-minut uti-ri-vuq atsunaa-mil-lu niri-lluni qau-ppa-lu nuna-mut uumajur-siu-ruma-lluni isuma-lir-puq.

Qau-mma-li tupa-li-ri-vuq ani-lluni-lu. Qiu-lluni-lu kaal-luni-lu pirli-puq. Nuna-mul-li ai-lluni qarqa-kut majua-lir-puq qarqa-lu ujara-qar-mat itiga-ngit aannia-lir-put kaa-gami-lu nuki-qa-tsia-ngil-luni majuar-puq arsurur-luni. Qarqa-u-li akinna-ngani nurqa-puq taqairsi-luni-lu takusar-pu-lu samunga. Qauji-vur-lu paalla-kuni siarri-runi-luunniit ijukka-runna-rami ijukka-runi-lu tuqu-gajar-puq qilami-kuluk.

Siqinir-li kingit-tu-u-lir-tilugu qarqa-up qaa-nganut tikip-puq taqairsi-luni-lu. Akuni-lu tamaani nurqa-nga-vuq urquu-gami-lu aputi-k kiinar-minut minguar-paa. Tavvani-li nurqa-nga-lluni quarsaa-puq amaru-it nipi-ngannik tusa-rami amaru-il-lu nipi-ngit qanit-tu-mi tusar-sa-u-mata.

[55] Unaar-ni-lu tigu-lluniuk ujarar-mut qatsi-tu-mi-it-tu-mut ai-vuq ujarar-mu-lu tiki-gami taku-nasu-lir-puq taku-gami-lu quarsaa-puq. Amarur-nik taku-vuq umimma-nik pinasuar-tu-nik. Taakkua-lu umimma-it nurqa-nga-vut kaivalla-sima-llutik qiturnga-ngil-lu qiti-nganni-i-put. Tautu-lir-pu-lu umimma-it ila-ngat pangalil-luni amarur-mut ai-ju-mik

amarur-mi-lu kapigiar-puq natju-minut amarur-lu suka-ju-u-lluni avvai-puq. Kamik qauji-ma-vuq umimma-it amarur-mut tuqu-tau-vam-mata qauji-ma-lluni-lu amaru-it kappia-su-ngngi-mata umimma-nik. Inum-mi-li kappia-sut-tu-ugalua-t.

Inum-mi-lu kappia-sut-tu-t qauji-ma-gamigit isuma-lir-puq amaru-it qimaa-ti-juma-llugit. Tavvangal-li nui-lluni nillia-luni-lu amarur-nut ai-lir-puq. Amaru-il-li taku-gamik taatsuminga qimaa-lir-put. Taakkua-li umimma-it suli tavvani-il-lutik. Kamil-lu isuma-qa-lir-puq taakkua umimma-it tuqu-juma-llugit atausir-luuniit tuqu-juma-llugu.

Umimma-nul-lu ai-lluni arpangir-puq. Qauji-ma-gami-lu umimma-it ila-ngat upan-nia-tuq. Upat-tau-nasuar-puq ilaanir-luni. Qanit-tu-u-li-rami-lu umimma-nut unaar-ni igip-paa umimma-mil-lu kapi-si-vuq sanira-agut qauji-ma-galuar-luni unaaq atausiq tuqut-si-junna-ngim-mat isuma-vur-li upat-tau-juma-lluni. Unaar-mu-lu kapi-mmagu Kamik qauji-vuq umimmak [56] upan-nia-lir-mat. Asuilaak umimmak suka-ju-u-lluni Kamim-mik upa-lir-puq Kamil-lu qimaa-lir-puq qarqa-up mitsa-anut. Suka-ju-u-lluni-lu qimaa-gami qarqa-up sina-anut tiki-gami nurqa-luni-lu qiviar-puq. Umimma-mil-lu taku-vuq qanit-tu-u-luni pangalil-luni qai-ju-mik. Qanit-tu-mari-u-lir-ma-lu Kamik misip-puq paamma-luni-lu qarqa-up sina-anut. Umimmak avvai-paa. Umimma-lu ijukka-puq qarqa-mut Kamil-lu qauji-vuq umimmak tuqu-mmat. Kamil-lu qarqa-up qaa-nganit pi-lluni umimma-mut tuqu-nga-ju-mut ai-vuq pilal-lugu-lu niri-vuq au-nganil-lu imir-luni. Niqi-tsa-qa-lir-pu-lu angi-ju-mik.

Niqi-tsa-qa-li-rami-lu isuma-lir-puq nuna-minut tikin-nia-li-rami nuna-nga ungasit-tu-ugaluaq. Niqi-mil-lu angi-ju-mik namma-luni illu-minut uti-ri-vuq illu-mita-lu ilu-anu-ur-lugit niqi-it. Tavvani-lu nalla-nga-lir-puq naa-nga-lu aannia-lir-puq. Qauji-vur-lu

akuni niqi-mik niri-laur-nani angi-luar-tu-mik niri-gami naa-nga aannia-lir-puq.
 Taar-si-lir-ma-lu sini-gasu-lir-puq.

Taakkua-lu qini-riar-tu-t tumi-nik taku-vut qimmi-it qamuti-il-lu ini-nginnik. Anguti-k uqar-puq, "Mauna ingirra-nir-mata taku-nia-lir-pavut." Asuilaak tumi-nik tutja-si-llutik ingirra-si-gi-vut. Unnu-lir-tilugu-lu taku-vut nurqa-nga-vi-gi-laur-ta-ngannik. Anguti-k uqar-puq, "Tamaani sinitta-tu-vini-it." Tavvani-lu nanu-up tumi-nginnik taku-vut amma-lu aum-mik aputi-mi. Amma-lu uqar-tu-qa-ri-vuq, "Takkuuk! Suli [57] tumi-it, inu-up tumi-ngit. Qikirta-up qaa-nganut pisut-tu-vini-it." Mitiq apiri-vuq, "Qanuimma-kiaq tappaunga pisun-ni-pa-kiaq?" Anguti-k kiu-vuq, "Atii taakkua tumi-it atur-lugit qauji-nasut-ta." Asuilaak tumi-nik malil-lutik qikirta-up qaa-nganu-a-ramik iluvir-mik taku-vut. Ujamil-lu iluvir-mik taku-gami ulla-luni iluvir-mut ai-vuq, iluvi-ul-lu qaa-nganut paamma-luni qia-lir-puq. Aisa-lu ai-vuq tali-ngigul-lu tigu-llugu piir-ti-paa iluvi-up qaa-nganit. Anguti-k uqar-puq, "Taanna iluviq amma-lugu kina-u-mmangaat taku-laur-ta."

Iluvir-li amma-tau-lir-mat Aisa Ujamim-mik tigumiar-puq ai-qu-nagu. Tuqu-nga-jur-lu nui-tau-mmat Mitiq ilitar-si-lir-puq tuqu-nga-ju-mik. Ujamim-mu-lu takusar-luni uqar-puq, "Taanna tuqu-nga-juq Sallu-u-vuq." Ujamil-lu tusa-rami pii-rasu-lir-puq Aisa-up agga-nginnit. Aisa-mul-lu uqa-uti-jau-vuq, "Taku-ngngi-lugu piu-nirsau-vuq. Taku-guviuk inuuni-nni irqauma-inna-niar-pat tuqu-nga-ju-up kiina-nga." Taanna-lu tuqu-nga-juq iluvir-tau-kanir-puq pi-jarii-ramil-lu uti-ri-vut qimmi-minnut. Unnu-lir-ma-li tamaani sinitta-put. Qau-mmi-mal-lu tumi-nik mali-li-ri-vut ullu-limaar-lu malil-lutik. Unnu-lir-tilugu-lu illu-mik taku-gi-vut taakkua qinir-ta-ngitta sinitta-vi-vini-ngannik.

Anguti-k uqar-puq, "Akuni-u-ngngi-tuq taku-nia-lir-pavut tamanna atu-laur-ta-ngat mali-tsia-li-rattigu." Uqar-tu-qa-ri-vuq, "Takkuung-ukua, nanu-up tumi-ngit!" Aisa-lu uqar-puq, "Tavva-lu [58] qimmi-up tumi-ngit, nanur-mik malit-tu-vini-it." Amma-lu asi-anik uqar-tu-qa-ri-vuq, "Qamuti-ik ini-nginnik pitaqa-ngngi-laq. Qanur-li qimmi-it malip-pat qamuti-qa-ratik?" Uqar-tu-qa-ri-vuq, "Uvva-tauq inu-it tumi-ngit, maunga-njaar-li pisut-tu-vini-it qimmi-nil-lu nanur-mi-lu malin-ni-ngit-tut. Tamanna-li tukisi-ngngi-lara qanuq pi-nni-mangaata." Pisul-lutil-lu inu-it tumi-nginnik malip-put. Anguti-lu uqar-puq, "Qauji-ma-ngngi-kaluar-tunga isuma-vunga taakkua inu-it qimmi-ni asiuji-gamigit pisul-lutik angirra-rasu-lir-tut." Mitiq uqa-ri-vuq, "Taimanna-tauq isuma-vunga pisul-lutik ingirra-si-nni-mata qimmi-qa-ratik." Anguti-k uqa-ri-vuq, "Tavva pisup-pata akuni-u-ngngi-tuq taku-junnasi-vavut pisuk-kutik sukkai-tu-u-najar-mata."

Qimmi-minnu-lu uti-ramik uqa-qatigii-lir-put. Anguti-lu uqar-puq, "Nalu-galuar-lunga isuma-vunga taakkua qini-riar-ta-vut pisul-lutik angirra-rasu-lir-mata. Qimmi-qa-ngngi-kutil-lu nanur-mut tiki-tau-nni-rutik arsuru-rajar-put tuqut-si-nasuar-lutik. Nanur-mik taku-rqaa-tinnagit taku-jariaqa-lir-pavut. Atii ingirra-laur-mi-ta."

Asuilaak ingirra-si-gamik unnua-limaaq ingirra-vut unnua-ngu-mma-lu anguti-it pisul-lutik tumi-nik tutja-si-vut qimmi-it sivuni-nganni. Taartu-mul-lu tumi-nik asiuji-qatta-lutik akuni-lu qini-qatta-put asiuji-jaraangamik.

Ullu-u-lir-tilugu taku-li-ri-vut qimmi-ngit nai-llutik nariar-mata qimmi-i-lu nurqa-lutik aputi-mut agga-lir-put. Qimmi-i-lu agga-lutik aum-mik nuit-si-vut. [59] Qimmi-lu agga-gamik inu-up tuqu-nga-ju-up agga-nginnik nuit-si-vuq. Sivu-llipaa-ngu-lluni Aisa taku-vuq inu-up agga-nginnik. Ququar-luni-lu takusa-qu-vait. Iluunnatil-lu takusar-put

taku-llutil-lu inu-up tuqu-nga-ju-up tali-nganik. Tuugaar-lu taku-gami talir-mik quarsaa-luni nuki-irup-puq urru-luni-lu. Anguti-k uqa-lir-puq, "Iluunnasi avungnga-ritsi. Anguti-ik marru-uk taku-nasuar-lik kina-u-mmangaat." Anguti-k uqar-puq Aisa-mut, "Kina-u-mmangaat ilitar-si-nasun-nia-paak?"

Aputi-mil-lu piija-i-llutik taanna tuqu-nga-juq nui-ti-nasup-paak. Aputi-lu piijar-tau-mat taku-kkanir-puuk tuqu-nga-ju-nik. Tuqu-nga-ju-l-lu tamarmik nui-tau-vut. Aisa-lu uqar-puq, "Atausiq nitta-ngil-laq." Anguti-k apiri-vuq, "Kina nitta-ngil-laq?" "Kamik nitta-ngil-laq. Isuma-vunga tuqu-nni-ngil-laq, tuqu-nni-runi-luunniit tamaani-i-ngngi-laq."

Anguti-k uqa-li-ri-vuq, "Qauji-lir-punga taakkua tuqu-tau-mmata nanur-mut taanna-lu Kamik nitta-ngik-kuni tamaani inuu-jutsau-vuq taakkua-lu sau-nni-pait aputi-mut tuqu-ju-t. Kamil-li tuqu-nni-ngip-pat qini-riaqa-lir-pavut tuavir-luta." Mitiq apiri-vuq, "Nakil-li pi-giar-nia-pita namul-lu ai-niar-pita?" Anguti-k uqa-ri-vuq, "Nalu-na-ngngi-laq Kamik angirra-mut turaa-rajar-mat angirra-u-lu mitsa-anut pisun-najar-mat taavunga qinir-tusau-vugut." Ujamil-lu qia-lluni Anguti-mut ai-vuq uqar-luni-lu, "Atii tuavir-luta qini-ria-lir-ta irni-ra tuqu-qu-ngngi-nakku taanna-tuu-lir-mat." Anguti-k kiu-vuq, "Qinir-nia-pavut [60] taku-niar-pavul-lu." Inun-nu-lu tamainnut takusar-luni uqa-li-ri-vuq, "Atii qinir-nia-li-ri-vugut Kami-up tumi-nginnik taku-gutta-lu malin-nia-rattigit. Siku-lu maniit-tu-u-mat qinir-lugu akuni-u-niar-puq. Piu-nirsau-vuq avil-luta maunga-lu ingirra-ju-t amma asi-ngit mauna ingirra-ju-t. Kati-ma-ngngi-kutta qini-tsia-runna-nirsau-vugut kinatuinna-lu taku-guni inun-nik tamainnik qauji-tit-si-jariaqar-puq." Aulla-qaa-ratil-lu taakkua tuqu-nga-ju-t imar-mut kivi-tip-pait kila-i-llutik siku-mik. Qini-raluar-lutil-lu

taku-ngngi-lat unnu-mal-li taartu-u-lir-mat nurqa-put sinitta-lutil-lu kati-ma-natik.
 Qau-mma-lu sulii qini-kkani-li-ri-vut. Ullu-u-lir-tilugu-lu tumi-ngit taku-jau-vut.
 Taku-gami-lu Atsunaaq uqa-riartu-puq asi-nginnut. Asi-ngil-lu tikip-put unnu-lir-tilugu.

Taartu-alu-u-lir-ma-lu nurqa-ri-vut. Anguti-lu uqar-puq, "Tamaani sinil-luta naamma-nirsau-lir-puq." Ujamil-lu uqar-puq, "Qanuimmat nurqa-pita? Atii qini-tuinna-ta nurqa-ngil-luta!" Anguti-lu kiu-vuq, "Qauji-ma-galuar-punga taku-kaurtu-ruma-gavit, ilaa tamatta taku-kaurtu-ruma-galuar-pugut kisiani taartu-u-tillugu ingirra-gutta asiuji-nia-ratta tumi-nginnik. Asiuji-ngngi-kuttigit naamma-nirsau-vuq." Ujamik apiri-li-ri-vuq, "Isuma-vit taku-niar-tavut?" Anguti-k kiu-vuq, "Qauji-ma-vunga taku-niar-tavut kisiani nalu-nar-puq inuu-tillugu-luunniit tuqu-nga-tillugu-luunniit taku-niar-mangaattigu."

[61] Ujamil-li qia-si-lluni urru-vuq aputi-mut. Qia-lir-ma-lu Anguti-k uqa-ri-vuq, "Isuma-luar-taili-git. Inuu-gami-li tamauna pisun-ni-puq. Immaqaa inuu-tillugu sulii taku-niar-pavut." Anguti-lu tunul-luni nipi-kit-tu-u-luni uqar-puq imminut, "Taku-laur-lavut-tuq tuqu-rqaa-tinnagu, ikajur-tau-laur-ta taku-qu-llugu."

Ullu-u-lir-ma-lu Kamik pisup-puq taqairsi-lau-rani sukkai-tu-u-lluni-lu pisup-puq niqi-it namma-ta-ngit uqumaim-mata urquu-luni-lu anuri-kim-mat. Unnu-mal-lu nurqa-ri-vuq. Tavvani-lu sinin-nia-luni. Illu-liu-rii-rami-lu sini-gasu-lir-puq sini-junna-rani-lu. Akuni-alul-li irquma-laur-luni sini-li-rami sinnatuuma-lir-puq tautu-laur-ta-minik. Ila-gi-ja-ngit tuqu-tau-ju-t nanur-mut sinnatuuma-migut tautup-pait. Ququar-luni-lu tupap-puq sinnatuuma-ngit kappia-nar-mata kiina-nga-lu qausir-puq imar-mut urquu-si-nni-rami sinil-luni. Sini-gasuk-kaluar-luni-lu sini-ngngi-laq naalal-luni-lu nipi-mik

sila-mi tusar-nia-rasugi-lluni qimmi-u-luunniit nanu-ul-luuniit nipi-nganik.

Ullu-u-lir-mi-mal-li qini-riar-tu-t ingirra-li-ri-vut anguti-il-lu pisup-put qimmi-it sivuni-nginni Kami-ul-lu tumi-ngit tutja-lugit. Akuni-li ingirra-li-ramik Anguti-k uqar-puq, "Taakkua tumi-ngit avunga qarqa-nut turaa-rquu-mata isuma-lir-punga inu-it ila-ngit taavunga tuavir-lutik ai-gutik taavani-lu tumi-nginnik qinir-lutik taku-kaurtu-nirsau-gajar-pugut." Asuilaak tamainnik nurqa-qu-ji-lluni [62] tamarmik qai-qu-vait uqa-uti-juma-llugit. Asuilaak uqa-li-ri-vuq, "Taimanna tumi-ngit malil-lugit piu-galuar-puq kisiani sukkai-tu-u-lua-ratta naamma-ngil-laq. Imanna-li pi-juma-lir-punga. Ila-inna-ngit inu-it tumi-nik atur-tilugit ila-ngit tuavir-lutik qinir-tusau-lir-put taavunga qarqa-nut. Taakkua tumi-ngit ikkununga qarqa-nut turaa-qu-ji-mmata taavunga tuavir-luta qini-ria-rutta sukan-nisa-mik taku-junna-pugut. Taakkua-lu tumi-nik atuar-si-ju-t sukkai-tu-mik unniit ingirra-lutik atuar-si-jutsau-vut asiuji-ttaili-lutil-lu. Tumi-nginni-lu taku-gutta utir-tu-qar-nia-puq qauji-ti-tau-qu-llusi uvattinut qai-nia-ratsi." Asuilaak uqa-rii-ramik ingirra-si-vut qarqa-nul-lu turaa-si-llutik. Akuni-alul-lu ingirra-lutik qarqa-nut tikip-put tiki-gamil-lu qimmi-it pangali-si-vut nariar-lutil-lu nurqa-ramil-lu taku-lir-put uumaju-up sauni-nginnik. Ilitar-si-lir-pu-lu umimma-up ami-nganik sauni-nginni-lu.

Anguti-lu uqa-lir-puq, "Kamik tamaani-in-ni-puq tamaani-lu umimma-mik tuqut-si-nir-puq." Amma-lu uqa-kkani-ri-vuq, "Nalu-na-ngngi-laq taanna umimmak katan-ni-mat qarqa-mit sauni-ngit siqutti-sima-mmata. Taima Kamik niqi-tsa-qa-rami suli inuu-jutsau-vuq."

Mitir-lu uqa-ri-vuq, "Taakkua tumi-ngit nutaa-ngu-mmata Kamik

ungasit-tu-u-junnai-puq."

Ujamik uqa-ri-vuq, "Unnuaq qanit-tu-u-lir-mi-mat nurqa-nia-li-ri-vita?"

Anguti-k kiu-vuq, "Nurqa-nia-ngngi-lagut unnua-limaaq. Taakkua Kami-up tumi-ngit [63] nutaa-ngu-mmata qimmi-nut nai-ma-jau-llutik malit-tau-junna-put. Unnua-mi-lu asiuji-galua-ruttigit tumi-ngit nani-im-mangaata qauji-ma-li-ratta unnua-limaaq ingirra-nia-lir-pugut." Asuilaak ingirra-si-vut unnua-limaar-lu ingirra-lutik qimmi-i-lu malip-put Kami-up tumi-nginnik. Qau-vallia-lir-tilugu-lu illu-mik taku-gi-vut Kami-up sinitta-vi-gi-laur-ta-nganik. Anguti-lu uqar-puq, "Tavvani ullumi taku-nia-lir-tavut isuma-lir-punga amma-lu sulii inuu-juq qauji-ma-lir-pugut. Inuu-tillugu sulii taku-nia-rasugi-lir-punga."

Namma-ta-ngil-li uqumait-tu-u-mata Kamik taqa-lluni pisup-puq akuni-lu pisu-li-rami taqak-kami namma-tar-ni piir-lunigit taqairsi-lir-puq siku-up maniit-tu-up ilu-ani. Nalla-nga-lir-luni-lu nipi-mik tusar-puq quarsaa-luni-lu makip-puq takusar-luni-lu takusa-rami-lu taku-lir-puq ... nanur-mik. Nanur-mi-lu taku-gami suka-ju-u-lluni unaar-minil-lu tigu-si-lluni siku-up angi-ju-up qaa-nganu-ur-luni qimaa-vuq siku-ul-lu qaa-nganut nurqa-puq nanur-lu takusar-luniuk. Nanur-mi-lu taku-vuq niqi-nik namma-qatta-ta-nginnik niri-ju-mik. Kamil-lu qauji-lir-puq nanuq taakkuninga niqi-nginnik niri-jarii-runi Kamim-mut ai-niar-tu-mik. Taanna-li nanuq niri-jarii-rami Kamim-mik takusa-lir-puq. Sukkai-tu-u-lluni-lu Kamim-mut ai-lir-puq. Kamil-lu unaar-minik tigumia-lir-puq arsurur-luni.

[64] Nanur-lu Kamim-mut tiki-gami qitsugiar-puq Kamil-lu unaar-minik tigumiar-luni

nanuq kapigiar-paa kapi-lluniul-lu tui-ngagut. Kamil-lu taku-lluni nanuq aunaa-lir-mat. Kamil-lu kingit-tu-mi-in-nami nanur-mut tiki-tau-junna-ngil-laq nanu-ul-li kisiani nikuvil-luni tiki-junna-paa. Taanna-lu nanuq nikuvil-luni Kamim-mut ai-li-ri-vuq Kamil-lu unaar-minik tigumiar-luni nanur-mut turaar-ti-paa. Nanur-lu suka-ju-u-lluni qai-gami unaar-mut tulur-puq aunaa-lir-luni-lu qungisir-migut. Kamil-lu urquu-li-rami taqa-lluni-lu qauji-ma-lir-puq taqak-kuni nanur-mut tuqu-tau-nia-li-rami. Qauji-ma-gami-lu unaaq atausiq anguti-lu atausiq nanur-mik tuqut-si-junna-ngim-manik qilamik. Nanuq suli qai-li-ri-vuq suka-ju-u-lluni Kamil-lu unaar-minik tigumiar-puq nanur-mut turaa-nga-tillugu. Nanur-lu tiki-lir-mat Kami-up unaar-ni turaa-nga-tip-paa niaqu-nganut. Tikim-ma-lu niaqu-ngagut kapi-vaa nanur-lu niaqur-migut aunaa-lir-puq. Nanur-lu suli qai-li-ri-vuq. Tikim-ma-li nanuq nikurra-luni Kamik kapigiar-puq qungisi-ngagut. Qungisi-ngagul-li kapi-vaa unaa-nga-lu nanu-up qungisi-nganut kapputi-vuq. Kamil-li unaar-minik sakku-si-juma-nani unaar-ni pii-rasu-lir-paa suli tigumia-ramiuk isu-agut. Unaar-ni sakku-taili-ma-lluniuk kapigia-qatta-rami. Piir-si-nasuar-tilugu-li nanu-up patip-paa sanira-ngagut. Kamil-lu siku-up qaa-nganit [65] ijukka-puq. Tuavir-luni-lu makip-puq nanur-mi-lu takusar-luni unaa-nga-lu nanu-up qungisi-ngani kapputi-sima-juq taku-lluniuk. Tavva-li unaa-qa-runnai-rami tuqu-nia-li-rami isuma-lir-puq.

Savim-minil-lu irqai-gami ulla-luni savim-minut ai-lir-puq savi-nga namma-ta-nginni-i-mat niqi-ni nanu-up niri-laur-ta-nginni. Savim-minil-lu tigu-si-gami nanur-mut qivia-li-ri-vuq. Nanur-mi-lu qai-lir-tu-mik taku-lluni. Taanna nanuq sukkai-tu-u-lluni qai-lir-puq. Kamik sukkai-tu-u-lluni kingu-mut pisu-lir-puq nanur-lu sukkai-tu-u-lluni ai-vuq. Nanur-lu qanit-tu-u-lir-tilugu nipi-it amisu-t tusar-sa-u-lir-put.

Atautsikul-lu Kamil-lu nanur-lu takusa-lir-puuk nipi-it mitsa-anut taku-llutil-lu inu-it amisu-t qimmi-i-lu tiki-lir-tut sukat-tu-u-llutik. Nanur-li taku-li-rami qimmi-nik inun-ni-lu qimaa-gia-lir-puq. Qimaa-gia-lir-tilugu qimmi-nut tiki-tau-vuq inun-nu-lu amisu-nut kapigiar-tau-luni. Kapi-jau-vur-lu amisu-nut tuqul-lugu-lu. Kamil-lu taku-gami tuqu-ju-mik nanur-mik aputi-mut urru-vuq nuki-irul-luni taqa-gami. Urru-luni-lu taku-gami anaana-nni qai-juq taku-vaa anaana-nni-lu taku-gamiuk nikuvip-puq ai-lluni-lu. Anaana-nni iqip-paa quvia-sul-luni-lu qia-lir-puq anaana-nga-lu qia-gi-vuq. Tavvani-lu akuni iqimmi-paa. Inun-ni-lu taku-lir-puq ilita-ri-ngngi-ta-minik [66] ilita-ri-ngngi-ta-ngil-lu amisu-u-vut ilitar-si-kaluar-luni Mitir-mi-lu Aisa-mil-lu Tuugaar-mi-lu. Ujamik uqa-lir-puq, "Ukua inu-it qikirta-juar-miu-t qini-riar-tut ilitsinik. Miti-ul-lu Aisa-ul-lu qai-qu-laur-magit." Kamik uqar-puq, "Qujan-na-miik tamatsi inuu-ti-gatsinga."

Anguti-lu ai-vuq uqar-luni-lu, "Anguti-mik ati-qar-punga. Qikirta-juar-miu-ni angajurqaa-ngu-vunga, uvva-tauq pani-ga Putukti-mik ati-lik. Inuu-tillutil-lu taku-gattigit quvia-sup-pugut." Kamik uqa-ri-vuq, "Taikkua tuqu-laur-tu-t taku-laur-pisigit?" Anguti-k uqar-puq, "Taku-laur-pavut. Atsualuk mamiak-kaluar-pugut taku-lau-ngngi-nattigit inuu-tillugit." Ujamik uqa-ri-vuq, "Atii niri-jartu-li-rit taqairsi-lutil-lu."

Anguti-k uqar-puq, "Tamaani sinitta-nia-ratta taikkua ila-vut qima-laur-ta-vut uqa-uti-jau-jartu-lit maani-in-ni-tinnik." Taimanna-lu uqar-mat qai-qu-jau-lir-put.

Unnua-ngu-lir-tilugu-lu illu-up ilu-ani-i-lir-lutik Kamik unikkaa-lir-puq atu-laur-ta-minik. Unikkaa-rami-lu ila-ngitta tuqu-tau-laur-ni-nginnik qia-si-vuq. Qia-lluni-lu takusa-rami anaana-minik taku-vuq anaana-nga-lu Tuugaar-lu Putukti-lu qia-jut tamarmik. Anguti-lu uqar-puq, "Tamanna atu-laur-ta-t quvia-na-ngngi-kaluar-puq, kisiani sivuni-tsaq

isuma-gi-li-ruk."

[67] Ujamik uqa-ri-vuq, "Anguti-k uqa-laur-puq qikirta-juar-mut nuna-taa-qu-lluta. Qanur-li isuma-vit?" Kamik uqa-ri-vuq, "Qauji-ma-ngngi-langa-li. Inun-nik ilinni-lu mali-tuinna-niar-punga isuma-tsinik pi-juma-ja-tsinil-lu." Taimaal-lu uqa-ri-rami ani-vuq. Ujamik ai-juma-lluni nikuvip-puq Anguti-ul-li tali-ngagut tigu-vaa ai-qu-nagu uqar-luni-lu, "Ai-ngngi-kuvit naamma-nirsau-vuq." Ujamik apiri-vuq, "Qanuit-tur-inna?" Anguti-k kiu-vuq, "Atu-laur-ta-minik kappia-nar-tu-nik irqauma-gami kitsa-puq."

Putukti uqa-ri-vuq, "Ai-vigi-niar-para." Asuilaak ani-lluni-lu.

Putukti ani-gami Kamim-mik taku-vuq nangir-tu-mik ungasit-tu-mi ai-vigi-vaa-lu.

Putukti uqar-puq, "Qanuip-pit?" Kamik uqa-ri-vuq, "Qanui-ngngi-langa. Quvia-sut-tusau-galuar-punga suli inuu-gama." Putukti uqa-ri-vuq, "Ilaa tukisi-vunga qauji-ma-vunga-lu tamanna atu-laur-ta-t taku-laur-ta-til-lu quvia-na-ngngi-mata." Kamik uqa-ri-vuq, "Maanna irqauma-lua-rama ataata-ga tuqu-laur-mat." Putukti uqar-puq, "Quvia-na-ngngi-kaluar-puq ataata-it tuqu-laur-mat qikirta-juar-mut nuna-taa-qu-galuar-pagit." Kamil-lu takusar-puq Putukti-mik.

Kamil-lu uqa-li-ri-vuq, "Atsualuk piu-ju-u-vutit."

Putukti uqa-ri-vuq, "Ivvi-lu-ttauq piu-vutit."

Kamik Putukti-mut ai-lluni iqil-lugu-lu uqa-ri-vuq, "Aippa-taa-ri-juma-lir-pagit."

[68] Putukti uqa-ri-vuq, "Qanui-tsa-ngil-langa kisiani aippa-taa-ri-juma-guvinga ataata-ga apiri-ja-tsa-ri-vat." Kamik uqa-ri-vuq, "Apiri-nia-lir-para."

Illu-mut utir-mi-gami Kamik Anguti-mut ai-lluni uqar-puq nipirqutu-u-lluni, "Pani-it

aippa-taa-ri-juma-lir-para." Anguti-k uqar-puq, "Isuma-tsa-siu-rqaa-langa."

Natsiaq uqa-li-ri-vuq Kamim-mut, "Taanna arnaq aippa-taa-ri-juma-ja-t aippa-sa-ri-vara." Kamik uqa-ri-vuq, "Putukti-u-lu Anguti-ul-lu isuma-ngak kisiani malil-lugu naamma-puq." Anguti-k uqa-li-ri-vuq, "Ilaa nalu-nar-si-vuq taanna pani-ga marru-unut anguti-innut pi-juma-jau-mmat. Tavva Putukti pi-juma-ja-minik isuma-minik uqa-qu-lir-para."

Putukti-lu takusar-puq Kamim-mi-lu Natsia-mil-lu. Uqar-luni-lu, "Kamik aippa-taa-ri-juma-vara." Taimaal-lu uqar-mat Natsiaq Putukti-mut ai-lluni uqa-ri-vuq, "Qanur-li pi-juma-viuk taku-jariursa-lugu-lu?" Putukti uqa-ri-vuq, "Akuni-aluk qauji-ma-li-raluar-pagit Kamil-li taku-jariursa-ta-ralua-ra unga-gi-nirsari-vara ilinnit." Taimaal-lu uqa-rii-rami Kamim-mut ai-vuq. Natsia-lu Kamim-mut ai-gi-vuq atigi-ngagul-lu tigu-lluni uqar-puq, "Unata-qati-gi-juma-vagit saala-qar-tu-lu Putukti-mik aippa-taar-nia-puq." Kamik uqa-ri-vuq, "Taimanna pi-juma-guvit tamanna naamma-gi-vara."

Anguti-k uqa-ri-vuq, "Angajurqaa-ngu-gama ilitsinut uqar-punga unatar-tu-qar-nia-ngil-laq."

[69] Natsiaq uqa-li-ri-vuq Kamim-mut, "Quvia-su-ngngi-langa inuu-tillutit suli taku-gattigit." Kamik uqa-ri-vuq, "Uvanga-ttauq quvia-su-ngngi-langa inuu-lau-ravit." Anguti-k uqa-ri-vuq, "Nurqa-li-rittik ningnga-tutsau-ngin-nattik. Tukisi-vugut Putukti Kamim-mik aippa-taar-nia-lir-mat." Suli uqa-kkani-ri-vuq, "Tavva tukisi-tsia-ratta taakkua inu-it tamarmik qikirta-juar-mut nuna-taa-jartu-tutsau-lir-put." Kamik uqa-ri-vuq, "Taimanna kisiani isuar-nisau-lir-mat." Ujamik uqa-ri-vuq, "Ilaa quvia-sup-punga

nuna-taar-nia-li-ratta. Uumajur-siu-ti-it amisu-t tuqu-mmata taimanna kisiani asi-anik nuna-taar-luta naamma-nirsau-lir-mat."

Kamik uqa-ri-vuq, "Tamanna naamma-siar-tu-ugaluaq kisiani ikaa-rasul-luta nangiar-na-puq." Anguti-k uqa-ri-vuq, "Nangiar-na-tu-kkut ingirra-pak-kata tamanna anigu-runna-pugut anigu-lau-rattigu." Amma uqa-kkani-ri-vuq, "Qau-ppat aulla-nia-li-ratta, atii sini-gasu-lir-ta."

Qau-mmi-mal-li ingirra-si-gi-vut anuri-ju-alu-u-mma-li qiu-llutik ingirra-vut. Kamik qimmi-nik qamuti-inni-lu pi-ti-tau-lau-rami imminut qimmi-qar-luni ingirra-vuq anaana-nga-lu Putukti-lu iki-ma-qati-gi-llugik. Kamil-lu takusar-puq Natsia-mik qanit-tu-kut ingirra-mat Natsia-lu uumi-sut-tuq qauji-vaa. Ullu-i-lu pingasu-t naa-mmata Kami-up nuna-nganut tikip-put.

[70] Kamil-lu tautu-lir-puq arna-nik surusir-ni-lu qia-ju-nik. Qia-vut ataata-ngit ui-ngil-lu tiki-ngngi-mata tuqu-nyi-mata. Kamik tautu-li-rami iji-ngik immi-puuk qia-lluni-lu.

Suli qau-mmi-mat ingirra-si-li-ri-vut qikirta-juar-mut ingirra-li-rami-lu Kamik kingu-mut qiviar-puq. Taanna-lu nuna-vinir-ni tautup-paa uggua-ri-llugu-lu tamaani inuu-lau-rami nuna-mut qauji-ma-ngngi-ta-minut ai-li-rami.

Isuma-lir-puq Putukti-mik aippa-qa-li-rami nanituinnaq quvia-su-junna-lir-puq. Tavva arquti-tsa-ngat siku aula-juq sapir-na-tu-tuu-lir-puq.

Ullu-u-lu marru-uk naa-mmanik siku-mut aula-ju-mut tikip-put sina-anul-lu nurqa-lutik. Anguti-lu kati-qu-ji-vuq uqa-qati-gi-juma-llugit tamarmik. Uqar-pu-lu,

"Tamauna ingirra-gutta qauji-ma-tsia-riaqar-pugut. Taikkua nutarar-nik amisu-nik usi-ju-t aku-llipaa-ngu-jutsau-vut qamuti-ngit kivi-lir-pata ikajur-tau-junna-qu-llugit avata-annit. Nutara-il-li qatsi-u-vat?" Kiu-ju-qar-pu-lu, "Nutara-it avati-t tallima-u-vut." Anguti-k uqa-ri-vuq, "Uvanga sivu-llipa-u-niar-punga Kamil-lu tunga-lli-ri-lugu." Apiri-ju-qar-puq, "Kivi-ju-qa-lir-pa-li qanuili-niar-pita?" Anguti-k kiu-vuq, "Taakkua kinakkutuinnait qamuti-ngit kivi-lir-pata piir-tusau-vut qamuti-nul-lu qanin-nipaa-nut ai-lutik. Tuavir-tusau-vul-lu atausi-inna-mil-lu [71] nikurra-jutsau-ngil-laq atausi-inna-mik nikurra-gutik kivi-tuinna-riaqar-mata."

Ujamik apiri-li-ri-vuq, "Matuma asi-anik arquti-tsa-qa-ngngi-laq nangi-ar-na-ngit-tu-mik?"

Anguti-k kiu-vuq, "Matuma asi-anik arquti-tsa-qa-ngngi-laq."

Tuugaaq apiri-gi-vuq, "Arna-u-jugu-ttauq ikaju-runna-pugut. Qanur-li ikaju-runna-pita?" Anguti-k kiu-vuq, "Pisu-junna-tu-t pisu-giaqar-put qamuti-it uqumai-qu-nagit kisiani qauji-ma-tsia-lusi pisuv-vi-gi-ja-si nangi-ar-na-ngim-mangaat. Amma-lu anguti-it unaar-minik tigumiar-lutik pisut-tusau-vut tamanna-lu arquti-gi-niar-tu-ni kapi-qatta-lugu nangi-ar-na-ngim-mangaat. Nangi-ar-na-pal-li asi-agut pisut-tusau-vut." "Tamanna-lu atur-ta-ngat nangi-ar-na-ngip-pat tumi-ngit atuar-tau-jutsau-vut." Asuilaak uqa-rii-ramik ingirra-si-lir-put siku-kkut nangi-ar-na-tu-kkut.

Asuilaak ingirra-li-ramik nangi-ar-na-tu-kkut urquu-lir-put ikkii-na-raluar-tilugu ingirra-lir-lutil-lu akuni kappia-nar-tu-mut tiki-tau-vut.

Anguti-k sivu-llipaa-ngu-lluni taku-lir-puq qimmi-ngit kata-lir-mata ima-anut siku saat-tu-u-mat ippi-gusu-lir-pu-lu siku nikurra-vi-gi-ja-nga siqumi-lir-mat taku-vur-lu

qamuti-ngik kivi-lir-tuuk, ququar-luni-lu Ujamik pii-qu-vaa qamuti-ik qaa-nganit. Ujamil-lu pii-ria-lir-luni upalur-puq ima-anul-lu katal-luni. Anguti-k Ujamim-mut ai-nasu-lir-luni siku atur-ta-nga [72] siqumik-ki-vuq ima-anul-lu katap-puq. Kamik tautu-li-rami ima-anut katat-tu-unik ulla-luni ai-lir-puq. Anguti-lu niaqu-inna-nga nuita-lir-luni Kamim-mut ququar-puq qai-qu-nagu siku nangi-ar-na-mat. Taimaak uqa-raluar-tilugu ai-tuinna-puq nangi-ar-na-tu-kkut. Kamik ulla-luni ippi-gusu-lir-puq siku atur-ta-nga siqumi-lir-mat qilami-kulul-lu uti-riar-puq. Putukti-li ataata-nga kivi-lir-tuq tautu-li-ramiuk ai-vuq ulla-luni nangi-ar-na-tur-lu ippi-gi-nagu. Kamik Putukti-mik taku-li-rami Putukti-mut ququar-puq uti-qu-llugu Putukti-li tusa-ngngi-laq. Kamil-lu tautu-lir-puq Putukti kata-lir-tuq ima-anut. Kata-lir-tu-lu taku-gamiuk ima-anut misil-luni Putukti-mik tigu-si-giar-puq. Tigu-ngngi-laa-li ima-anut kivi-mmat. Kamil-lu ima-ani-il-luni siku-mik tigumiar-puq siku-mul-lu putta-ti-tau-lluni Putukti-u-lu ati-nganik ququar-luni qinir-puq. Taakkua-li nitta-ngil-lat. Anguti-lu Ujamil-lu Putukti-lu ima-anut asiu-vut kivi-llutil-lu.

Asiu-mmata-li Kamik siku-up qaa-nganut qavvi-puq. Qavvi-rami-lu takusar-puq qimutsi-nik amisu-nik. Taakkua qimutsi-it taku-vait ikaa-riir-mata qanit-tu-u-lutik. Kamil-lu siku-up qaa-ngani nikurra-vuq siku-up ingirra-ju-up qaa-ngani. Inun-ni-lu ququar-lutik uqar-tu-nik tusa-lir-puq, "Tuavir-lutit qai-git siku-nut aulla-rut-jau-li-ravit!" Taimaal-li [73] uqa-raluar-tilugit kama-gi-ngngi-lait isuma-ngit amisu-u-lir-mata. Isuma-lir-pu-lu ataata-nga tuqu-lau-rqaa-luni amma-lu ila-gi-ja-ngit amma-lu anaana-nga tuqu-gi-vut Putukti-lu Anguti-lu tamarmik tuqu-vut. Kamik inuu-juma-junnai-luni isuma-lir-puq. Qauji-ma-galuar-luni-lu suli ikaa-runna-rami pisul-luni ikaa-rasu-ngngi-laq tavvani-lu siku-mi ingirra-ju-mi nangi-tuinna-puq. Akuni-u-lir-ma-lu imar-mut

nuna-qa-ngngi-tu-mu-ar-puq. Siku-up qaa-ngani ingirra-luni unaar-minil-lu tigumia-rami unaar-ni takusar-paa. Siku-mul-lu siirqu-luni unaar-ni tigu-vaa iggia-minul-lu turaar-ti-lugu. Arsurur-luni-lu imminik kapi-vuq qungisir-migut. Aul-lu qungisi-nganit kuvi-lir-puq. Kamil-lu urru-vuq nuki-irul-luni. Taatsuma-lu siku-up qaa-ngani tuqu-vuq siku-mul-lu aulla-rut-jau-luni ima-anut. Kami-ul-lu timi-nga asiu-vuq ima-rjua-mut siku-up qaa-ngani.

Tavva isu-a.

Morpheme inventory of

Uumajursiutik unaatuinnamut

Ø (N ending)

Ø, -k

ABS.S

aakka (particle)*aakka*

no

non

/aaluk (NN postbase)*-alu-, -aluk, -alul-, -alum-, -alun-*

big, powerful

gros, puissant

aanniaq (N base)*aannia-*

pain, sickness

douleur, maladie

aanniaq- (V base, group 1)*aannia-*

be in pain, be sick

avoir mal, être malade

/aapik (NN postbase)*-apik, -apil-*

very (< nice little)

très (< joli petit)

aarqisuq- (V base, group 3)*aarqisur-*

arrange, put in order (several things)

arranger, mettre en ordre (plusieurs choses)

aggak- (N base, never singular nor dual)*agga-*

hand, forefoot

main, patte antérieure

aggak- (V base, group 2)*agga-*

dig with hand or forefoot

creuser avec la main ou la patte antérieure

agguq- (V base, group 1)*aggu-*

go windward

aller contre le vent

ai- (V base, group 1)*ai-*

go

aller

ai- (V base, group 3)*ai-*

go and fetch

aller chercher

aippaq (N base)*aippa-*

second, spouse

deuxième, conjoint(e)

Aisa (N base, proper name)*Aisa, Aisa-*

Aisa

Aisa

aittuq- (V base, group 3)*aittu-*

give to

donner à

aiviq (N base)*aivi-*

walrus

morse

ajuq- (V base, group 2)*aju-, ajur-*

cannot do

ne pas réussir

ajursaq- (V base, group 1)*ajursa-*

be in need of food

manquer de vivres

aki- (N base, positional)*aki-*

area across

espace de l'autre côté

akinnaq (N base)*akinna-*

side (of a mountain)

flanc (d'une montagne)

aku- (N base)*aku-*

area in the middle

espace au milieu

akuni (particle)*akuni, akuni-*

long time

longtemps

akuniiq- (V base, group 2)*akuniiq-*

do for a long time

faire longtemps

akunniq (N base)*akunni-*

interval, space between

intervalle, espace entre

alik- (V base, group 3)*alit-*

tear

déchirer

alik- (V base, group 3→1)*alit-*

tear (anticausative)

se déchirer (anticausatif)

alittuq- (V base, group 3)*alittu-*tear several times
déchirer plusieurs fois**allatiq-** (V base, group 3)*allatir-*wipe
essuyer**allu** (N base)*allu, allu-*seal's breathing hole
trou de respiration du phoque**aluq** (N base)*alu-*sole
semelle**aluttuq-** (V base, group 2)*aluttu-*lick several times
lécher plusieurs fois**amaruq** (N base)*amaru-, amarur-*wolf
loup**amiakku** (N base)*amiakku-*remainder
reste**amiiq** (N base)*ami-*animal skin with fur on it
peau d'animal avec fourrure**amisu-** (N base, never singular nor dual)*amisu-*many
nombreux**amisuirtuq-** (V base, group 2)*amisuirtu-*do many times
faire de nombreuses fois**amma** (particle)*amma, amma-*furthermore, and
de plus, et**ammaq-** (V base, group 3)*amma-*make an opening in
faire une ouverture dans**amu-** (V base, group 3)*amu-*draw toward oneself
tirer vers soi**amu-** (V base, group 3→1)*amu-*be drawn toward oneself (resultative passive)
être tiré vers soi (passif résultatif)**anaana** (N base)*anaana-*mother
mère**angajurqaaq** (N base)*angajurqaa-*chief
chef**angi-** (V base, group 1)*angi-*be big
être grand**angili-** (V base, group 1)*angili-*become bigger
grandir**angiq-** (V base, group 2)*angi-, angir-*say yes (to)
dire oui (à)**angirraq** (N base)*angirra-*home
chez-soi**angirraq-** (V base, group 1)*angirra-*go home
rentrer chez soi**angnguti-** (V base, group 2)*angnguti-*catch up to
rattraper**anguti** (N base)*angum-, anguti-*man
homme**Anguti** (N base, proper name)*Anguti-*Angutik (= Man)
Angutik (= Homme)**ani** (N base)*ani-*brother of a sister
frère d'une sœur**ani-** (V base, group 1)*ani-*go out
sortir

aniguq- (V base, group 2)

anigu-
pass through
passer à travers

anirnangiq- (V base, group 1)

anirnangir-
rendre l'âme
breathe one's last

anirniq (N base)

anirni-
breath
respiration

anirtiri- (V base, group 1)

anirtiri-
breathe
respirer

anniq- (V base)

anni-
treasure
tenir beaucoup à

annuraaq (N base)

annuraa-
piece of clothing
vêtement

annuraaq- (V base, group 3→1)

annuraa-
dress (true reflexive)
s'habiller (vrai réfléchi)

anuri (N base)

anuri, anuri-
wind
vent

anuri- (V base, group 1)

anuri-
blow (wind)
souffler (vent)

anurili- (V base, group 1)

anurili-
rise (wind)
se lever (vent)

anurraq- (V base, group 1)

anurra-
rise (wind)
se lever (vent)

anuuq- (V base, group 3)

anuu-
harness several times
harnacher plusieurs fois

apiri- (V base, group 2)

apiri-
ask a question
poser une question (à)

apirsuq- (V base, group 2)

apirsu-
ask questions
poser des questions (à)

aputi (N base)

aputi-
snow on the ground, block of snow
neige au sol, bloc de neige

aputjaq (N base)

aputja-
(one) that is covered by snow
(un) qui est recouvert par la neige

/aq- (NV postbase, group 1)

-a-, -ar-
go
aller

aqiggiq (N base)

aqiggi-
ptarmigan
lagopède

arnaq (N base)

arna-, arnaq
woman
femme

arpangiq- (V base, group 1)

arpangir-
run
courir

arquti (N base)

arquti-
road, path
route, chemin

arraagu (N base)

arraagu-
year
année

arsaaq- (V base, group 3)

arsaa-
take by force from
prendre de force à

arsaniq (N base)

arsanir-
northern lights
aurore boréale

arsuruq- (V base, group 1)

arsuru-, arsurur-
make great efforts
faire de grands efforts

asi- (N base, with possessive ending)

asi-
other
autre

asiu- (V base, group 1)*asiu-*get lost, disappear
se perdre, disparaître**asiuji-** (V base, group 2)*asiuji-*lose
perdre**asuilaak** (particle)*asuilaak*at last, that's it
enfin, ça y est**ata-** (N base, positional)*ata-*area below
espace sous**ataata** (N base)*ataata-*father
père**atausiq** (N base)*atausi-, atausiq, atausir-*one
un**atautsikut** (particle)*atautsikul-, atantsikut*together at the same time
ensemble en même temps**atigi** (N base)*atigi-*coat
manteau**atii** (particle)*atii*come on!
allez!**atiq** (N base)*ati-, atiq, atir-*personal name
nom personnel**atji** (N base)*atji-*likeness, copy
ressemblance, copie**atsakaa-** (V base, group 3→1)*atsakaa-*make oneself roll around (true reflexive)
se faire avancer en roulant (vrai réfléchi)**atsualuk** (particle)*atsualuk, atsualul-*a lot, very
beaucoup, très**atsunaaq** (N base)*atsunaa-, atsunaaq, atsunaar-*rope
corde**Atsunaaq** (N base, proper name)*Atsunaaq*Atsunaaq (= Rope)
Atsunaaq (= Corde)**attua-** (V base, group 2)*attua-*touch in a prolonged manner
toucher de manière prolongée**attuq-** (V base, group 2)*attu-*touch
toucher**atuaq-** (V base, group 3)*atuar-*track down
suivre à la trace**atuq-** (V base, group 2)*atu-, atur-*use, experience
utiliser, faire l'expérience de**auk** (N base)*au-, aul-, aum-*blood
sang**auk-** (V base, group 3→1)*aum-*melt (anticausative)
fondre (anticausatif)**aula-** (V base, group 1)*aula-*move
se mouvoir**aulaq-** (V base, group 1)*aula-*depart
partir au loin**aunaaq-** (V base, group 1)*aunaa-*bleed from a wound
saigner d'une blessure**auparsi-** (V base, group 1)*auparsi-*become red
devenir rouge**aupartuq** (N base)*aupartu-*red
rouge

autsitsuq- (V base, group 3)

autsitur-
warm up
réchauffer

avata- (N base, positional)

avata-
area around
espace autour

avati- (N base, never singular nor dual)

avati-
twenty
vingt

avik- (V base, group 3→1)

avil-
separate (autocausative)
se séparer (autocausatif)

avingngaq (N base)

avingnga-
lemming
lemming

avunga (locative pronoun)

avunga
over.there.ALL
là-bas.ALL

avungngaq- (V base, group 1)

avungnga-
go over there
aller là-bas

avvaiq- (V base, group 2)

avvai-
get out of the way (of)
s'écarter de la trajectoire (de)

/ga (N ending)

-ga, -ga-, -ra
ABS.S/POSS.1S

/gaangamik (V ending)

-jaraangamik
each.time.CAUS.4P
chaque.fois.CAUS.4P

/gajaq- (VV postbase, group-transmitter)

-gaja-, -gajar-, -najar-, -raja-, -rajar-
[hypothetical]
[irréel]

/gak- (VV postbase, group 1)

-ga-, -gat-
Ø (on one V base of group 5: pingik-)
Ø (sur une base V du groupe 5: pingik-)

/gakku (V ending)

-gakku-, -nakku-, -rakku-
CAUS.1S/OBJ.3S

/galuaq- (NN postbase, between passive participle and possessive ending)

-ralua-
although
bien que

/galuaq- (VV postbase, group-transmitter)

-galua-, -galuar-, -kalua-, -kaluar-, -ralua-, -raluar-
although
bien que

/gama (V ending)

-gama-, -gama-, -nama-, -rama-, -rama-
CAUS.1S

/gami (V ending)

-gami-, -gami-, -kami-, -kami-, -nami-, -rami-, -rami-
CAUS.4S

/gamigit (V ending)

-gamigit-, -gamigit-, -ramigit
CAUS.4S/OBJ.3P

/gamigit (V ending)

gamigit, namigit
CAUS.4P/OBJ.3P

/gamik (V ending)

-gamik-, -gamik-, -namik-, -ramik-, -ramik-
CAUS.4P

/gamiuk (V ending)

-gamiuk-, -ramiuk
CAUS.4S/OBJ.3S

/gani (V ending)

-rani-, -rani-
not.APPOS.4S
ne.pas.APPOS.4S

/gannuk (V ending)

-gannuk-, -rannuk
CAUS.1D

/gaq (VN postbase)

-ga-, -ra-
what is -ed by nature
ce qui est -é par nature

/gasuaq- (VV postbase, group-transmitter)

-gasuar-, -nasua-, -nasuar-, -rasua-, -rasuar-
try hard, be busy -ing
s'efforcer de, s'affairer à

/gasugi- (VV postbase, group 3)

-nasugi-, -rasugi-
think that
penser que

/gasuk- (VV postbase, group-transmitter)

-gasu-, -gasuk-, -gasul-, -gasun-, -nasu-, -nasuk-, -nasul-, -nasun-, -nasup-, -nasut-, -rasu-, -rasuk-, -rasul-, -rasun-, -rasup-, -rasut-
try to, attempt to
essayer de, tenter de

/gata (V ending)

-rata
not.APPOS.1P
ne.pas.APPOS.1P

/gatik (V ending)

-ratik
not.APPOS.4D
ne.pas.APPOS.4D

/gatik (V ending)

-ratik, ratil-
not.APPOS.4P
ne.pas.APPOS.4P

/gatsi (V ending)

-gatsi, -ratsi
CAUS.2P

/gatsinga (V ending)

-gatsinga
CAUS.2P/OBJ.1S

/gatta (V ending)

-gatta, -kata, -ratta, -ratta-
CAUS.1P

/gattigit (V ending)

-gattigit
CAUS.1P/OBJ.2S

/gattigit (V ending)

-nattigit, -rattigit
CAUS.1P/OBJ.3P

/gattigu (V ending)

-rattigu
CAUS.1P/OBJ.3S

/gattik (V ending)

-gattik, -nattik
CAUS.2D

/gavikkit (V ending)

-gavikkit
CAUS.2S/OBJ.3P

/gavinga (V ending)

-ravinga
CAUS.2S/OBJ.1S

/gavit (V ending)

-gavit, -navit, -ravit
CAUS.2S

/gaviuk (V ending)

-naviuk
CAUS.2S/OBJ.3S

/gi- (VV postbase, group 3)

-gi-, -ri-
Ø (on V bases of groups 4 and 5)
Ø (sur bases V des groupes 4 et 5)

/gi- (VV postbase, group 1)

-ri-
Ø (on V bases of group 3)
Ø (sur bases V du groupe 3)

/gi- (VV postbase, group-transmitter)

-gi-, -ki-, -ri-
also, again
aussi, encore

/gi- (NV postbase, group 3)

-gi-, -ri-
have as
avoir pour

/giallak (enclitic)

-giallak
a little more
un peu plus

/giaq (VN postbase)

-ria-
the fact of -ing
le fait de

/giaq- (VV postbase, group-transmitter)

-ria-
go in order to
aller dans le but de

/giaq- (VV postbase, group-transmitter)

-gia-, -giar-, -ria-, -riar-
start to, begin to
commencer à, se mettre à

/giaqaq- (VV postbase, group-transmitter)

-giaqa-, -giaqar-, -jariaqa-, -jariaqar-, -riaqa-, -riaqar-
must, have to
devoir, falloir

/giartuq- (VV postbase, group-transmitter)

-jartu-, -riartu-
go in order to
aller dans le but de

/giasi- (VV postbase, group-transmitter)

-giasi-, -riasi-
be about to, set about -ing
être sur le point de, juste commencer à

/giik- (NV postbase, group 1)

-riil-
be mutually
être mutuellement

/giiq- (VV postbase, group-transmitter)

-gi-, -jarii-, -jariir-, -rii-, -riir-
already, finish -ing
déjà, finir de

/git (V ending)

-git, -rit
IMP.2S

/gittik (V ending)

-gittik, -rittik
IMP.2D

/giursaq- (VV postbase, group-transmitter)

-jariursa-
try to for the very first time
essayer pour la toute première fois

/guk (V ending)

-ruk
IMP.2S/OBJ.3S

/gukku (V ending)

-rukku
COND.1S/OBJ.3S

/guma- (VV postbase, group-transmitter)

-guma-, -juma-, -ruma-
want to
vouloir

/guma (V ending)

-guma, -juma, -kuma, -ruma
COND.1S

/guminaq- (VV postbase, group 1)

-jumina-
cause a desire to
donner l'envie de

/guni (V ending)

-guni, -guni-, -kuni, -kuni-, -runi, -runi-
COND.4S

/gunigit (V ending)

-gunigit
COND.4S/OBJ.3P

/gunitjuk (V ending)

-gunitjuk
COND.4P/OBJ.3S

/guniuk (V ending)

-runiuk, -runiuk-
COND.4S/OBJ.3S

/gunnaiq- (VV postbase, group-transmitter)

-gunnai-, -junnai-, -runnai-
not anymore
ne plus

/gunnangiq- (VV postbase, group-transmitter)

-gunnangir-
cannot any more
ne plus pouvoir

/gunnaq- (VV postbase, group-transmitter)

-gunna-, -junnai-, -runna-
can, be able to
pouvoir, être capable de

/gunnasi- (VV postbase, group-transmitter)

-junnasi-, -runnasi-
can after being unable
pouvoir après n'avoir pas pu

/gunnuk- (V ending)

-gunnuk, -kunnuk-, -runnuk
COND.1D

/gusuk- (VV postbase, group 1)

-gusu-, -gusun-, -rusul-
Ø (on V bases of group 5)
Ø (sur bases V du groupe 5)

/gutik (V ending)

-gutik, -gutik-, -kutik, -kutik-, -rutik
COND.4P

/gutsi (V ending)

-gutsi, -rutsi
COND.2P

/gutta (V ending)

-gutta, -kutta, -rutta
COND.1P

/guttigit (V ending)

-guttigit, -kuttigit, -kuttigit-, -ruttitig
COND.1P/OBJ.3P

/guttigu (V ending)

-guttigu
COND.1P/OBJ.3S

/guuq (enclitic)

guuq
he/she says, they say [= indirect speech]
il/elle dit que, dit-on [= discours indirect]

/guinga (V ending)

-guinga
COND.2S/OBJ.1S

/guvit (V ending)

-guvit, -kuvit, -ruvit
COND.2S

/guviuk (V ending)

-guviuk
COND.2S/OBJ.3S

/i- (VV postbase, group 1)

-i-
Ø (on V bases V of group 3)
Ø (sur bases V du groupe 3)

iggiq (N base)

iggiq-
throat, gullet
gorge, gosier

igit- (V base, group 3)

igip-
throw
jeter

iji (N base)

iji-
eye
œil

ijukkaq- (V base, group 1)

ijukka-
fall from a height
tomber d'une hauteur

ikaaq- (V base, group 2)

ikaa-, ikaar-
cross
traverser

ikajuq- (V base, group 2)

ikaju-, ikajur-
help
aider

iki (N base)

iki-
wound
blessure

iki- (V base, group 1)

iki-
get on, embark
monter à bord, embarquer

ikiliq- (V base, group 3)

ikilir-
wound
blesser

ikkii (N base)

ikkii-
cold
froid

ikkiiq- (V base, group 1)

ikkii-
be cold
avoir froid

ikkua (demonstrative pronoun)

-ikkua
those.ABS.P
ceux-là.ABS.P

ikkununga (demonstrative pronoun)

ikkununga
those.ALL.P
ceux-là.ALL.P

ila (N base)

ila-
part of, one of, companion, family member
partie de, l'un de, compagnon, membre de la famille

ilaa (particle)

ilaa, ilaa-
in fact, that is, well
en fait, c'est-à-dire, eh bien

ilaaniq- (V base, group 2)

ilaanir-
do on purpose
faire exprès

ilaanni (particle)

ilaanni, ilaanni-
sometimes
parfois

ilinnik (personal pronoun)

ilinni-
you.MOD.S
toi.MOD.S

ilinnit (personal pronoun)

ilinnit
you.ABL.S
toi.ABL.S

ilisaq- (V base, group 2)

ilisa-, ilisar-
strive to learn
s'efforcer d'apprendre

ilisaq- (V base, group 3)

ilisar-
teach to
enseigner à

ilitaq- (V base, group 5)

ilita-, ilitar-
recognize
reconnaître

ilitsi- (V base, group 2)

ilitsi-
learn
apprendre

ilitsi (personal pronoun)

ilitsi
you.ABS.P
vous.ABS.P

ilitsini (personal pronoun)

ilitsini
you.LOC.P
vous.LOC.P

ilitsinik (personal pronoun)

ilitsinik
you.MOD.P
vous.MOD.P

ilitsinut (personal pronoun)

ilitsinut
you.ALL.P
vous.ALL.P

illaq- (V base, group 1)

illa-
laugh
rire

illu (N base)

illu-
igloo, house
iglou, maison

ilu- (N base, positional)

ilu-
area inside
espace à l'intérieur

iluunnanginnut (indefinite pronoun)

iluunnanginnut
all.of.them.ALL.P
eux.tous.ALL.P

iluunnasi (indefinite pronoun)

iluunnasi
all.of.you.ABS.P
vous.tous.ABS.P

iluunnatik (indefinite pronoun)

iluunnatik
all.of.them.ABS.P
eux.tous.ABS.P

iluviq (N base)

iluvi-, iluviq, iluvir-
grave
tombe

iluviq- (V base, group 3)

iluvir-
bury
enterrer

imaak (particle)

imaak, imaal-
like this
comme ceci

imanna (particle)

imanna-
like this
comme ceci

imaq (N base)

ima-, imaq, imar-
water
eau

imiq- (V base, group 2)

imir-
drink
boire

imirulliq- (V base, group 1)

imirulli-
be very thirsty
avoir très soif

immaqaa (particle)

immaqaa, immaqaa-
perhaps
peut-être

imminik (reflexive pronoun)

imminik
self.MOD
soi.MOD

imminut (reflexive pronoun)

imminut-, imminut
self.ALL
soi.ALL

immiq- (V base, group 3→1)

immi-
fill with water (anticausative)
se remplir d'eau (anticausatif)

ingirra(q)- (V base, group 1)

ingirra-
move forward, travel
avancer, voyager

ingit- (V base, group 1)

ingit-
sit down
s'asseoir

ini- (N base, never singular nor dual)

ini-
mark of a sled
trace de traîneau

iniquanaq- (V base, group 1)

iniquana-
be handsome (woman, man)
être beau (femme, homme)

inna (demonstrative pronoun)

-inna
that.ABS.S
celui-là.ABS.S

/innaq (NN postbase)

-inna-
only
seulement

/innaq- (VV postbase, group-transmitter)

-ina-, -inna-, -nginna-
do nothing but, all the time
ne faire que, sans cesse

inuk (N base)

inu-, inuk, inul-, inum-, inun-
human being, people
être humain, gens

inuu- (V base, group 1)

inuu-
live, be alive, be born
vivre, être vivant, naître

inuuniq (N base)

inuuni-
life, existence
vie, existence

inuusiq (N base)

inuusi-, inuusir-
life, existence
vie, existence

ipiq- (V base, group 3)

ipi-, ipir-
tie up (dog)
attacher (chien)

ipiq- (V base, group 3→1)

ipir-
be tied up (dog) (resultative passive)
être attaché (chien) (passif résultatif)

ipitsaq- (V base, group 3)

ipitsa-
sharpen
aiguiser

ipiutaq (N base)

ipiuta-
harness line
corde d'attelage

ippik- (V base, group 5)

ippi-
feel, pay attention to
sentir, faire attention à

iqaluk (N base)

iqalum-
fish
poisson

iqimmit- (V base, group 2)

iqimmi-
hold tightly in one's arms
tenir fermement dans ses bras

iqit- (V base, group 3)

iqil-, iqip-, iquit-
put one's arms or paws tightly around
mettre ses bras ou ses pattes fermement autour de

irniq (N base)

irni-
fil
son

irqai- (V base, group 2)

irqai-
recall
se rappeler

irqauma- (V base, group 2)

irqauma-
retain in one's memory
garder en mémoire

irquma- (V base, group 1)

irquma-
be awake
être éveillé

irravik- (N base, never singular nor dual)

irravi-
innards, entrails
viscères, entrailles

irsi- (V base, group 4)

irsi-
be scared (especially of fierce animals)
avoir peur (notamment des animaux féroces)

/irut- (NV postbase, group 1)

-iru-, -irul-, -irup-
have no more, be out of
ne plus avoir, être à court de

isuaq- (V base, group 1)

isua-, isuar-
be good, be suitable
être bon, convenir

isuilluq- (V base, group 1)

isuillu-
not function properly anymore
ne plus bien fonctionner

isuit- (V base, group 1)

isuit-
be bad, be unsuitable
être mauvais, ne pas convenir

isuk (N base)

isu-
end, extremity
fin, extrémité

isuma (N base)

isuma-
thought, idea
pensée, idée

isuma- (V base, group 4)

isuma-
think (about)
penser (à)

isurri- (V base, group 4)

isurri-
feel at ease (with)
se sentir à l'aise (avec)

/it (N ending)

-i-, -il-, -it-, -l-, -t-, Ø
ABS.P

/it (N ending)

-i-, -il-, -it-, -l-, -t
REL.P

/it (N ending)*-it, -t*

ABS.S/POSS.2S

/it- (NV postbase, group 1)*-i-, -ik-, -il-, -im-, -in-, -ip-, -it-*

be (somewhere)

être (quelque part)

itigaq- (N base, never singular nor dual)*itiga-, itigar-*

foot

pied

itiq- (V base, group 1)*iti-, itir-*

enter

entrer

itsiva- (V base, group 1)*itsiva-*

be seated

être assis

ittuq (N base)*ittu-*

old man

vieil homme

ivvit (personal pronoun)*ivvi-*

you.ABS.S

toi.ABS.S

+ji- (VV postbase, group 1)*ji-*

Ø (on V bases and VV postbases of group 3)

Ø (sur bases V et postbases VV du groupe 3)

kaak- (V base, group 1)*kaa-, kaal-, kaan-, kaap-, kaat-*

be hungry

avoir faim

kaivallak- (V base, group 1)*kaivalla-*

make a circle

former un cercle

kama- (V base, group 4)*kama-*

look after, take care of, pay attention to

s'occuper de, prendre soin de, prêter attention à

kamik (N base)*kami-, kamin-*

boot

botte

Kamik (N base, proper name)*Kami-, Kamik, Kamil-, Kamim-*

Kamik (= Boot)

Kamik (= Botte)

kamik- (V base, group 3→1)*kamin-*

put on boots (true reflexive)

se mettre des bottes (vrai réfléchi)

kapi- (V base, group 3)*kapi-*

spear

harponner

kapi- (V base, group 3→1)*kapi-*

spear oneself (true reflexive)

se harponner (vrai réfléchi)

kapigiq- (V base, group 2)*kapigia-, kapigiar-*

try to spear

essayer de harponner

kappia- (V base, group 5)*kappia-*

be scared (of)

avoir peur (de)

kapputi- (V base, group 3→1)*kapputi-*

stick (anticausative), be stuck (resultative passive)

se planter (anticausatif), être planté (passif résultatif)

/kasaak- (VV postbase, group-transmitter)*-kasaa-*

almost

presque

katak (N base)*kata-*

dwelling's entry

entrée d'habitation

katak- (V base, group 1)*kata-, katal-, katan-, katap-, katal-*

fall from a height

tomber d'une hauteur

katit- (V base, group 3→1)*kati-, katim-*

meet, gather together (autocausative)

se réunir, se rassembler (autocausatif)

/kaurtuq- (VV postbase, group-transmitter)*-kaurtu-*

in a little time, soon

dans peu de temps, bientôt

/kiaq (enclitic)*-kiaq*

I wonder, he/she/one wonders

je me demande, il/elle/on se demande

kii- (V base, group 3)*kii-*

bite

mordre

kiinaq (N base) <i>kiina-</i> , <i>kiinar-</i> face visage, face	kingu- (N base, positional) <i>kingu-</i> area in the rear espace à l'arrière
kilak- (V base, group 3→1) <i>kilap-</i> get tears (anticausative) se déchirer (anticausatif)	kipi- (V base, group 3) <i>kipi-</i> cut couper
killaq (N base) <i>kill-</i> hole, tear trou, déchirure	kisiani (N base) <i>kisiani-</i> only thing to do seule chose à faire
kimmiaq- (V base, group 2) <i>kimmia-</i> hold between one's teeth tenir entre ses dents	kisiani (particle) <i>kisiani</i> only, but seulement, mais
kina (interrogative pronoun) <i>kina</i> , <i>kina-</i> who.ABS.S qui.ABS.S	kisumut (interrogative pronoun) <i>kisumut</i> what.ALL.S quoi.ALL.S
kinakkunik (interrogative pronoun) <i>kinakkunik-</i> who.MOD.P qui.MOD.P	/kit- (NV postbase, group 1) <i>-ki-</i> , <i>-kim-</i> , <i>-kit-</i> have little avoir peu de
kinakkut (interrogative pronoun) <i>kinakku-</i> , <i>kinakkut</i> who.ABS.P qui.ABS.P	kitsaq- (V base, group 1) <i>kitsa-</i> be upset être perturbé
kinakkutuinnait (indefinite pronoun) <i>kinakkutuinnait</i> anyone.ABS.P n'importe.qui.ABS.P	kiu- (V base, group 2) <i>kiu-</i> answer (to) répondre (à)
kinamik (interrogative pronoun) <i>kinamil-</i> who.MOD.S qui.MOD.S	kivi- (V base, group 1) <i>kivi-</i> sink couler
kinatuinnait (indefinite pronoun) <i>kinatuinnait</i> anyone.ABS.P n'importe.qui.ABS.P	/kka (N ending) <i>-ka</i> ABS.P/POSS.1S ABS.P/POSS.1S
kinatuinnamut (indefinite pronoun) <i>kinatuinnamut</i> anyone.ALL.S n'importe.qui.ALL.S	/kkanniq- (VV postbase, group-transmitter) <i>-kanir-</i> , <i>-kkanir-</i> , <i>-kkanir-</i> once again, a little more une fois de plus, un peu plus
kinatuinnaq (indefinite pronoun) <i>kinatuinna-</i> , <i>kinatuinnaq</i> anyone.ABS.S n'importe.qui.ABS.S	/kkaq- (VV postbase, group 3) <i>-kka-</i> [factitive] [factitif]
kingik- (V base, group 1) <i>kingit-</i> be high être haut	/kkut (N ending) <i>-kku-</i> , <i>-kkut-</i> , <i>-kut-</i> , <i>-kut</i> TRANSL.S

/kkut (N ending)
/kkuut
 those.of.ABS.P
 ceux.de.ABS.P

/kkut (N ending)
-kkuut
 those.of.REL.P
 ceux.de.REL.P

kukik (N base)
kukki-
 claw
 griffe

/kuluk (NN postbase)
-kulu-, -kuluk, -kukul-, -kulum-
 very (< dear little)
 très (< cher petit)

+laa (V ending, in combination with /ngngit-)
-laa, -laa-
 IND.3S/OBJ.3S

+laak (V ending, in combination with /ngngit-)
-laak
 IND.3D

/laaq- (VV postbase, group-transmitter)
-laa-, -laar-
 in the distant future (tomorrow or later)
 dans le futur éloigné (demain ou plus tard)

+lagit (V ending, in combination with /ngngit-)
-lagit
 IND.1S/OBJ.2S

+lagit (V ending)
-lagit
 IMP.1S/OBJ.2S

+laguk (V ending, in combination with /ngngit-)
-laguk
 IND.1D

+lagut (V ending, in combination with /ngngit-)
-lagut
 IND.1P

+lait (V ending, in combination with /ngngit-)
-lait
 IND.3S/OBJ.3P

+langa (V ending, in combination with /ngngit-)
-langa-
 (in combination with /ngngit-)
 IND.1S

+langa (V ending)
-langa
 IMP.1S

+laq (V ending, in combination with /ngngit-)
-laq, -lar-
 IND.3S

+lara (V ending, in combination with /ngngit-)
-lara
 IND.1S/OBJ.3S

+lasi (V ending, in combination with /ngngit-)
-lasi
 IND.2P

+lat (V ending, in combination with /ngngit-)
-lat-, -lat
 IND.3P

+lat (V ending, in combination with /ngngit-)
-lat
 IND.2S/OBJ.3S

+latit (V ending, in combination with /ngngit-)
-latit
 IND.2S/OBJ.3P

+lattik (V ending, in combination with /ngngit-)
-lattik
 IND.1S/OBJ.2D

/laukak- (VV postbase, group-transmitter)
-laukap-
 in the recent past (today)
 dans le passé récent (aujourd'hui)

/laukak- (VV postbase, group-transmitter)
-laukat-
 start with -ing, before doing anything else
 commencer par, avant de faire autre chose

/lauq- (VV postbase, group-transmitter)
-lau-, -laur-
 in the distant past (yesterday or before)
 dans le passé éloigné (hier ou avant)

/lauq- (VV postbase, group-transmitter)
-lau-, -laur-
 please
 s'il te plaît, s'il vous plaît

/lauq- (VV postbase, group-transmitter)
-lau-, -laur-
 previously (with appositional endings)
 antérieurement (avec les terminaisons d'appositionnel)

/laursima- (VV postbase, group-transmitter)
-laursima-
 in the very distant past, never (with negation)
 dans le passé très éloigné, jamais (avec la négation)

+lavut (V ending, in combination with /ngngit-)
-lavut
 IND.1P/OBJ.3P

+lavut (V ending)*-lavut-*

IMP.1P/OBJ.3S

+li (V ending)*-li-*

IMP.3S

+li (enclitic)*-li, -li-*

but, as for

mais, quant à

/liaq- (NN postbase, with possessive ending)*-lia-, -liar-*

made, built

construit, fait

/ligaa- (VV postbase, group-transmitter)*-ligaa-*

be about to

être sur le point de

/lik (NN postbase)*-li-, lik-, lim-*

(one) that has

(un) qui a

+lik (V ending)*-lik-*

IMP.3D

/limaaq (NN postbase)*-limaa-, -limaaq-, -limaar-*

all

tout, tous

/liq- (VV postbase, group-transmitter)*-li-, -lir-*

now as opposed to before, in process of -ing

maintenant par opposition à avant, être en train de

+lit (V ending)*-lit-*

IMP.3P

/liumi- (VV postbase, group-transmitter)*-liumi-*

more and more

de plus en plus

/liuq- (NV postbase, group 1)*-liu-, -liur-*

make, build

faire, fabriquer

/lliq (NN postbase)*-lli-*

one more in (a certain position)

un davantage dans (une certaine position)

/llirpaaq (NN postbase)*-llirpa-, -llirpaa-*

one most in (a certain position)

un le plus dans (une certaine position)

+llugik (V ending)*-llugik-*

PERF.APPOS.X/OBJ.3D

+llugit (V ending)*-llugil-, -llugit-, -lugil-, -lugit-*

PERF.APPOS.X/OBJ.3P

+llugu (V ending)*-llugu-, -llugu-, -llugu-, -llugu-*

PERF.APPOS.X/OBJ.3S

+llunga (V ending)*-llunga-, -lunga-, -lunga-*

PERF.APPOS.1S

+lluni (V ending)*-lluni-, -lluni-, -luni-, -luni-*

PERF.APPOS.4S

+llunigik (V ending)*-llunigik-*

PERF.APPOS.4S/OBJ.3D

+llunigik (V ending)*-llunigik-*

PERF.APPOS.4D/OBJ.3D

+llunigit (V ending)*-llunigit-, -lunigit-*

PERF.APPOS.4S/OBJ.3P

+llunitjuk (V ending)*-llunitjuk-*

PERF.APPOS.4P/OBJ.3S

+lluniuk (V ending)*-lluniuk-, -lluniuk-, -luniuk-*

PERF.APPOS.4S/OBJ.3S

+llunuk (V ending)*-llunuk-*

PERF.APPOS.1D

+llusi (V ending)*-llusi-, -lusi-*

PERF.APPOS.X/OBJ.2P

+lluta (V ending)*-lluta-*

PERF.APPOS.1P

+lluta (V ending)*-lluta-*

PERF.APPOS.X/OBJ.1P

+llutik (V ending)*-llutik-, -llutik-, -lutik-, -lutik-*

PERF.APPOS.4D

+llutik (V ending)
-llutik, -llutil-, -lutik, -lutil-
PERF.APPOS.4P

+llutit (V ending)
-llutit, -lutit
PERF.APPOS.2S

+lu (enclitic)
-lu, -lu-
and, also
et, aussi

/luaq- (VV postbase, group-transmitter)
-lua-, -luar-
too much
trop

+lugit (V ending)
-lugil-, -lugit
IMPERF.APPOS.X/OBJ.3P

+lugu (V ending)
-lugu-, -lugu-
IMPERF.APPOS.X/OBJ.3S

+luk (V ending)
-luk
IMP.1D

+luni (V ending)
-luni
IMPERF.APPOS.3S

+lunuk (V ending)
-lunuk
IMPERF.APPOS.1D

+lusi (V ending)
-lusi
IMPERF.APPOS.2P

+luta (V ending)
-luta
IMPERF.APPOS.1P

+lutik (V ending)
-lutil-
IMPERF.APPOS.2D

+lutik (V ending)
-lutik, -lutil-
IMPERF.APPOS.3D

+lutik (V ending)
-lutik, -lutil-
IMPERF.APPOS.3P

+lutit (V ending)
-lutil-, -lutit
IMPERF.APPOS.2S

+luunniit (enclitic)
-luunniit, -luunniit
even, or
même, ou bien

/ma- (VV postbase, group-transmitter)
-ma-
be in the result state of -ing
être dans l'état résultant du fait de

Maakusi (N base, proper name)
Maakusi
Markoosie
Markoosie

maani (locative pronoun)
maani, maani-
here.LOC
ici.LOC

maanna (particle)
maanna
now
maintenant

majuaq- (V base, group 2)
majua-, majuar-
climb up
gravir

makit- (V base, group 1)
maki-, makik-, makil-, makin-, makip-
stand up from lying
se lever de la position couchée

malik- (V base, group 2)
mali-, malil-, malin-, malip-, malit-
follow, go with, be part of an expedition
suivre, accompagner, faire partie d'une expédition

mamaq- (V base, group 1)
mama-, mamar-
taste good
être bon au goût

mamiak- (V base, groups 4)
mamiak-
regret, be sorry (about)
regretter, être désolé (de)

maniit- (V base, group 1)
maniit-
be uneven (especially sea ice)
être accidenté (notamment la banquise)

maniraq (N base)
manirar-
flat ground (land or sea ice)
terrain plat (terre ou banquise)

maqait- (V base, group 1)
maqai-, maqain-, maqait-
be away hunting, be absent
être parti à la chasse, être absent

marru- (N base, never singular)*marru-*
two
deux**matuma** (demonstrative pronoun)*matuma*
this.REL.S
ceci.REL.S**maujaq** (N base)*mauja-*
ground that gives under one's steps (especially soft snow)
terrain qui s'enfonce sous les pas (notamment la neige molle)**mauna** (locative pronoun)*mauna*
here.TRANSL
ici.TRANSL**maunga** (locative pronoun)*maunga, maunga-*
here.ALL
ici.ALL**+mi** (N ending)*-mi, -mi-*
LOC.S**+migut** (N ending)*-migut*
TRANSL.S/POSS.4S**+migut** (N ending)*-migut*
TRANSL.D/POSS.4D**+migut** (N ending)*-migut*
TRANSL.P/POSS.4P**+miik** (V ending)*-miik*
[exclamative ending]
[terminaison exclamative]**+mik** (N ending)*-mi-, -mik, -mil-*
MOD.S**miki-** (V base, group 1)*miki-*
be small
être petit**minguaq-** (V base, group 3)*minguar-*
apply a coat (of)
étaler une couche (de)**+mini** (N ending)*-mini*
LOC.S/POSS.4S**+minik** (N ending)*-minik, -minil-*
MOD.S/POSS.4S**+minik** (N ending)*-minik*
MOD.S/POSS.4D**+minik** (N ending)*-minik*
MOD.P/POSS.4S**+minit** (N ending)*-minit*
ABL.S/POSS.4S**+minni** (N ending)*-mini*
LOC.P/POSS.4P**+minnik** (N ending)*-minnik*
MOD.S/POSS.4P**+minnik** (N ending)*-minik, -minni-, -minnik*
MOD.P/POSS.4P**+minnut** (N ending)*-minnut, -minu-*
ALL.S/POSS.4P**+minnut** (N ending)*-minnu-, -minnut, -minut*
ALL.P/POSS.4P**+minut** (N ending)*-minul-, -minut*
ALL.S/POSS.4S**+minut** (N ending)*-minut*
ALL.D/POSS.4S**+minut** (N ending)*-minul-, -minut*
ALL.P/POSS.4S**miriangngu-** (V base, group 1)*miriangngu-*
feel like vomiting
avoir envie de vomir**mirsuq-** (V base, group 2)*mirsu-*
sew
coudre**misik-** (V base, group 2)*misil-, misip-*
jump down (on, into)
sauter vers le bas (sur, dans)

+mit (N ending) <i>-mit</i> ABL.S	+mmangaata (V ending) <i>-mangaata, -mmangaata</i> DUBIT.3P
+mita (N ending) <i>-mita, -mita-</i> REL.S/POSS.4S	+mmangaatsi (V ending) <i>-mmangaatsi</i> DUBIT.1S/OBJ.2P
+mita (N ending) <i>-mita</i> REL.D/POSS.4D	+mmangaattigit (V ending) <i>-mangaattigit</i> DUBIT.1P/OBJ.3P
Mitiq (N base, proper name) <i>Miti-, Mitiq, Mitir-</i> Mitiq (= Canard eider) Mitiq (= Eider duck)	+mmangaattigu (V ending) <i>-mangaattigu</i> DUBIT.1P/OBJ.3S
mitsa- (N base, positional) <i>mitsa-</i> area on this side espace en-deça	+mmanik (V ending) <i>-manik, -mmanik</i> CAUS.3D
mitsitinni (locative pronoun) <i>mitsitinni</i> on.this.side.LOC en-deçà.LOC	/mmarik (NN postbase) <i>-mari-, -mmari-, -mmaril-</i> really, completely vraiment, complètement
+miuq (NN postbase) <i>-miu-</i> inhabitant of habitant de	/mmarik- (VV postbase, group-transmitter) <i>-mmari-</i> really, completely vraiment, complètement
+mma (N ending) <i>-mma</i> REL.S/POSS.1S	+mmat (V ending) <i>-ma-, -mal-, -mat, -mma-, -mmat</i> CAUS.3S
+mmaanga (V ending) <i>-maanga-</i> CAUS.3S/OBJ.1S	+mmata (V ending) <i>-mata, -mata-, -mmata, -mmata-</i> CAUS.3P
+mmagit (V ending) <i>-magit</i> CAUS.3D/OBJ.3P	+mmi- (VV postbase, group-transmitter) <i>-mi-, -mmi-</i> again, also de nouveau, aussi
+mmagu (V ending) <i>-magu, -mmagu, -mmagu-</i> CAUS.3S/OBJ.3S	muguq- (V base, group 1) <i>mugu-</i> howl (dog) hurler (chien)
+mmagu (V ending) <i>-magu</i> CAUS.3D/OBJ.3S	/mut (VN postbase) <i>-mut</i> on account of -ing à cause du fait de
+mmangaarmi (V ending) <i>-mmangaarmi</i> DUBIT.4S	+mut (N ending) <i>-mu-, -mut</i> ALL.S
+mmangaarmik (V ending) <i>-mangaarmik</i> DUBIT.4P	naa- (V base, group 3) <i>naa-</i> complete achever
+mmangaat (V ending) <i>-mangaat, -mmangaat</i> DUBIT.3S	

naa- (V base, group 3→1)*naa-*

become complete (anticausative)

s'achever (anticausatif)

naalak- (V base, group 2)*naalal-*

hear

écouter

naammak- (V base, group 1)*naamma-*

be satisfying, be appropriate, be sufficient

être satisfaisant, être approprié, être suffisant

naammak- (V base, group 4)*naamma-*

find satisfying

trouver satisfaisant

naaq (N base)*naa-*

belly

ventre

+naartiq- (VV postbase, group 3)*-naarti-*

make (them be in groups of so many)

faire (qu'ils soient en groupes de tant)

+nagit (V ending)*-nagit*

ne.pas.APPOS.X/OBJ.3P

not.APPOS.X/OBJ.3P

+nagu (V ending)*-nagu, -nagu-*

ne.pas.APPOS.X/OBJ.3S

not.APPOS.X/OBJ.3S

nai- (V base, group 2)*nai-*

begin to sense a smell (of)

commencer à sentir une odeur (de)

najuq- (V base, group 3)*naju-, najur-*

remain in (something, a place)

rester dans (quelque chose, un lieu)

+nak (V ending)*-nak*

not.APPOS.2S

ne.pas.APPOS.2S

+nak (V ending)*-nak*

not.APPOS.X/OBJ.2S

ne.pas.APPOS.X/OBJ.2S

nakit (interrogative pronoun)*nakil-*

from where

d'où

nakkaq- (V base, group 1)*nakka-*

fall into the water

tomber à l'eau

nallaq- (V base, group 1)*nalla-*

lie down, stretch out

se coucher, s'allonger

nalliak (interrogative pronoun)*nalliak*

which.one.ABS.S/POSS.3D

lequel.ABS.S/POSS.3D

nallianituinnaq (indefinite pronoun)*nallianituinnaq*

any.of.them.MOD.S/POSS.3P

n'importe.lequel.MOD.S/POSS.3P

nalu- (V base, group 4)*nalu-*

not know, be confused

ne pas savoir, être désorienté

nammaq- (V base, group 2)*namma-*

carry on one's back

porter sur son dos

namut (interrogative pronoun)*namu-, namul-, namut*

to where

vers où

nangiaq- (V base, group 4)*nangia-, nangiar-*

be scared (of a place with risky footing)

avoir peur (d'un endroit où les pas sont risqués)

nangiq- (V base, group 1)*nangi-, nangir-*

be in a standing position

être en position debout

+nani (V ending)*-nani, -nani-*

not.APPOS.4S

ne.pas.APPOS.4S

nani (interrogative pronoun)*-nani, -nani-*

where

où

nanituinnaq (indefinite pronoun)*nanituinnaq*

anywhere.LOC

n'importe.où.LOC

+naniuk (V ending)*-naniuk*

not.APPOS.4S/OBJ.3S

ne.pas.APPOS.4S/OBJ.3S

nanuq (N base)

nanu-, *nanur-*
polar bear
ours blanc

nanuq- (V base, group 2)

nanu-, *nanur-*
kill (a polar bear)
tuer (un ours blanc)

nappaq (N base)

nappa-
half
moitié

+(n)naq- (VV postbase, group 1)

-na-, *-nar-*, *-nna-*
cause one to, be such as to
être cause du fait de, avoir pour effet de

nariaq- (V base, group 2)

nariar-
follow (a trail) by scent
suivre (une piste) à l'odorat

narralak- (V base, group 1)

narralal-
lie down on one's back
se coucher sur le dos

+nasi (V ending)

-nasi
not.APPOS.X/OBJ.2P
ne.pas.APPOS.X/OBJ.2P

+natic (V ending)

-natic, *-natic-*
not.APPOS.4P
ne.pas.APPOS.4P

natjuk (N base)

natju-
animal horn, caribou antler
corne d'animal, bois de caribou

natsaq- (V base, group 3)

natsa-
carry, transport
porter, transporter

Natsiaq (N base, proper name)

Natsia-, *Natsiaq*
Natsiaq (= Young ringed seal)
Natsiaq (= Jeune phoque annelé)

natsiq (N base)

natsi-, *natsiq*
ringed seal
phoque annelé

natsiq- (V base, group 2)

natsi-
kill (a ringed seal)
tuer (un phoque annelé)

naukkut (interrogative pronoun)

naukkeu-
through where
par où

naukkutuinnaq (indefinite pronoun)

naukkutuinnaq
through.anywhere.TRANSL
n'importe.où.TRANSL

Naulaq (N base, proper name)

Naula-, *Naulaq*, *Naular-*
Naulaq (= Harpoon head)
Naulaq (= Pointe de harpon)

/nga (N ending)

-a, *-nga*, *-nga-*
ABS.S/POSS.3S

/(ng)nga- (VV postbase, group 1)

-ngnga-, *-nga-*
be in the result state of -ing
être dans l'état résultant du fait de

/ngaaq (NN postbase)

-ngaar-
rather
plutôt

/ngagut (N ending)

-agut, *-ngagut-*, *-ngagut*
TRANSL.S/POSS.3S

/ngak (N ending)

-ngak, *-ngal-*
ABS.S/POSS.3D

/ngani (N ending)

-ngani
LOC.S/POSS.2D

/ngani (N ending)

-ani, *-ani-*, *-ngani-*, *-ngani-*
LOC.S/POSS.3S

/nganik (N ending)

-ani-, *-anik*, *-nganik*, *-nganil-*
MOD.S/POSS.3S

/nganit (N ending)

-anit, *-nganit*
ABL.S/POSS.3S

/nganni (N ending)

-anni, *-nganni*, *-nganni-*
LOC.S/POSS.3P

/ngannik (N ending)

-ngannik
MOD.S/POSS.3P

/ngannit (N ending)

-annit
ABL.S/POSS.3P

/ngannut (N ending)
-annu-, -anut-, -ngannu-, -ngannut
 ALL.S/POSS.3P

/nganut (N ending)
-anu-, -anul-, -anut-, -nganut-, -nganu-
 ALL.S/POSS.3S

/nganut (N ending)
-nganut
 ALL.S/POSS.3D

/ngat (N ending)
-ngat
 ABS.S/POSS.3P

/ngata (N ending)
-ngata-, -ngata-
 REL.S/POSS.3S

/ngigut (N ending)
-ngigul-
 TRANSL.D/POSS.3S

/ngik (N ending)
-ngik-, -ngil-
 ABS.D/POSS.3S

/ngik (N ending)
-ngik
 ABS.D/POSS.3D

/nginni (N ending)
-nginni-, -nginni-
 LOC.P/POSS.3S

/nginni (N ending)
-nginni
 LOC.P/POSS.3P

/nginnik (N ending)
-nginni-, -nginnik
 MOD.P/POSS.3S

/nginnik (N ending)
-nginnik
 MOD.P/POSS.3D

/nginnik (N ending)
-nginnik
 MOD.P/POSS.3P

/nginnit (N ending)
-nginnit
 ABL.P/POSS.3S

/nginnit (N ending)
-nginnit
 ABL.P/POSS.3P

/nginnut (N ending)
-nginnut
 ALL.P/POSS.3S

/nginnut (N ending)
-nginnut
 ALL.P/POSS.3P

/ngit
 (N ending)
-ngi-, -ngil-, -ngit
 ABS.P/POSS.3S

/ngit (N ending)
-ngil-, -ngit
 ABS.P/POSS.3D

/ngit (N ending)
-ngil-, -ngit
 ABS.P/POSS.3P

/ngitta (N ending)
-ngitta
 REL.D/POSS.3S

/ngitta (N ending)
-ngitta
 REL.P/POSS.3S

/ngitta (N ending)
-ngitta
 REL.P/POSS.3D

/ngitta (N ending)
-ngitta
 REL.P/POSS.3P

/ngnga (V ending)
-ngnga
 IMP.2S/OBJ.1S

/ngngit- (VV postbase, group-transmitter)
-ngi-, -ngik-, -ngil-, -ngim-, -ngin-, -ngip-, -ngit-, -ngngi-
 not
 ne pas

/ngnguaq- (VV postbase, group-transmitter)
-ngngua-
 but not for real
 mais pas pour de vrai

/ngnguq- (NV postbase, group 1)
-ngngu-
 become
 devenir

+ni (N ending)
-ni-, -ni-
 LOC.P

+niaq- (VV postbase, group-transmitter)
-nia-, -niar-
 in the near future
 dans le futur proche

niaquq (N base)

niaqu-, *niaqur-*
head
tête

+nik (N ending)

-ni-, *-nik*, *-nil-*
MOD.P

+nikumut (VN postbase)

-nikumut
as a consequence of -ing
en conséquence du fait de

nikurra- (V base, group 1)

nikurra-
be standing, remain standing
se tenir debout, rester debout

nikuvit- (V base, group 1)

nikuvik-, *nikuvil-*, *nikuvip-*
stand up from sitting, crouching, kneeling
se lever de la position assise, accroupie, à genoux

nilak (N base)

nilam-
freshwater ice
glace d'eau douce

millia- (V base, group 1)

millia-
make voice sounds (human or animal)
émettre des sons vocaux (humain ou animal)

milliq- (V base, group 1)

milli-
make a voice sound (human or animal)
émettre un son vocal (humain ou animal)

nimaq- (V base, group 1)

nima-
move
bouger

ningngaq- (V base, group 1)

ningnga-
get angry
se mettre en colère

nipi (N base)

nipi-
voice (human or animal), sound
voix (humain ou animal), son

nipirqutuq (N base)

nipirqutu-
one with a loud voice (human or animal)
un avec une voix forte (humain ou animal)

nipit- (V base, group 3→1)

nipi-
stick (anticausative)
se coller (anticausatif)

nippa(q)- (V base, group 2)

nippa-
watch over (a seal's breathing hole)
guetter (le trou de respiration d'un phoque)

+niq (VN postbase)

-ni-, *-niq*, *-nir-*
state or action of -ing
état ou action de

niqi (N base)

niqi, *niqi-*
meat, food
viande, nourriture

niri- (V base, group 2)

niri-
eat
manger

niriuk- (V base, group 4)

niriuv-
hope and expect the arrival of
espérer et attendre l'arrivée de

+nirpaa(q) (VN postbase)

-nirpaa-, *-nirpaa-*
(one) that ... the most [= superlative]
(un) qui ... le plus [= superlatif]

+nirpau- (VV postbase, group 1)

-nirpau-
the most [= superlative]
le plus [= superlatif]

+nirsa(q) (VN postbase)

-nirsa-
(one) that ... more [= comparative of superiority]
(un) qui ... davantage [= comparatif de supériorité]

+nirsari- (VV postbase, group 3)

-nirsari-
more [= comparative of superiority]
davantage [= comparatif de supériorité]

+nirsau- (VV postbase, group 1)

-nirsau-, *-nirsau-*
more [= comparative of superiority]
davantage [= comparatif de supériorité]

+nit (N ending)

-nit
ABL.P

nitjaa- (V base, group 1)

nitjaa-
make a loud and continuous sound
émettre un son fort et continu

nitjaq- (V base, group 1)

nitja-
make a loud sound
émettre un son fort

nittaaq- (V base, group 1)

nitta-
be visible
être visible

niuk (N base)

niu-, niuum-
leg
jambe

+nnarsi- (VV postbase)

group 1
-narsi-
be the time to
être le moment de

+nni (N ending)

-ni, -ni-, -nni, -nni-
ABS.S/POSS.4S

/nni (N ending)

-ni
ABS.S/POSS.4P

+nni (N ending)

-ni, -ni-
ABS.P/POSS.4S

/nni (N ending)

-ni
ABS.P/POSS.4P

/nni (N ending)

-nni
LOC.S/POSS.1S

/nnik (N ending)

-nnik
MOD.S/POSS.1S

/nnik (N ending)

-nnik
MOD.S/POSS.2S

+nnik- (VV postbase, group 1)

-nin-, -nni-
Ø (on V bases of group 3)
Ø (sur bases V du groupe 3)

+nniq- (VV postbase, group-transmitter)

-ni-, -nir-, -nni-
in a past that the speaker has not consciously lived
dans un passé que le locuteur n'a pas vécu consciemment

/nnut (N ending)

-nnut
ALL.S/POSS.1S

nui- (V base, group 1)

nui-
become visible, appear
devenir visible, apparaître

nuit- (V base, group 3)

nui-, nuil-, nuit-
make visible, make appear
rendre visible, faire apparaître

nuita- (V base, group 1)

nuita-
be visible
être visible

nukaq (N base)

nuka-
younger sibling of the same sex
cadet du même sexe

nuki (N base)

nuki-
strength, muscle
force, muscle

nuliaq (N base)

nulia-, nuliar-
wife
épouse

nulluatuq- (V base, group 2)

nulluatur-
wave from far off
faire des signes de loin (à)

nuna (N base)

nuna, nuna-
land, inhabited land, earth
territoire, terre habitée, terre

nungu- (V base, group 3→1)

nungu-
wear out (anticausative)
s'user (anticausatif)

nungut- (V base, group 3)

nungut-
use up, finish
épuiser, finir

nungut- (V base, group 3→1)

nungu-, nungun-, nungup-
become used up (anticausative)
s'épuiser (anticausatif)

nurqaq- (V base, group 1)

nurqa-
stop
s'arrêter

+nut (N ending)

-nu-, -nul-, -nut
ALL.P

nutaaq (N base)

nutaa-
new
neuf

nutaraq (N base)

nutarar-, nutara-
child
enfant

nuuk- (V base, group 3→1)

nuu-, nuun-
move (autocausative, anticausative)
se déplacer (autocausatif, anticausatif)

nuvuja- (V base, group 1)

nuvuja-
be cloudy
être nuageux

nuvujaq (N base)

nuvuja-
cloud
nuage

+pa (V ending)

-pa-, -pa-, -va-, -va-
INT.3S

paa- (V base, group 3)

paa-
fight, attack
se battre contre, attaquer

+paa (V ending)

-paa-, -vaa-, -vaa-
IND.3S/OBJ.3S

+paak (V ending)

-paak
INT.2D

+paak (V ending)

-paak
IND.2D/OBJ.3S

+paakka (V ending)

-vaakka
IND.1S/OBJ.3D

paallak- (V base, group 1)

paalla-
fall from one's own height, stumble
tomber de sa propre hauteur, trébucher

paammak- (V base, group 1)

paamma-
to throw oneself down on one's stomach
se jeter à plat ventre

paaq- (V base, group 3)

paar-
meet
rencontrer

paarnguq- (V base, group 1)

paarngu-
crawl
ramper

+paat (V ending)

-vaat
IND.3P/OBJ.3S

+pagit (V ending)

-pagit-, -vagit
IND.1S/OBJ.2S

pai- (V base, group 1)

pai-
stay home while the others are away
rester à la maison pendant que les autres sont partis

+pait (V ending)

-pait-, -vait
IND.3S/OBJ.3P

+pait (V ending)

-pait
IND.3P/OBJ.3P

+pak- (VV postbase, group-transmitter)

-pa-, -pake-, -pam-, -pat-, -va-, -vam-, -vap-, -vat-
usually, very often
d'habitude, très souvent

+pakka (V ending)

-paka
IND.1S/OBJ.3P

+pallia- (VV postbase, group-transmitter)

-palia-, -pallia-, -vallia-
more and more
de plus en plus

pangalik- (V base, group 1)

pangali-, pangalil-
run (animal)
courir (animal)

panik (N base)

pani-
daughter
fille

paniq- (V base, group 1)

panir-
be dry
être sec

+para (V ending)

-para-, -vara
IND.1S/OBJ.3S

parnaiq- (V base, group 1)

parnai-
get ready to leave
se préparer à partir

parnak- (V base, group 2)

parna-
make (oneself or something) ready to leave
préparer (soi-même ou quelque chose) à partir

parriaq- (V base, group 2)*parria-*

go to meet

aller à la rencontre de

+pat (V ending)*-pa-, -pat, -qat, -vat*

INT.3P

+pat (V ending)*-pat, -vat*

IND.2S/OBJ.3S

patigiq- (V base, group 2)*patigiar-*

take a swipe with the paw (at)

envoyer un coup de patte (à)

patik- (V base, group 3)*patil-, patip-, patit-*

give a swipe with the paw at

donner un coup de patte à

+patit (V ending)*-patit*

IND.2S/OBJ.3P

+patsi (V ending)*-pasi, -vatsi*

IND.1S/OBJ.2P

+pavut (V ending)*-pavul-, -pavut*

IND.1P/OBJ.3S

+pavut (V ending)*-pavut, -vavut*

IND.1P/OBJ.3P

pi- (N base)*pi-*

Ø, thing

Ø, chose

pi- (V base, group 2)*pi-*

do, get

faire, obtenir

piaraq (N base)*piarar-*

young animal

petit d'animal

+pigitt (V ending)*-pigitt*

INT.2S/OBJ.3P

piijaq- (V base, group 3)*piija-, piijar-*

remove

retirer

piiq- (V base, group 3)*pii-, piir-*

remove

retirer

piiq- (V base, group 3→1)*piir-*

remove oneself (autocausative, anticausative)

se retirer (autocausatif, anticausatif)

pijarialik- (N base, with possessive ending)*pijariali-*

what should be done

ce qui doit être fait

pilak- (V base, group 2)*pila-, pilal-*

cut with a hunting knife

couper avec un couteau de chasse

pinasuaq- (V base, group 2)*pinasua-, pinasuar-*

work, pursue, attack

travailler, pourchasser, attaquer

pinasuk- (V base, group 2)*pinasuk-*

chase

poursuivre

pingasu- (N base, never singular nor dual)*pingasu-*

three

trois

pingik- (V base, group 5)*pingi-*

fear that something bad has happened (to)

craindre qu'un malheur soit arrivé (à)

piquti (N base)*piquti-*

personal thing

bien personnel

pirliq- (V base, group 1)*pirli-*

die of starvation

mourir d'inanition

pirsiq (N base)*pirsi-*

blizzard

tempête de neige

pirsiq- (V base, group 1)*pirsi-*

be blizzarding

y avoir une tempête de neige

+pisigitt (V ending)*-pisigitt*

INT.2P/OBJ.3P

pisiti- (V base, group 1)*pisiti-*be adept, be agile
être habile, être agile**pisuk-** (V base, group 1)*pisu-, pisuk-, pisul-, pisun-, pisup-, pisut-, pisuw-*
walk
marcher**+pit** (V ending)*-pit-, -vit*
INT.2S**+pita** (V ending)*pita, vita*
INT.1P**pitaqaq-** (V base, group 1)*pitaqa-*
there be
y avoir**+pitik** (V ending)*-pitik-, -vitik*
INT.2D**pitjuti** (N base)*pitjuti-*
means, motive
moyen, motif**piu-** (V base, group 1)*piu-*
be good
être bon**piu-** (V base, group 5)*piu-*
find good
trouver bon**+piuk** (V ending)*-viuk*
INT.2S/OBJ.3S**+ppat** (V ending)*-pa-, -pal-, -pat, -ppat*
COND.3S**+ppata** (V ending)*-pata, -ppata*
COND.3P**+ppatik** (V ending)*-ppatik*
COND.3S**+puguk** (V ending)*-puguk*
IND.1D**+pugut** (V ending)*-pugu-, -pugut, -vugut*
IND.1P**pui-** (V base, group 2)*pui-*
emerge from the water (in front of)
émerger de l'eau (à la vue de)**puiguq-** (V base, group 2)*puigu-*
forget
oublier**pulaaq-** (V base, group 2)*pulaa-*
pay a visit (to)
rendre visite (à)**+punga** (V ending)*-punga, -vunga, -vunga-*
IND.1S**+puq** (V ending)*-pu-, -puq, -vu-, -vuq, -vur-*
IND.3S**purtu-** (V base, group 1)*purtu-*
be lofty
être élevé**+pusi** (V ending)*-pusi, -vusi*
IND.2P**+put** (V ending)*-put, -vut-, -vut*
IND.3P**+putit** (V ending)*-putit, -vutit*
IND.2S**putta-** (V base, group 1)*putta-*
float
flotter**putu-** (V base, group 3)*putu-*
make holes (in)
faire des trous (dans)**putu-** (V base, group 3→1)*putu-*
get holes (anticausative)
se trouer (anticausatif)**Putukti** (N base, proper name)*Putukti, Putukti-*
Putukti
Putukti

+puuk (V ending)
-puu-, -puuk-, -vuuk
 IND.3D

puuq- (V base, group 3)
puu-
 put in a bag, wrap
 mettre dans un sac, envelopper

puuqattaq (N base)
puuqatta-, puuqattaq
 bag
 sac

puvak- (N base, never singular nor dual)
puva-
 lung
 poumon

qaa- (N base, positional)
qaa-
 area on the top
 espace sur le dessus

qai- (V base, group 1)
qai-
 come, approach
 venir, s'approcher

/qai (enclitic)
-qai
 maybe
 peut-être

qalliraaq- (V base, group 3)
qalliraa-
 press down continuously on
 appuyer continuellement de son poids sur

qamuti- (N base, never singular)
qamuti-
 sled
 traîneau

qanga (interrogative pronoun)
qanga-
 when
 quand

qangatuinnakut (indefinite pronoun)
qangatuinnakut
 anytime.TRANSL
 n'importe.quand.TRANSL

qangatuinnaq (indefinite pronoun)
qangatuinna-
 anytime.ABS
 n'importe.quand.ABS

qanilli- (V base, group 1)
qanilli-
 get closer
 s'approcher

qaniq (N base)
qani-
 mouth
 bouche

qanit- (V base, group 1)
qanit-
 be close
 être près

qanit- (V base, group 5)
qani-
 be close (to)
 être près (de)

qanuili- (V base, group 1)
qanuili-
 do what (one time)
 faire quoi (une fois)

qanuilijuq (N base)
qanuiliju-
 something that happens
 quelque chose qui se passe

qanuilluq- (V base, group 1)
qanuillu-
 do what (several times or for a long time)
 faire quoi (plusieurs fois ou pendant longtemps)

qanuimmat (interrogative pronoun)
qanuimma-, qanuimman-, qanuimmat
 why
 pourquoi

qanuit- (V base, group 1)
qanui-, qanuin-, qanuip-, qanuit-
 have something wrong
 aller mal, avoir un problème

qanuit- (V base, group 1)
qanui-, qanuim-, qanuip-
 be how
 être comment, aller comment

qanuit- (V base, group 5)
qanui-
 find something wrong with
 trouver que quelque chose ne va pas avec

qanuittuq (N base)
qanuittu-
 something wrong
 quelque chose qui ne va pas

qanuq (interrogative pronoun)
qanu-, qanuq, qanur-
 how
 comment

qanurtuq (particle)*qanurtuq*

let's hope ...!

espérons que ...!

/qaq- (NV postbase, group 1)*-qa-, -qar-*

have, there be

avoir, y avoir

qarli- (N base, never singular)*qarli-*

pants

pantalon

qarqaq (N base)*qarqa-*

mountain

montagne

qasu- (V base, group 1)*qasu-*

become calm (weather)

devenir calme (temps)

/qatau- (VV postbase, group 1)*-qatau-*

with

avec

/qati (VN postbase)*-qati-*

companion at -ing

compagnon dans le fait de

/qatigiik- (VV postbase, group 1)*-qatigiik-*

together, the ones with the others

ensemble, les uns avec les autres

qatsik- (V base, group 1)*qatsi-*

be higher up

être plus en hauteur

qatsit (interrogative pronoun)*qatsi-, qatsit*

how.many.ABS.P

combien.ABS.P

/qattaq- (VV postbase, group-transmitter)*-qatta-*

several times simultaneously or successively, often

plusieurs fois simultanément ou successivement, souvent

qau- (V base, group 1)*qau-*

become day

devenir le jour

qauji- (V base, group 2)*qauji-*

realize, become aware of, know

se rendre compte, devenir conscient de, savoir

qaujimait- (V base, group 1)*qaujimai-*

be crazy

être fou

qausiq- (V base, group 1)*qausi-, qausir-*

be wet

être mouillé

qavviq- (V base, group 2)*qavvi-*

raise (onto)

monter (sur)

qia- (V base, group 1)*qia-*

weep

pleurer

qikirtaq (N base)*qikirta-*

island

île

qilak (N base)*qilam-*

sky

ciel

qilamik (particle)*qilami-, qilamik*

quickly

rapidement

qilatsuq- (V base, group 3)*qilatsu-*

tie up

ficeler

qimaa- (V base, group 2)*qimaa-*

run away (from)

fuir

qimak- (V base, group 3)*qima-, qimal-, qimap-, qimat-*

leave behind, take one's leave (of)

laisser derrière soi, prendre congé (de)

qimatsi- (V base, group 2)*qimatsi-*

start to run away (from)

se mettre à fuir

qimirru- (V base, group 2)*qimirru-*

examine quickly

examiner rapidement

qimmiq (N base)*qimmi-, qimmiq*

dog

chien

qimutsiq (N base)*qimutsi-*

a man and his dogs travelling by sled
un homme et ses chiens voyageant en traîneau

qiniq- (V base, group 2)*qini-, qinir-*

search for
chercher

Qisik (N base, proper name)*Qisik, Qisim-*

Qisik (= Sealskin)

Qisik (= Peau de phoque)

qisik (N base)*qisi-*

sealskin
peau de phoque

qitiq (N base)*qiti-*

middle, middle of the body
milieu, milieu du corps

qitsugiaq- (V base, group 2)*qitsugiar-*

try to claw
essayer de donner des coups de griffe (à)

qiturngaq (N base)*qiturnga-*

child (offspring)
enfant (progéniture)

qiu- (V base, group 1)*qiu-*

feel very cold, freeze to death
avoir très froid, geler à mort

qiunnaq- (V base, group 1)*qiunna-*

be very cold (weather)
être très froid (temps)

qiviaq- (V base, group 2)*qivia-, qiviar-*

turn to look at
se tourner pour voir

/qu- (VV postbase, group 3)*-qu-*

want (someone to), ask (someone to)
vouloir (que quelqu'un), demander (à quelqu'un de)

quaq (N base)*quar-*

frozen food
nourriture gelée

quaq- (V base, group 1)*qua-, quar-*

freeze
geler

quarniq (N base)*quarni-*

frostbite
gelure

quarsaaq- (V base, group 1)*quarsaa-*

have an emotional shock
avoir un choc émotionnel

qujat- (V base, group 5)*quja-, qujan-*

thank
remercier

qulaq- (V base, group 4)*qula-, qular-*

doubt
douter (de)

quli- (N base, never singular nor dual)*quli-*

ten
dix

qungat- (V base, group 2)*qungal-*

smile (to)
sourire (à)

qungisiq- (N base)*qungisi-, qungisir-*

neck
cou

qupirruq (N base)*qupirru-*

worm, maggot
ver, asticot

ququaq- (V base, group 2)*ququar-*

shout (to)
crier (à)

quvia- (V base, group 5)*quvia-*

be happy (about)
être content (de)

/rataaq- (VV postbase, group-transmitter)*-rataar-*

in the immediate past
dans le passé immédiat

/rataq- (VV postbase, group 3)*-ratar-*

do until (with appositional endings)
faire jusqu'à ce que (avec les terminaisons d'appositionnel)

/rjuaq (NN postbase)*-rju-, -rjua-, -rjuaq*

big
grand, gros

/rqaq- (VV postbase, group-transmitter)

-qaa-, -qaar-, -rqa-
first, beforehand
d'abord, auparavant

/rqau- (VV postbase, group-transmitter)

-rqau-
in today's past
dans le passé aujourd'hui

/rquuq- (VV postbase, group-transmitter)

-quu-, -quur-, -rqu-
probably
probablement

saa- (N base, positional)

saa-
front area
espace avant

saala (N base)

saala-
loser, defeated
perdant, vaincu

/saaq- (VV postbase, group-transmitter)

-saa-
hurry to, quickly
se hâter de, rapidement

saat- (V base, group 1)

saat-
be slim
être mince

saat- (V base, group 2)

saap-
turn to face
se tourner pour faire face (à)

sajuk- (V base, group 1)

saju-
tremble
trembler

sakkut- (V base, group 3)

sakku-
release, drop
lâcher, laisser tomber

Salluq (N base, proper name)

Sallu-, Salluq
Salluq (= The thin one)
Salluq (= Le maigre)

salummasaq- (V base, group 3)

salummasa-
clean
nettoyer

samunga (locative pronoun)

samunga
down.there.toward.the.sea.ALL
en.bas.vers.la.mer.ALL

sana- (V base, group 2)

sana-
build
fabriquer

sangngi- (V base, group 1)

sangngi-
be strong
être fort

sangu- (V base, group 1)

sangu-
change direction
changer de direction

sani- (N base, positional)

sani-
area to the side
espace sur le côté

saniraq (N base)

sanira-
flank, side
flanc, côté

sanniq- (V base, group 1)

sanni-
be aching all over
être fourbu

sapiq- (V base, group 4)

sapi-, sapir-
be discouraged (by)
être découragé (par)

sarliaq- (V base, group 2)

sarlia-
hold in one's lap
tenir sur ses genoux

sarqik- (V base, group 3→1)

sarqi-
appear dramatically to view (anticausative)
apparaître à la vue de manière spectaculaire (anticausatif)

sau- (V base, group 3)

sau-
bury
enfouir, ensevelir

sauniq (N base)

sauni-
bone
os

savik (N base)

savi-, savil-, savim-
knife
couteau

/si (N ending)

-si
ABS.S/POSS.2P

/si (N ending)*-si, si-*

ABS.P/POSS.2P

+si- (VV postbase, group 1)*-si-*

Ø (on V bases and VV postbases of group 3)

Ø (sur bases V et postbases VV du groupe 3)

+si- (VV postbase, group 1)*-si-*

become one that (is thus)

devenir un qui (est ainsi)

/si- (VV postbase, group-transmitter)*-si-*

just begin to, right now

juste commencer à, tout de suite

+si- (NV postbase, group 1)*-si-*

find

trouver

siarriq- (V base, group 1)*siarri-*

slip

glisser

siirquq- (V base, group 1)*siirqu-*

kneel

s'agenouiller

siku (N base)*siku, siku-*

ice, block of ice

glace, bloc de glace

siku- (V base, group 1)*siku-*

become ice

devenir de la glace

sila (N base)*sila, sila-*

weather, outside

temps météorologique, dehors

silata- (N base, positional)*silata-*

area outside

espace à l'extérieur

±sima- (VV postbase, group-transmitter)*-sima-*

be in the state of having -ed

être dans l'état d'avoir -é

sina- (N base, positional)*sina-*

area to the edge, edge of the solid sea ice

espace sur le bord, bord de la banquise fixe

sinik- (V base, group 1)*sini-, sinil-, sinin-, sinit-, siniv-*

sleep

dormir

sinittaq- (V base, group 1)*sinitta-*

sleep (away from home)

dormir (ailleurs que chez soi)

sinnatuuma (N base)*sinnatuuma-*

dream

rêve

sinnatuuma- (V base, group 4)*sinnatuuma-*

dream (of)

rêver (de)

siqiniq (N base)*siqiniq, siqinir-*

sun

soleil

siqinni- (V base, group 2)*siqinni-*

be sunshine (on)

faire soleil (sur)

siqumik- (V base, group 3)*siqumit-*

break into pieces

casser en morceaux

siqumik- (V base, group 3→1)*siqumi-, siqumik-*

break into pieces (anticausative)

se casser en morceaux (anticausatif)

siqutti- (V base, group 3→1)*siqutti-*

break into pieces (anticausative)

se casser en morceaux (anticausatif)

sirlak (particle)*sirla-*

narrowly

de justesse

sirpaq- (V base, group 2)*sirpa-*

splash

éclabousser

sitama- (N base, never singular nor dual)*sitama-*

four

quatre

sitjaq (N base)*sitja-*

shore

rivage

+siuk (V ending)*-siuk*

IMP.2P/OBJ.3S

+siuq- (NV postbase, group 1)*-siu-, -siur-*

look for, hunt

chercher, chasser

sivu- (N base, positional)*sivu-*

area in the front

espace à l'avant

sivuniq (N base)*sivuni-, sivunir-*

space or time ahead

espace ou temps devant soi

/suk- (VV postbase, group 1)*-su-, -suk-, -sul-, -sup-, -sun-, -sut-*

Ø (on V bases of group 5)

Ø (sur bases V du groupe 5)

suka(t)- (V base, group 1)*suka-, sukan-, sukat-*

be quick

être rapide

sukasi- (V base, group 1)*sukasi-*

become quick, accelerate

être rapide, accélérer

sukkait- (V base, group 1)*sukkai-*

be slow

être lent

sukkaili- (V base, group 1)*sukkaili-*

slow down

ralentir

suli (particle)*suli, suli-*

still, again

encore

suli- (V base, group 2)*suli-*

speak truthfully (to)

dire vrai (à)

sunauvva (particle)*sunauvva*

[exclamation of surprise: the reality was not what the speaker expected]

[exclamation de surprise: la réalité n'était pas celle que le locuteur croyait]

/sungngu- (VV postbase, group-transmitter)*-sungngu-*

be on the verge of -ing

être tout près de

suraq- (V base, group 3)*sura-*

destroy irreparably

détruire de manière irrémédiable

suraq- (V base, group 3→1)*surar-*

be destroyed irreparably (resultative passive)

être détruit de manière irrémédiable (passif résultatif)

surusiq (N base)*surusir-*

preteen child

enfant préadolescent

Suuna (N base, proper name)*Suuna, Suuna-*

Suuna

Suuna

suurlu (particle)*suurlu*

it is as if

c'est comme si

+ta (V ending)*-ta*

IMP.1P

taakkua (demonstrative pronoun)*taakkea*

these.ABS.D

ceux-ci.ABS.D

taakkua (demonstrative pronoun)*taakkea, taakkea-*

these.ABS.P

ceux-ci.ABS.P

taakkunangnat (demonstrative pronoun)*taakkeunangnat*

these.ABL.P

ceux-ci.ABL.P

taakkunani (demonstrative pronoun)*taakkeunani, taakkeunani-*

these.LOC.P

ceux-ci.LOC.P

taakkuninga (demonstrative pronoun)*taakkeuninga, taakkeuninga-*

these.MOD.P

ceux-ci.MOD.P

taakkununga (demonstrative pronoun)*taakkeununga-*

these.ALL.P

ceux-ci.ALL.P

taanna (demonstrative pronoun)*taanna, taanna-*
this.ABS.S
celui-ci.ABS.S**+taa**q (NN postbase)*-taa-*
newly received
nouvellement reçu**taa**q- (V base, group 1)*taar-*
be dark, be pitch-dark
faire sombre, faire noir**+taa**q- (NV postbase, group 1)*-taa-, -taar-*
receive, get
recevoir, obtenir**taartu**q (N base)*taartu-*
darkness, pitch-darkness
obscurité, noir**taatsuma** (demonstrative pronoun)*taatsuma-*
this.REL.S
celui-ci.REL.S**taatuminga** (demonstrative pronoun)*taatuminga, taatuminga-*
this.MOD.S
celui-ci.MOD.S**taatumunga** (demonstrative pronoun)*taatumunga*
this.ALL.S
celui-ci.ALL.S**taavangngat** (locative pronoun)*taavangngat*
over.there.ABL
là-bas.ABL**taavani** (locative pronoun)*taavani, taavani-*
over.there.LOC
là-bas.LOC**taavunga** (locative pronoun)*taavunga, taavunga-*
over.there.ALL
là-bas.ALL**taavungnga**q- (V base, group 1)*taavungnga-*
go over there
aller là-bas**taga** (particle)*taga*
thus
donc**taikani** (locative pronoun)*taikani*
over.there.LOC
là-bas.LOC**taikkua** (demonstrative pronoun)*taikkua*
those.ABS.P
ceux-là.ABS.P**taikkunangngat** (demonstrative pronoun)*taikkunangngat*
those.ABL.P
ceux-là.ABL.P**taikkunani** (demonstrative pronoun)*taikkunani*
those.LOC.P
ceux-là.LOC.P**taikkuninga** (demonstrative pronoun)*taikkuninga*
those.MOD.P
ceux-là.MOD.P**taikunga** (locative pronoun)*taikunga*
là-bas.ALL
over.there.ALL**taima** (particle)*taima*
so, then
alors, ensuite**taimaak** (particle)*taimaa-, taimaak, taimaal-*
like that
comme cela**taimaatsainaq** (particle)*taimaatsainaq*
in the same manner
de la même manière**taimaili-** (V base, group 1)*taimaili-*
do like that
faire comme cela**taimailiuq-** (V base, group 1)*taimailiu-*
do like that several times
faire comme cela plusieurs fois**taimait-** (V base, group 1)*taimait-, taimaik-, taimaip-, taimait-*
be like that
être comme cela**taimangngat** (particle)*taimangngat*
always
toujours

taimanna (particle)

taimanna, taimanna-
like that
comme cela

tainna (demonstrative pronoun)

tainna, tainna-
that.ABS.S
celui-là.ABS.S

takkuuk (particle)

takkuuk, takkuung-
look here!
regarde(z) là!

taku- (V base, group 2)

taku-
see, find (again)
voir, (re)trouver

takunnaaq- (V base, group 2)

takunnaa-
can see
pouvoir voir

takunnaq- (V base, group 2)

takunna-
look at
regarder

takusaq- (V base, group 2)

takusa-, takusar-
turn to see, rise to see, seek to see
se tourner pour voir, se lever pour voir, chercher à voir

taliq (N base)

tali-, talir-
arm
bras

tallima- (N base, never singular nor dual)

tallima-
five
cinq

tamaangngat (locative pronoun)

tamaangngat
here.ABL
ici.ABL

tamaani (locative pronoun)

tamaani, tamaani-
here.LOC
ici.LOC

/tamaat (NN postbase)

-tamaat
each
chaque

tamainnik (indefinite pronoun)

tamainnik
all.of.them.MOD.P
eux.tous.MOD.P

tamainnut (indefinite pronoun)

tamainnut
all.of.them.ALL.P
eux.tous.ALL.P

tamakkua (demonstrative pronoun)

tamakkua
these.ABS.P
ceux-ci.ABS.P

tamakkuninga (demonstrative pronoun)

tamakkuninga
these.MOD.P
ceux-ci.MOD.P

tamanna (demonstrative pronoun)

tamanna, tamanna-
this.ABS.S
ceci.ABS.S

tamarmialuk (indefinite pronoun)

tamarmialuk
absolutely.all.of.them.ABS.P
absolument.eux.tous.ABS.P

tamarmik (indefinite pronoun)

tamarmik
all.of.them.ABS.P
eux.tous.ABS.P

tamatsi (indefinite pronoun)

tamatsi
all.of.you.ABS.P
vous.tous.ABS.P

tamatta (indefinite pronoun)

tamatta
all.of.us.ABS.P
nous.tous.ABS.P

tamatuma (demonstrative pronoun)

tamatuma
this.REL.S
ceci.REL.S

tamatuminga (demonstrative pronoun)

tamatuminga
this.MOD.S
ceci.MOD.S

tamauna (locative pronoun)

tamauna
here.TRANSL
ici.TRANSL

tamaunga (locative pronoun)

tamaunga, tamaunga-
here.ALL
ici.ALL

tamaungngaq- (V base, group 1)

tamaungnga-
come here
venir ici

tammaq- (V base, group 1)*tamma-*make a mistake, lose one's way
faire une erreur, perdre son chemin**+tanga** (V ending)*-tanga*

ATTR.3S/OBJ.3S

+tangit (V ending)*-tangit*

ATTR.3S/OBJ.3P

tappaunga (locative pronoun)*tappaunga*

up.there.ALL

là-haut.ALL

±ta(q) (VN postbase)*-ja-, -ta-*

(one) that is -ed [= passive participle]

(un) qui est -é [= participe passif]

taqa(t)- (V base, group 4)*taqa-, taqak-*

be tired

être fatigué

taqairsi(q)- (V base, group 1)*taqairsi-*

rest

se reposer

tariuq (N base)*tariu-*

sea, water

mer, sel

tatat- (V base, group 1)*tatal-*

be full

être plein

tatsik- (V base, group 3)*tatsi-*

feel by touch

sentir au toucher

±tau- (VV postbase, group 1)*-jau-, -tau-*

be -ed [= passive]

être -é [= passif]

tautuk- (V base, group 2)*tautu-, tautul-, tautun-, tautup-, tautut-*

look at, see

regarder, voir

+tavut (V ending)*-tavut*

ATTR.1P/OBJ.3S

+tavut (V ending)*-tavut*

ATTR.1P/OBJ.3P

tavva (particle)*tavva, tavva-*

at this moment

à ce moment

tavva (particle)*tavva, tavva-*

here!

ici!

tavva (particle)*tavva, tavva-*

so

alors

tavvangat (locative pronoun)*tavvangal-, tavvangat*

here.ABL

ici.ABL

tavvani (locative pronoun)*tavvani, tavvani-*

here.LOC

ici.LOC

tavvauvutit (particle)*tavvauvutit*

goodbye (said by someone who is leaving to someone who is staying)

au revoir (dit par quelqu'un qui s'en va à quelqu'un qui reste)

+ti (VN postbase)*-ji-, -ti-*

one whose job is to

un dont le travail est de

+tigi- (VV postbase, group-transmitter)*-tigi-*

as much as [= comparative of equality]

autant que [= comparatif d'égalité]

tigu- (V base, group 3)*tigu-*

take with one's hand

prendre avec sa main

tigumiaq- (V base, group 2)*tigumiar-*

hold in one's hand

tenir dans sa main

/tik (N ending)*-tik-*

ABS.P/POSS.2D

tikit- (V base, group 2)*tiki-, tikik-, tikim-, tikin-, tikip-, tikit-, tikiv-*

arrive, reach

arriver, atteindre

tili- (V base, group 3)*tili-*

ask to do a task

demander d'exécuter une tâche (à)

+tillugit (V ending)*-tillugil-, -tillugit-, -tilugit*

NON.REFL.APPOS.3P

+tillugu (V ending)*-tillugu-, -tillugu-, -tilugu-, -tilugu-*

NON.REFL.APPOS.3S

tilluk- (V base, group 3)*tillu-*

hit with fist

frapper avec le poing

+tillunga (V ending)*-tillunga*

NON.REFL.APPOS.1S

+tillunuk (V ending)*-tillunuk*

NON.REFL.APPOS.1D

+tillutit (V ending)*-tillutit-, -tillutit-, -tilutit*

NON.REFL.APPOS.2S

timi (N base)*timi-*

body

corps

+tinnagit (V ending)*-tinnagit*

not.NON.REFL.APPOS.3P

ne.pas.NON.REFL.APPOS.3P

+tinnagu (V ending)*-tinnagu-, -tinnagu*

not.NON.REFL.APPOS.3S

ne.pas.NON.REFL.APPOS.3S

tipa (N base)*tipa-*

smell

odeur

tiriganniaq (N base)*tirigannia-*

fox

renard

tirlik- (V base, group 1)*tirli-*

be taken by surprise

être pris par surprise

/tit (N ending)*-til-, -tit*

ABS.P/POSS.2S

±tit- (VV postbase, group 3)*-ti-, -til-, -tip-, -tit-*

[factive]

[factitif]

/tjajunnaiq- (VV postbase, group-transmitter)*-tjajunnai-*

certainly not anymore in the future

ne certainement plus dans le futur

/tjangit- (VV postbase, group-transmitter)*-jangit-, -tjangit-, -tjangim-*

certainly not in the future

ne certainement pas dans le futur

+tjuaq (NN postbase)*-tjua-, -jua-, -juaq-, -juar-*

big

grand, gros

/tjuti (VN postbase)*-tjuti-, -tjuti-*

means for -ing, reason for -ing

moyen de, raison de

/tsaangngit- (VV postbase, group-transmitter)*-tsaangngit-*

not a second time

ne pas une deuxième fois

+tsaq (VN postbase)*-sa-, -tsa-*

one that can be -ed

un qui peut être -é

/tsaq (NN postbase)*-sa-, -saq-, -sar-, -tsa-, -tsaq*

future, potential, material used for making

futur, en puissance, matériau servant à faire

/tsaq- (VV postbase, group 1)*-tsa-*

Ø (on V bases of group 5)

Ø (sur bases V du groupe 5)

/tsautigi- (VV postbase, group-transmitter)*-tsautigi-*

as soon as possible

aussi vite que possible

+tsi- (VV postbase, group 1)*-tsi-*

Ø (on V bases and VV postbases of group 3)

Ø (sur bases V et postbases VV du groupe 3)

/tsiaq (NN postbase)*-tsia-*

good, beautiful

bon, beau

/tsiaq- (VV postbase, group-transmitter)*-sia-, -siar-, -tsia-*

well, plenty

bien, beaucoup

+tsiari- (VV postbase, group 3)

-siari-, -tsiari-

wait (for someone) to
attendre (que quelqu'un)

/tsinni (N ending)

-tsini

LOC.P/POSS.2P

/tsinnik (N ending)

-tsinik-, -tsinil-

MOD.P/POSS.2P

+tsugit (V ending)

-sugit

PERF.APPOS.X/OBJ.3P

+tsugu (V ending)

-sugu

PERF.APPOS.X/OBJ.3S

+tsuni (V ending)

-suni-, -suni-

PERF.APPOS.4S

+tsunitjuk (V ending)

-sunitjuk

PERF.APPOS.4D/OBJ.3S

+tsuniuk (V ending)

-suniuk

PERF.APPOS.4S/OBJ.3S

+tsutik (V ending)

-sutik-, -sutil

PERF.APPOS.4D

+tsutik (V ending)

-sutik

PERF.APPOS.4P

/tta (N ending)

-ta

REL.P/POSS.1P

+ttaili- (VV postbase, group-transmitter)

-taili-, -ttaili-

refrain from -ing
s'abstenir de

/ttauq (enclitic)

-tauq-, -ttauq

also

aussi

/ttinni (N ending)

-ttini

LOC.S/POSS.1P

/ttinni (N ending)

-tinni-, -ttini

LOC.P/POSS.1P

/ttinnik (N ending)

-tinnik

MOD.S/POSS.1P

/ttinnik (N ending)

-ttinik

MOD.D/POSS.2D

/ttinnik (N ending)

-ttinik

MOD.P/POSS.1D

/ttinnik (N ending)

-tinnik-, -ttinil-

MOD.P/POSS.1P

/ttinnut (N ending)

-ttinnut

ALL.S/POSS.1P

/ttinnut (N ending)

-tinnu-, -tinnut

ALL.P/POSS.1P

/tuaq (NN postbase)

-tua-

only one

le seul

/tuaq- (VV postbase, group-transmitter)

-tuar-

as soon as (with causative or conditional endings)
dès que (avec les terminaisons de causatif ou de conditionnel)

tuaviq- (V base, group 1)

tuavi-, tuavir-

hurry up

se dépêcher

+tugut (V ending)

-jugu-, -tugut

ATTR.1P

tui (N base)

tui-

shoulder

épaule

/tuinnaq (NN postbase)

-tuinna-, -tuinnaq

nothing but

rien que

/tuinnaq- (VV postbase, group-transmitter)

-tuinna-

do nothing but

ne rien faire que

tujurmi- (V base, group 1)

tujurmi-

stay (at another house)

loger (chez autrui)

tukisi- (V base, group 2)

tukisi-
understand
comprendre

tuluq- (V base, group 2)

tulur-
hit (an obstacle) with one's body
heurter (un obstacle) avec son corps

tumi (N base)

tumi-
footprint, trace
empreinte de pas, trace

tunga- (N base, positional)

tunga-
area to the immediate side
espace sur le côté immédiat

+tunga (V ending)

-tunga
ATTR.1S

tunu- (N base, positional)

tunu-
back area, back
dos, espace arrière, dos

tunut- (V base, group 2)

tunu-, tunul-
turn one's back (on)
tourner le dos (à)

tupaaq- (V base, group 3)

tupaar-
wake (someone) up
réveiller (quelqu'un)

tupaasaq- (V base, group 3)

tupaarsa-
shake to wake (someone) up
secouer pour réveiller (quelqu'un)

tupak- (V base, group 1)

tupa-, tupak-, tupam-, tupap-, tupat-
wake up
se réveiller

+tu(q) (VN postbase)

-ju-, -juq, -jur-, -tu-, -tuq, -tur-
(one) that [= active participle]
(un) qui [= participe actif]

+tuq (V ending)

-juq, -tu-, -tuq, -tur-
ATTR.3S

/tuqaq (NN postbase)

-tuqa-
old (but still relevant)
vieux (mais toujours actuel)

tuqu- (V base, group 1)

tuqu-
die
mourir

tuquraq- (V base, group 1)

tuqurar-
die (many together or at short intervals)
mourir (beaucoup à la fois ou à de courts intervalles)

tuqut- (V base, group 3)

tuqu-, tuqul-, tuqun-, tuqut-
kill
tuer

turaaq- (V base, group 2)

turaa-, turaar-
head for, aim at
se diriger vers, viser

tusaq- (V base, group 2)

tusa-, tusar-
hear
entendre

tusauma- (V base, group 2)

tusauma-
have heard
avoir entendu dire

+tut (N ending)

-tut
SIMULS

tut- (V base, group 1)

tul-
hit the ground (projectile)
frapper le sol (projectile)

+tut (V ending)

-jut, -tut
ATTR.3P

+tutit (V ending)

-tutit
ATTR.2S

tutjaq- (V base, group 3)

tutja-
track
suivre à la trace

+tutsau- (VV postbase, group 1)

-jutsau-, -tusau-, -tutsau-
be supposed to, have to
être censé, devoir

tuttu (N base)

tuttu-
caribou
caribou

/tuu- (NV postbase, group 1)

-tuu-

be the only

être le seul

Tuugaaq (N base, proper name)

Tuugaa-, Tuugaar-, Tuugaaq

Tuugaaq (= Animal tusk)

Tuugaaq (= Défense d'animal)

+tuuk (V ending)

-tuu-, -tuuk

ATTR.2D

+tuq (enclitic)

-tuq

would that [= exclamation of wish]

si seulement [exclamation de souhait]

/u- (NV postbase, group 1)

-ngu-, -u-

be

être

/ugaluaq (NN postbase)

-ugalua-, -ugaluaq

in spite of being, even if it is

bien qu'étant, même si c'est

ugguaq- (V base, group 4)

uggua-

feel remorse, miss

éprouver des remords, souffrir de l'absence de

ui (N base)

ui-

husband

époux

uima- (V base, group 1)

uima-

act quickly

agir vite

uirnqaq- (V base, group 1)

uirnqa-

be sleepy

avoir sommeil

uit- (V base, group 1)

ui-, uip-

open one's eyes

ouvrir les yeux

uita- (V base, group 1)

uita-

have one's eyes open

rester les yeux ouverts

uitau- (V base, group 1)

uitau-

drift away on a ice floe

dériver sur un morceau de glace

Ujamik (N base, proper name)

Ujami-, Ujamik, Ujamil-, Ujamim-

Ujamik (= Necklace)

Ujamik (= Collier)

ujaraq (N base)

ujara-, ujarar-

stone, rock

Pierre, rocher

ukiuq (N base)

ukiu-

winter

hiver

ukua (demonstrative pronoun)

ukua-, -ukua

these.ABS.P

ceux-ci.ABS.P

ulik- (V base, group 3)

ulik-

cover

recouvrir

ullaq (N base)

ulla-, ullaq

morning

matin

ullaq- (V base, group 2)

ulla-

run (toward)

courir (vers)

ulli- (V base, group 1)

ulli-

spend the day (away from home)

passer la journée (ailleurs que chez soi)

ullumi (particle)

ullumi-, ullumi-

today

aujourd'hui

ulluq (N base)

ullu-, ulluq

day

jour

ulluriaq (N base)

ulluria-

star

étoile

umimmak (N base)

umimma-, umimmak

muskox

bœuf musqué

una (demonstrative pronoun)

una-

this.ABS.S

celui-ci.ABS.S

unaaq (N base)

unaa-, unaaq, unaar-
harpoon
harpon

unataq- (V base, group 2)

unata-, unatar-
fight, try to kill (another human being)
combattre, chercher à tuer (un autre être humain)

unga- (V base, group 4)

unga-
feel a great affection for
ressentir une grande affection pour

ungasik- (V base, group 4)

ungasi-, ungasin-, ungasit-
be far (from)
être loin (de)

ungasilli- (V base, group 1)

ungasilli-
go far
aller loin

unikkaa- (V base, group 2)

unikkaa-
tell
raconter

unikkaatuaq (N base)

unikkaatua-
good-length story
récit de bonne longueur

unniit (particle)

unniit
it doesn't matter whether
peu importe si

unnuaq (N base)

unnua-, unnuaq
night
nuit

unnuk (N base)

unnuk-
evening
soir

unnuk- (V base, group 1)

unnuk-
become evening
devenir le soir

/up (N ending)

-p, -u-, -ul-, -up
REL.S
REL.S

upak- (V base, group 2)

upa-, upat-
go to join, charge
rejoindre, charger

upalui- (V base, group 3)

upalui-
catch by surprise
prendre par surprise

upaluq- (V base, group 1)

upaluq-
be ready too late
être prêt trop tard

upirngaaq (N base)

upirngaa-
spring
printemps

uppiq- (V base, group 4)

uppi-
believe (in)
croire (à)

/uq- (NV postbase, group 1)

-u-, -ur-
go (to a place)
aller (à un endroit)

/uq- (NV postbase, group 3)

-ur-
put (in a place)
mettre (à un endroit)

uqaq- (V base, group 2)

uqa-, uqar-
speak, say
parler, dire

uqumait- (V base, group 1)

uqumai-, uqumaim-, uqumait-
be heavy
être lourd

uqumait- (V base, group 5)

uqumai-
find heavy
trouver lourd

urlituq- (V base, group 2)

urlitu-, urlitur-
be ready to strike (game)
se tenir prêt à frapper (gibier)

urquu- (V base, group 1)

urquu-
be hot, be warm
être chaud, avoir chaud

urru- (V base, group 1)

urru-
fall from standing, fall over
tomber de la position debout, tomber à terre

usi- (V base, group 2)

usi-
transport
transporter

utarqi- (V base, group 2)*utarqi-*
wait (for)
attendre**/(g)uti** (VN postbase)*-ruti, -uti*
means for -ing, reason for -ing
moyen pour, raison pour**/(g)uti-** (VV postbase, group 3)*-uti-, -rut-*
Ø, to, for [= applicative]
Ø, à, pour [= applicatif]**/uti-** (VV postbase, group 1)*-uti-*
mutually, each other
mutuellement, les uns les autres**utiq-** (V base, group 1)*uti-, utir-*
come back, return
revenir, retourner**uumajuq** (N base)*uumaju-, uumajuq, uumajur-*
animal
animal**uumajuq-** (V base, group 2)*uumaju-, uumajur-*
catch (game)
attraper (du gibier)**uumi-** (V base, group 5)*uumi-*
hate
détester**uvaguk** (personal pronoun)*uvaguk*
we.REL.D
nous.REL.D**uvagut** (personal pronoun)*uvagul-*
we.REL.P
nous.REL.P**uvanga** (personal pronoun)*uvanga, uvanga-*
me.ABS.S
moi.ABS.S**uvani** (locative pronoun)*uvani-*
here.LOC
ici.LOC**uvannik** (personal pronoun)*uvanni-, uvannik*
me.MODS
moi.MODS**uvattinik** (personal pronoun)*uvattinik*
we.MOD.P
nous.MOD.P**uvattinut** (personal pronoun)*uvattinut*
we.ALL.P
nous.ALL.P**uvinik** (N base)*uvini-, uvinim-*
skin, flesh (human being)
peau, chair (être humain)**uvva** (particle)*uvva-*
here!
ici!**uvvaluunniit** (particle)*uvvaluunniit*
or even
ou même**+vigi-** (VV postbase, group 3)*-vigi-*
Ø, to, for [= applicative]
Ø, à, pour [= applicatif]**+vik** (VN postbase)*-vi-*
place for -ing, time for -ing, occasion for -ing
endroit où, moment où, occasion de**/vik-** (NV postbase, group-transmitter)*-vi-*
do (so many) times
faire (tant de) fois**/viniq** (NN postbase)*-vini-, -viniq, -vini-*
former, previously, in the past
ce qui a été, précédemment, dans le passé**+viu-** (VV postbase, group 1)*-viu-*
[passive of the applicative +vigi-]
[passif de l'applicatif +vigi-]**/Vk** (N ending)*-ak, -ik, -u-, -uk*
ABS.D**/Vnnik** (N ending)*-inik, -inni-, -innik, -nik, -nnik, -unik, -unil, -unnik*
MOD.D**/Vnnut** (N ending)*-innut, -unut*
ALL.D

/vut (N ending)
-vul-, -vut
ABS.S/POSS.1P

/vut (N ending)
-vut
ABS.D/POSS.1P

/vut (N ending)
-vul-, -vut
ABS.P/POSS.1P

/V(C) (N ending)
-ik, -iq, -q
[vocative ending]
[terminaison vocative]

[eight] (N base)
8
eight
huit

[nine] (N base)
9
nine
neuf

[seventeen] (N base)
17
seventeen
dix-sept

[seven] (N base)
7
seven
sept

[sixteen] (N base)
16
sixteen
seize

[sixty] (N base)
60
sixty
soixante

[six] (N base)
siksi
six
six

[thousand] (N base)
1000
thousand
mille

[twenty-one] (N base)
21
twenty-one
vingt-et-un

[twenty-six] (N base)
26
twenty-six
vingt-six

[twenty] (N base)
20
twenty
vingt

[two hundred] (N base)
200
two hundred
deux cents

Noun bases

aanniaq	pain, sickness
aggak-	hand, forefoot (never singular nor dual)
aippaq	second, spouse
Aisa	Aisa
aiviq	walrus
aki-	area across (position noun)
akinnaq	side (of a mountain)
aku-	area in the middle (position noun)
akunniq	interval, space between
allu	seal's breathing hole
aluq	sole
amaruq	wolf
amiakku	remainder
amiq	animal skin with fur on it
amisu-	many (never singular nor dual)
anaana	mother
angajurqaaq	chief
angirraq	home
anguti	man
Anguti	Angutik (= Man)
ani	brother of a sister
anirniq	breath
annuraaq	piece of clothing
anuri	wind
aputi	snow on the ground, block of snow
aputjaq	(one) that is covered by snow
aqiggiq	ptarmigan
arnaq	woman
arquti	road, path
arraagu	year
arsaniq	northern lights
asi-	other (with possessive ending)
ata-	area below (position noun)
ataata	father
atausiq	one
atigi	coat
atiq	personal name
atji	likeness, copy
atsunaaq	rope
Atsunaaq	Atsunaaq (= Rope)
auk	blood
aupartuq	red
avata-	area around (position noun)
avati-	twenty (never singular nor dual)
avingngaq	lemming
iggiaq	throat, gullet
iji	eye
iki	wound
ikkii	cold
ila	part of, one of, companion, family member
illu	igloo, house
ilu-	area inside (position noun)
iluviq	grave
imaq	water
ini-	mark of a sled (never singular nor dual)
inuk	human being, people
inuuniq	life, existence
inuusiq	life, existence
ipiutaq	harness line
iqaluk	fish
irniq	son
irravik-	innards, entrails (never singular nor dual)

isuk	end, extremity
isuma	thought, idea
itigaq-	foot (never singular nor dual)
ittuq	old man
kamik	boot
Kamik	Kamik (= Boot)
katak	dwelling's entry
kiinaq	face
killaq	hole, tear
kingu-	area in the rear (position noun)
kisiani	only thing to do
kukik	claw
Maakusi	Markoosie
maniraq	flat ground (land or sea ice)
marru-	two (never singular)
maujaq	ground that gives under one's steps (especially soft snow)
Mitiq	Mitiq (= Canard eider)
mitsa-	area on this side (position noun)
naaq	belly
nanuq	polar bear
nappaq	half
natjuk	animal horn, caribou antler
Natsiaq	Natsiaq (= Young ringed seal)
natsiq	ringed seal
Naulaq	Naulaq (= Harpoon head)
niaquq	head
nilak	freshwater ice
nipi	voice (human or animal), sound
nipirququq	one with a loud voice (human or animal)
niqi	meat, food
niuk	leg
nukaq	younger sibling of the same sex
nuki	strength, muscle
nuliaq	wife
nuna	land, inhabited land, earth
nutaaq	new
nutaraq	child
nuvujaq	cloud
panik	daughter
pi	Ø, thing
piaraq	young animal
pijarialik-	what should be done (with possessive ending)
pingasu-	three (never singular nor dual)
piquti	personal thing
pirsiq	blizzard
pitjuti	means, motive
Putukti	Putukti
puuqattaq	bag
puvak-	lung (never singular nor dual)
qaa-	area on the top (position noun)
qamuti-	sled (never singular)
qaniq	mouth
qanuilijuq	something that happens
qanuittuq	something wrong
qarli-	pants (never singular)
qarraq	mountain
qikirtaq	island
qilak	sky
qimmiq	dog
qimutsiq	a man and his dogs travelling by sled
qisik	sealskin
Qisik	Qisik (= Sealskin)
qitiq	middle, middle of the body
qiturngaq	child (offspring)

quaq	frozen food
quarniq	frostbite
quli-	ten (never singular nor dual)
qungisiq	neck
qupirruq	worm, maggot
saa-	front area (position noun)
saala	loser, defeated
Salluq	Salluq (= The thin one)
sani-	area to the side (position noun)
saniraq	flank, side
sauniq	bone
savik	knife
siksi	six
siku	ice, block of ice
sila	weather, outside
silata-	area outside (position noun)
sina-	area to the edge (position noun), edge of the solid sea ice
sinnatuuma	dream
siqiniq	sun
sitama-	four (never singular nor dual)
sitjaq	shore
sivu-	area in the front (position noun)
sivuniq	space or time ahead
surusiq	preteen child
Suuna	Suuna
taartuq	darkness, pitch-darkness
taliq	arm
tallima-	five (never singular nor dual)
tariuq	sea, water
timi	body
tipa	smell
tiriganniaq	fox
tui	shoulder
tumi	footprint, trace
tunga-	area to the immediate side (position noun)
tunu-	back area (position noun), back
tuttu	caribou
Tuugaaq	Tuugaaq (= Animal tusk)
ui	husband
Ujamik	Ujamik (= Necklace)
ujaraq	stone, rock
ukiuq	winter
ullaaq	morning
ulluq	day
ulluriaq	star
umimmak	muskox
unaaq	harpoon
unikkaatuaq	good-length story
unnuaq	night
unnuk	evening
upirngaaq	spring
uumajuq	animal
uvinik	skin of human, flesh
7	seven
8	eight
9	nine
16	sixteen
17	seventeen
20	twenty
21	twenty-one
26	twenty-six
60	sixty
200	two hundred
1000	thousand

Identity and difference

asi-	other (with possessive ending)
atji	likeness, copy
pi	Ø, thing

Colours

aupartuq	red
-----------------	-----

Positional bases

aki-	area across
aku-	area in the middle
ata-	area below
avata-	area around
ilu-	area inside
kingu-	area in the rear
mitsa-	area on this side
qaa-	area on the top
saa-	front area
sani-	area to the side
silata-	area outside
sina-	area to the edge, edge of the solid sea ice
saa-	front area
tunga-	area to the immediate side
tunu-	back area, back

Space

akunniq	interval, space between
isuk	end, extremity
sivuniq	space or time ahead

Time

arraagu	year
nutaaq	new
ukiuq	winter
ullaaq	morning
ulluq	day
unnuaq	night
unnuk	evening
upirngaaq	spring

Numbers and quantity

atausiq	one
marru-	two (never singular)
pingasu-	three (never singular nor dual)
sitama-	four (never singular nor dual)
tallima-	five (never singular nor dual)
siksi	six
7	seven
8	eight
9	nine
quli-	ten (never singular nor dual)
16	sixteen
17	seventeen
avati-	twenty (never singular nor dual)
20	twenty
21	twenty-one
26	twenty-six
60	sixty
200	two hundred
1000	thousand
amisu-	many (never singular nor dual)
amiakku	remainder
nappaq	half

The land and the universe

akinnaq	side (of a mountain)
allu	seal's breathing hole
anuri	wind
aputi	snow on the ground, block of snow
aputjaq	(one) that is covered by snow
arsaniq	northern lights
ikkii	cold
imaq	water
maniraq	flat ground (land or sea ice)
maujaq	ground that gives under one's steps (especially soft snow)
nilak	freshwater ice
nuna	land, inhabited land, earth
nuvujaq	cloud
pirsiq	blizzard
qarqaq	mountain
qikirtaq	island
qilak	sky
siku	ice, block of ice
sila	weather, outside
siqiniq	sun
sitjaq	shore
taartuq	darkness, pitch-darkness
tariuq	sea, water
ujaraq	stone, rock
ulluriaq	star

Animals

aiviq	walrus
amaruq	wolf
aqiggiq	ptarmigan
avingngaq	lemming
iqaluk	fish
nanuq	polar bear
natsiq	ringed seal
piaraq	young animal
qimmiq	dog
qupirruq	worm, maggot
tiriganniaq	fox
tuttu	caribou
umimmak	muskox
uumajuq	animal

Types of human beings

anguti	man
arnaq	woman
inuk	human being, people
ittuq	old man
nutaraq	child
surusiq	preteen child

Body-related terms

aanniaq	pain, sickness
aggak-	hand, forefoot (never singular nor dual)
amiq	animal skin with fur on it
anirniq	breath
auk	blood
iggiaq	throat, gullet
iji	eye
iki	wound
irravik-	innards, entrails (never singular nor dual)
itigaq-	foot (never singular nor dual)
kiinaq	face
kukik	claw

naaq	belly
natjuk	animal horn, caribou antler
niaquq	head
nipi	voice (human or animal), sound
nipirququq	one with a loud voice (human or animal)
niuk	leg
nuki	strength, muscle
puvak-	lung (never singular nor dual)
qaniq	mouth
qisik	sealskin
qitiq	middle, middle of the body
quarniq	frostbite
qungisiq	neck
saniraq	flank, side
sauniq	bone
taliq	arm
timi	body
tipa	smell
tui	shoulder
tumi	footprint, trace
uvinik	skin of human, flesh

Kinship and social relations

aippaq	second, spouse
anaana	mother
angajurqaaq	chief
angirraq	home
ataata	father
atiq	personal name
ani	brother of a sister
ila	part of, one of, companion, family member
irniq	son
nukaq	younger sibling of the same sex
nuliaq	wife
panik	daughter
qiturngaq	child (offspring)
saala	loser, defeated
ui	husband

Products of human activity

aluq	sole
annuraaq	piece of clothing
atigi	coat
atsunaaq	rope
illu	igloo, house
iluvig	grave
ipiutaq	harness line
kamik	boot
katak	dwelling's entry
killaq	hole, tear
puuqattaq	bag
qamuti-	sled (never singular)
qarli-	pants (never singular)
savik	knife
unaaq	harpoon

Travel

arquiti	road, path
ini-	mark of a sled (never singular nor dual)
qimutsiq	a man and his dogs travelling by sled

Food

niqi	meat, food
quaq	frozen food

Human life

inuuniq	life, existence
inuusiq	life, existence
isuma	thought, idea
kisiani	only thing to do
pijarialik-	what should be done (with possessive ending)
piquti	personal thing
pitjuti	means, motive
qanuilijuq	something that happens
qanuittuq	something wrong
sinnatuuma	dream
unikkaatuaq	good-length story

Proper names

Aisa	Aisa
Anguti	Angutik (= Man)
Atsunaaq	Atsunaaq (= Rope)
Kamik	Kamik (= Boot)
Maakusi	Markoosie
Mitiq	Mitiq (= Canard eider)
Natsiaq	Natsiaq (= Young ringed seal)
Naulaq	Naulaq (= Harpoon head)
Putukti	Putukti
Qisik	Qisik (= Sealskin)
Salluq	Salluq (= The thin one)
Suuna	Suuna
Tuugaaq	Tuugaaq (= Animal tusk)
Ujamik	Ujamik (= Necklace)

Noun-elaborating postbases

/aaluk	big, powerful
/aapik	very (< nice little)
/galuaq-	although (between passive participle and possessive ending)
/innaq	only
/kuluk	very (< dear little)
/liaq-	made, built (with possessive ending)
/lik	(one) that has
/limaaq	all
/lliq	one more in (a certain position)
/llirpaaq	one most in (a certain position)
+miuq	inhabitant of
/mmarik	really, completely
/ngaaq	rather
/rjuaq	big
+taa	newly received
/tamaat	each
+tjuaq	big
/tsaq	future, potential, material used for making
/tsiaq	good, beautiful
/tuaq	only one
/tuinnaq	nothing but
/tuqaq	old (but still relevant)
/ugaluaq	in spite of being, even if it is
/viniq	former, previously, in the past

Nominalizing postbases

/gaq	what is -ed by nature
/giaq	the fact of -ing
/mut	on account of -ing
+nikumut	as a consequence of -ing
+niq	state or action of -ing
+nirpaa(q)	(one) that ... the most [= superlative]
+nirsa(q)	(one) that ... more [= comparative of superiority]
/qati	companion at -ing
±ta(q)	(one) that is -ed [= passive participle]
+ti	one whose job is to
/tjuti	means for -ing, reason for -ing
+tsaq	one that can be -ed
+tu(q)	(one) that [= active participle]
/(g)uti	means for -ing, reason for -ing
+vik	place for -ing, time for -ing, occasion for -ing

Noun endings

Ø	ABS.S
/ga	ABS.S/POSS.1S
/it	ABS.P
/it	REL.P
/it	ABS.S/POSS.2S
/kka	ABS.P/POSS.1S
/kkut	TRANSL.S
/kkut	those.of.REL.P
/kkut	those.of.ABS.P
+mi	LOC.S
+migut	TRANSL.S/POSS.4S
+migut	TRANSL.D/POSS.4D
+migut	TRANSL.P/POSS.4P
+mik	MOD.S
+mini	LOC.S/POSS.4S
+minik	MOD.S/POSS.4S
+minik	MOD.S/POSS.4D
+minik	MOD.P/POSS.4S
+minit	ABL.S/POSS.4S
+minni	LOC.P/POSS.4P
+minnik	MOD.S/POSS.4P
+minnik	MOD.P/POSS.4P
+minnut	ALL.S/POSS.4P
+minnut	ALL.P/POSS.4P
+minut	ALL.S/POSS.4S
+minut	ALL.D/POSS.4S
+minut	ALL.P/POSS.4S
+mit	ABL.S
+mita	REL.S/POSS.4S
+mita	REL.D/POSS.4D
+mma	REL.S/POSS.1S
+mut	ALL.S
/nga	ABS.S/POSS.3S
/ngagut	TRANSL.S/POSS.3S
/ngak	ABS.S/POSS.3D
/ngani	LOC.S/POSS.2D
/ngani	LOC.S/POSS.3S
/nganik	MOD.S/POSS.3S
/nganit	ABL.S/POSS.3S
/nganni	LOC.S/POSS.3P
/ngannik	MOD.S/POSS.3P
/ngannit	ABL.S/POSS.3P
/ngannut	ALL.S/POSS.3P
/nganut	ALL.S/POSS.3S
/nganut	ALL.S/POSS.3D
/ngat	ABS.S/POSS.3P
/ngata	REL.S/POSS.3S
/ngigut	TRANSL.D/POSS.3S
/ngik	ABS.D/POSS.3S
/ngik	ABS.D/POSS.3D
/nginni	LOC.P/POSS.3S
/nginni	LOC.P/POSS.3P
/nginnik	MOD.P/POSS.3S
/nginnik	MOD.P/POSS.3D
/nginnik	MOD.P/POSS.3P
/nginnit	ABL.P/POSS.3S
/nginnit	ABL.P/POSS.3P
/nginnut	ALL.P/POSS.3S
/nginnut	ALL.P/POSS.3P
/ngit	ABS.P/POSS.3D
/ngit	ABS.P/POSS.3P
/ngit	ABS.P/POSS.3S

/ngitta	REL.D/POSS.3S
/ngitta	REL.P/POSS.3S
/ngitta	REL.P/POSS.3D
/ngitta	REL.P/POSS.3P
+ni	LOC.P
+nik	MOD.P
+nit	ABL.P
+nni	ABS.S/POSS.4S
/nni	ABS.S/POSS.4P
+nni	ABS.P/POSS.4S
/nni	ABS.P/POSS.4P
/nni	LOC.S/POSS.1S
/nnik	MOD.S/POSS.1S
/nnik	MOD.S/POSS.2S
/nnut	ALL.S/POSS.1S
+nut	ALL.P
/si	ABS.S/POSS.2P
/si	ABS.P/POSS.2P
/tik	ABS.P/POSS.2D
/tit	ABS.P/POSS.2S
/tsinni	LOC.P/POSS.2P
/tsinnik	MOD.P/POSS.2P
/tta	REL.P/POSS.1P
/ttinni	LOC.S/POSS.1P
/ttinni	LOC.P/POSS.1P
/ttinnik	MOD.S/POSS.1P
/ttinnik	MOD.D/POSS.2D
/ttinnik	MOD.P/POSS.1D
/ttinnik	MOD.P/POSS.1P
/ttinnut	ALL.S/POSS.1P
/ttinnut	ALL.P/POSS.1P
+tut	SIMUL.S
/up	REL.S
/Vk	ABS.D
/Vnnik	MOD.D
/Vnnut	ALL.D
/vut	ABS.S/POSS.1P
/vut	ABS.P/POSS.1P
/vut	ABS.D/POSS.1P
/V(C)	[vocative ending]

Verb bases		
aanniaq-	be in pain, be sick	group 1
aarqisuq-	arrange, put in order (several things)	group 3 (aarqisu-i-vuq)
aggak-	dig with hand or forefoot	group 2
agguq-	go windward	group 1
ai-	go	group 1
ai-	go and fetch	group 3 (ai-tsi-vuq)
aittuq-	give to	group 3 (aittu-i-vuq)
ajuq-	cannot do	group 2
ajursaq-	be in need of food	group 1
akuniiq-	do for a long time	group 2
alik-	tear	group 3 (alit-si-vuq)
alik-	tear	group 3→1, anticausative
alittuq-	tear several times	group 3 (alittu-i-vuq)
allatiq-	wipe	group 3 (allati-ri-vuq)
aluttuq-	lick several times	group 2
amisuirtuq-	do many times	group 2
ammaq-	make an opening in	group 3 (amma-i-vuq)
amu-	draw toward oneself	group 3 (amu-si-vuq)
amu-	be drawn toward oneself	group 3→1, resultative passive
angi-	be big	group 1
angili-	become bigger	group 1
angiq-	say yes (to)	group 2
angirraq-	go home	group 1
angnguti-	catch up to	group 2
ani-	go out	group 1
aniguq-	pass through	group 2
anirnangiq-	breathe one's last	group 1
anirtiri-	breathe	group 1
anniq-	treasure	group 5 (anni-rusup-puq, anni-ri-vaa)
annuraaq-	dress	group 3→1, true reflexive
anuri-	blow (wind)	group 1
anurili-	rise (wind)	group 1
anurraq-	rise (wind)	group 1
anuuq-	harness several times	group 3 (anuu-ri-vuq)
apiri-	ask a question	group 2
apirsuq-	ask questions	group 2
arpangiq-	run	group 1
arsaaq-	take by force from	group 3 (arsaa-nip-puq)
arsuruq-	make great efforts	group 1
asiu-	get lost, disappear	group 1
asiuji-	lose	group 2
atsakaa-	make oneself roll around	group 3→1, true reflexive
attua-	touch in a prolonged manner	group 2
attuq-	touch	group 2
atuaq-	track down	group 3 (atuar-si-vuq)
atuq-	use, experience	group 2
auk-	melt	group 3→1, anticausative
aula-	move	group 1
aullaq-	depart	group 1
aunaaq-	bleed from a wound	group 1
auparsi-	become red	group 1
autsituq-	warm up	group 3 (autsitu-i-vuq)
avik-	separate	group 3→1, autocausative
avungngaq-	go over there	group 1
avvaiq-	get out of the way (of)	group 2
igit-	throw	group 3 (igit-si-vuq)
ijukkaq-	fall from a height	group 1
ikaaq-	cross	group 2
ikajuq-	help	group 2
iki-	get on, embark	group 1
ikiliq-	wound	group 3 (ikili-i-vuq)
ikkiiq-	be cold	group 1

ilaaniq-	do on purpose	group 2
ilisaq-	teach to	group 3 (ilisa-i-vuq)
ilisaq-	strive to learn	group 2
ilitaq-	recognize	group 5 (ilitar-si-vuq, ilita-ri-vaa)
ilitsi-	learn	group 2
illaq-	laugh	group 1
iluviq-	bury	group 3 (iluvir-si-vuq)
imiq-	drink	group 2
imirulliq-	be very thirsty	group 1
immiq-	fill with water	group 3→1, anticausative
ingirra(q)-	move forward, travel	group 1
ingit-	sit down	group 1
iniqunaq-	be handsome (woman, man)	group 1
inuu-	live, be alive, be born	group 1
ipiq-	tie up (dog)	group 3 (ipir-si-vuq)
ipiq-	be tied up (dog)	group 3→1, resultative passive
ipitsaq-	sharpen	group 3 (ipitsa-i-vuq)
ippik-	feel, pay attention to	group 5 (ippi-gusup-puq, ippi-gi-vaa)
iqimmit-	hold tightly in one's arms	group 2
iqit-	put one's arms or paws tightly around	group 3 (iqit-si-vuq)
irqai-	recall	group 2
irqauma-	retain in one's memory	group 2
irquma-	be awake	group 1
irsi-	be scared (especially of fierce animals)	group 4 (irsi-gi-vaa)
isuaq-	be good, be suitable	group 1
isuilluuq-	not function properly anymore	group 1
isuit-	be bad, be unsuitable	group 1
isuma-	think (about)	group 4 (isuma-gi-vaa)
isurri-	feel at ease (with)	group 4 (isurri-gi-vaa)
itiq-	enter	group 1
itsiva-	be seated	group 1
kaak-	be hungry	group 1
kaivallak-	make a circle	group 1
kama-	look after, take care of, pay attention to	group 4 (kama-gi-vaa)
kamik-	put on boots	group 3→1, true reflexive
kapi-	spear	group 3 (kapi-si-vuq, kapi-i-vuq)
kapi-	spear oneself	group 3→1, true reflexive
kapigiaq-	try to spear	group 2
kappia-	be scared (of)	group 5 (kappia-sup-puq, kappia-gi-vaa)
kapputi-	stick, be stuck	group 3→1, anticausative, resultative passive
katak-	fall from a height	group 1
katit-	meet, gather together	group 3→1, autocausative
kii-	bite	group 3 (kii-si-vuq)
kilak-	get tears	group 3→1, anticausative
kimmiaq-	hold between one's teeth	group 2
kingik-	be high	group 1
kipi-	cut	group 3 (kipi-si-vuq, kipi-i-vuq)
kitsaq-	be upset	group 1
kiu-	answer (to)	group 2
kivi-	sink	group 1
majuaq-	climb up	group 2
makit-	stand up from lying	group 1
malik-	follow, go with, be part of an expedition	group 2
mamaq-	taste good	group 1
mamiak-	regret, be sorry (about)	group 4 (mamia-gi-vaa)
maniit-	be uneven (especially sea ice)	group 1
maqait-	be away hunting, be absent	group 1
miki-	be small	group 1
minguaq-	apply a coat (of)	group 3 (mingua-ri-vuq)
miriangngu-	feel like vomiting	group 1
mirsuq-	sew	group 2
misik-	jump down (on, into)	group 2
muguq-	howl (dog)	group 1
naa-	complete	group 3 (naa-ji-vuq)

naa-	become complete	group 3→1, anticausative
naalak-	hear	group 2
naammak-	be satisfying, be appropriate, be sufficient	group 1
naammak-	find satisfying	group 4 (naamma-gi-)
nai-	begin to sense a smell (of)	group 2
najuq-	remain in (something, a place)	group 3 (naju-i-vuq)
nakkaq-	fall into the water	group 1
nallaq-	lie down, stretch out	group 1
nalu-	not know, be confused	group 4 (nalu-gi-vaa)
nammaq-	carry on one's back	group 2
nangiaq-	be scared (of a place with risky footing)	group 4 (nangia-ri-vaa)
nangiq-	be in a standing position	group 1
nanuq-	kill (a polar bear)	group 2
nariaq-	follow (a trail) by scent	group 2
narralak-	lie down on one's back	group 1
natsaq-	carry, transport	group 3 (natsa-si-vuq)
natsiq-	kill (a ringed seal)	group 2
nikurra-	be standing, remain standing	group 1
nikuvit-	stand up from sitting, crouching, kneeling	group 1
millia-	make voice sounds (human or animal)	group 1
milliq-	make a voice sound (human or animal)	group 1
nimaq-	move	group 1
ningngaq-	get angry	group 1
nipit-	stick	group 3→1, anticausative
nippa(q)-	watch over (a seal's breathing hole)	group 2
niri-	eat	group 2
niuriuk-	hope and expect the arrival of	group 4 (niri-gi-vaa)
nitjaa-	make a loud and continuous sound	group 1
nitjaq-	make a loud sound	group 1
nittaaq-	be visible	group 1
nui-	become visible, appear	group 1
nuit-	make visible, make appear	group 3 (nuit-si-vuq)
nuita-	be visible	group 1
nulluatuq-	wave from far off	group 2
nungu-	wear out	group 3→1, anticausative
nungut-	use up, finish	group 3 (nungut-si-vuq)
nungut-	become used up	group 3→1, anticausative
nurqaq-	stop	group 1
nuuk-	move	group 3→1, autocasative, anticausative
nuvuja-	be cloudy	group 1
paa-	fight, attack	group 3 (paa-nni-puq)
paallak-	fall from one's own height, stumble	group 1
paammak-	to throw oneself down on one's stomach	group 1
paaq-	meet	group 3 (paar-si-vuq)
paarnguq-	crawl	group 1
pai-	stay home while the others are away	group 1
pangalik-	run (animal)	group 1
paniq-	be dry	group 1
parnaiq-	get ready to leave	group 1
parnak-	make (oneself or something) ready to leave	group 2
parriaq-	go to meet	group 2
patigiaq-	take a swipe with the paw (at)	group 2
patik-	give a swipe with the paw at	group 3 (pati-i-vuq)
pi-	do, get	group 2
pijjaq-	remove	group 3 (piija-i-vuq)
piiq-	remove	group 3 (piir-si-vuq)
pilak-	remove oneself	group 3→1, autocasative, anticausative
pinasuaq-	cut with a hunting knife	group 2
pinasuk-	work, pursue, attack	group 2
pinasuk-	chase	group 2
pingik-	fear that something bad has happened (to)	group 5 (pingi-gap-puq, pingi-gi-vaa)
pirliq-	die of starvation	group 1
pirsiq-	be blizzarding	group 1
pisiti-	be adept, be agile	group 1

pisuk-	walk	group 1
pitaqaq-	there be	group 1
piu-	be good	group 1
piu-	find good	group 5 (piu-gi-vaa, piu-tsa-puq)
pui-	emerge from the water (in front of)	group 2
puiguq-	forget	group 2
pulaaq-	pay a visit (to)	group 2
purtu-	be lofty	group 1
putta-	float	group 1
putu-	make holes (in)	group 3 (putu-i-vuq)
putu-	get holes	group 3→1, anticausative
puuq-	put in a bag, wrap	group 3 (puu-ri-vuq)
qai-	come, approach	group 1
qalliraaq-	press down continuously on	group 3 (qalliraa-ri-vuq)
qanilli-	get closer	group 1
qanit-	be close	group 1
qanit-	be close (to)	group 5 (qani-tsa-puq, qani-gi-vaa)
qanuili-	do what (one time)	group 1
qanuilluq-	do what (several times or for a long time)	group 1
qanuit-	be how	group 1
qanuit-	have something wrong	group 1
qanuit-	find something wrong with	group 5 (qanui-tsa-puq, qanui-gi-vaa)
qasu-	become calm (weather)	group 1
qatsik-	be higher up	group 1
qau-	become day	group 1
qauji-	realize, become aware of, know	group 2
qaujimaiili-	become crazy	group 1
qausiq-	be wet	group 1
qavviq-	raise (onto)	group 2
qia-	weep	group 1
qilatsuq-	tie up	group 3 (qilatsu-i-vuq)
qimaa-	run away (from)	group 2
qimak-	leave behind, take one's leave (of)	group 3 (qima-i-vuq)
qimatsi-	start to run away (from)	group 2
qimirru-	examine quickly	group 2
qiniq-	search for	group 2
qitsugiaq-	try to claw	group 2
qiu-	feel very cold, freeze to death	group 1
qiunnaq-	be very cold (weather)	group 1
qiviaq-	turn to look at	group 2
quaq-	freeze	group 1
quarsaaq-	have an emotional shock	group 1
qujat-	thank	group 5 (quja-gusup-puq, quja-gi-vaa)
qulaq-	doubt	group 4 (qula-ri-vaa)
qungat-	smile (to)	group 2
ququaq-	shout (to)	group 2
quvia-	be happy (about)	group 5 (quvia-sup-puq, quvia-gi-vaa)
saat-	be slim	group 1
saat-	turn to face	group 2
sajuk-	tremble	group 1
sakkut-	release, drop	group 3 (sakku-si-vuq)
salummasaq-	clean	group 3 (salummasa-i-vuq)
sana-	build	group 2
sangngi-	be strong	group 1
sangu-	change direction	group 1
sanniq-	be aching all over	group 1
sapiq-	be discouraged (by)	group 4 (sapi-ri-vaa)
sarliaq-	hold in one's lap	group 2
sarqik-	appear dramatically to view	group 3→1, anticausative
sau-	bury	group 3 (sau-ji-vuq)
siarriq-	slip	group 1
siirquq-	kneel	group 1
siku-	become ice	group 1
sinik-	sleep	group 1

sinittaq-	sleep (away from home)	group 1
sinnatuuma-	dream (of)	group 4 (sinnatuuma-gi-vaa)
siqinni-	be sunshine (on)	group 2
siqumik-	break into pieces	group 3 (siqumit-si-vuq)
siqumik-	break into pieces	group 3→1, anticausative
siqutti-	break into pieces	group 3→1, anticausative
sirpaq-	splash	group 2
suka(t)-	be quick	group 1
sukasi-	become quick, accelerate	group 1
sukkait-	be slow	group 1
sukkaili-	slow down	group 1
suli-	speak truthfully (to)	group 2
suraq-	destroy irreparably	group 3 (sura-i-vuq)
suraq-	be destroyed irreparably	group 3→1, resultative passive
taa-	be dark, be pitch-dark	group 1
taavungnga-	go over there	group 1
taimaili-	do like that	group 1
taimailiu-	do like that several times	group 1
taimait-	be like that	group 1
taku-	see, find (again)	group 2
takunna-	can see	group 2
takunna-	look at	group 2
takusa-	turn to see, rise to see, seek to see	group 2
tamaungnga-	come here	group 1
tamma-	make a mistake, lose one's way	group 1
taqairsi(q)-	rest	group 1
taqa(t)-	be tired	group 4 (taqa-gi-vaa)
tatat-	be full	group 1
tatsik-	feel by touch	group 3 (tatsi-i-vuq)
tautuk-	look at, see	group 2
tigu-	take with one's hand	group 3 (tigu-si-vuq)
tigumia-	hold in one's hand	group 2
tikit-	arrive, reach	group 2
tili-	ask to do a task	group 3 (tili-ji-vuq)
tilluk-	hit with fist	group 3 (tillu-i-vuq)
tirlik-	be taken by surprise	group 1
tuavi-	hurry up	group 1
tujurmi-	stay (at another house)	group 1
tukisi-	understand	group 2
tulu-	hit (an obstacle) with one's body	group 2
tunut-	turn one's back (on)	group 2
tupaa-	wake (someone) up	group 3 (tupaa-si-vuq)
tupaarsa-	shake to wake (someone) up	group 3 (tupaarsa-i-vuq)
tupak-	wake up	group 1
tuqu-	die	group 1
tuqura-	die (many together or at short intervals)	group 1
tuqut-	kill	group 3 (tuqut-si-vuq)
turaa-	head for, aim at	group 2
tusa-	hear	group 2
tusauma-	have heard	group 2
tut-	hit the ground (projectile)	group 1
tutja-	track	group 3 (tutja-si-vuq)
uggua-	feel remorse, miss	group 4 (uggua-ri-vaa)
uima-	act quickly	group 1
uirnga-	be sleepy	group 1
uit-	open one's eyes	group 1
uita-	have one's eyes open	group 1
uitau-	drift away on a ice floe	group 1
ulik-	cover	group 3 (ulit-si-vuq)
ulla-	run (toward)	group 2
ulli-	spend the day (away from home)	group 1
unata-	fight, try to kill (another human being)	group 2
unga-	feel a great affection for	group 4 (unga-gi-vaa)
ungasik-	be far (from)	group 4 (ungasi-gi-vaa)

ungasilli-	go far	group 1
unikkaa-	tell	group 2
unnuk-	become evening	group 1
upak-	go to join, charge	group 2
upalui-	catch by surprise	group 3 (upalui-nni-puq)
upaluq-	be ready too late	group 1
uppiq-	believe (in)	group 4 (uppi-ri-vaa)
uqaq-	speak, say	group 2
uqumait-	be heavy	group 1
uqumait-	find heavy	group 5 (uqumai-tsa-puq, uqumai-gi-vaa)
urlituq-	be ready to strike (game)	group 2
urquu-	be hot, be warm	group 1
urru-	fall from standing, fall over	group 1
usi-	transport	group 2
utarqi-	wait (for)	group 2
utiq-	come back, return	group 1
uumajuq-	catch (game)	group 2
uumi-	hate	group 5 (uumi-sup-puq, uumi-gi-vaa)

Verb bases: group 1

aanniaq-	be in pain, be sick	group 1
agguq-	go windward	group 1
ai-	go	group 1
ajursaq-	be in need of food	group 1
angi-	be big	group 1
angili-	become bigger	group 1
angirraq-	go home	group 1
ani-	go out	group 1
anirnangiq-	breathe one's last	group 1
anirtiri-	breathe	group 1
anuri-	blow (wind)	group 1
anurili-	rise (wind)	group 1
anurraq-	rise (wind)	group 1
arpangiq-	run	group 1
arsuruq-	make great efforts	group 1
asiu-	get lost, disappear	group 1
aula-	move	group 1
aullaq-	depart	group 1
aunaaq-	bleed from a wound	group 1
auparsi-	become red	group 1
avungngaq-	go over there	group 1
ijukkaq-	fall from a height	group 1
iki-	get on, embark	group 1
ikkiiq-	be cold	group 1
illaq-	laugh	group 1
imirulliq-	be very thirsty	group 1
ingirra(q)-	move forward, travel	group 1
ingit-	sit down	group 1
iniquanaq-	be handsome (woman, man)	group 1
inuu-	live, be alive, be born	group 1
irquma-	be awake	group 1
isuaq-	be good, be suitable	group 1
isuilluuq-	not function properly anymore	group 1
isuit-	be bad, be unsuitable	group 1
itiq-	enter	group 1
itsiva-	be seated	group 1
kaak-	be hungry	group 1
kaivallak-	make a circle	group 1
katak-	fall from a height	group 1
kingik-	be high	group 1
kitsaq-	be upset	group 1
kivi-	sink	group 1
makit-	stand up from lying	group 1
mamaq-	taste good	group 1

maniit-	be uneven (especially sea ice)	group 1
maqait-	be away hunting, be absent	group 1
miki-	be small	group 1
miriangngu-	feel like vomiting	group 1
muguq-	howl (dog)	group 1
naammak-	be satisfying, be appropriate, be sufficient	group 1
nakkaq-	fall into the water	group 1
nallaq-	lie down, stretch out	group 1
nangiq-	be in a standing position	group 1
narralak-	lie down on one's back	group 1
nikurra-	be standing, remain standing	group 1
nikuvit-	stand up from sitting, crouching, kneeling	group 1
millia-	make voice sounds (human or animal)	group 1
milliq-	make a voice sound (human or animal)	group 1
nimaq-	move	group 1
ningngaq-	get angry	group 1
nitjaa-	make a loud and continuous sound	group 1
nitjaq-	make a loud sound	group 1
nittaq-	be visible	group 1
nui-	become visible, appear	group 1
nuita-	be visible	group 1
nurqaq-	stop	group 1
nuvuja-	be cloudy	group 1
paallak-	fall from one's own height, stumble	group 1
paammak-	to throw oneself down on one's stomach	group 1
paarnguq-	crawl	group 1
pai-	stay home while the others are away	group 1
pangalik-	run (animal)	group 1
paniq-	be dry	group 1
parnaiq-	get ready to leave	group 1
pirliq-	die of starvation	group 1
pirsiq-	be blizzarding	group 1
pisiti-	be adept, be agile	group 1
pisuk-	walk	group 1
pitaqaq-	there be	group 1
piu-	be good	group 1
purtu-	be lofty	group 1
putta-	float	group 1
qai-	come, approach	group 1
qanilli-	get closer	group 1
qanit-	be close	group 1
qanuili-	do what (one time)	group 1
qanuuluuq-	do what (several times or for a long time)	group 1
qanuit-	be how	group 1
qanuit-	have something wrong	group 1
qasu-	become calm (weather)	group 1
qatsik-	be higher up	group 1
qau-	become day	group 1
qaujimaili-	become crazy	group 1
qausiq-	be wet	group 1
qia-	weep	group 1
qiu-	feel very cold, freeze to death	group 1
qiunnaq-	be very cold (weather)	group 1
quaq-	freeze	group 1
quarsaaq-	have an emotional shock	group 1
saat-	be slim	group 1
sajuk-	tremble	group 1
sangngi-	be strong	group 1
sangu-	change direction	group 1
sanniq-	be aching all over	group 1
siarriq-	slip	group 1
siirquq-	kneel	group 1
siku-	become ice	group 1
sinik-	sleep	group 1

sinittaq-	sleep (away from home)	group 1
suka(t)-	be quick	group 1
sukasi-	become quick, accelerate	group 1
sukkait-	be slow	group 1
sukkaili-	slow down	group 1
taaqa-	be dark, be pitch-dark	group 1
taavungngaqa-	go over there	group 1
taimaili-	do like that	group 1
taimailiuq-	do like that several times	group 1
taimait-	be like that	group 1
tamaungngaqa-	come here	group 1
tammaqa-	make a mistake, lose one's way	group 1
taqairsi(q)-	rest	group 1
tatat-	be full	group 1
tirlik-	be taken by surprise	group 1
tuaviq-	hurry up	group 1
tujurmi-	stay (at another house)	group 1
tupak-	wake up	group 1
tuqu-	die	group 1
tuquraq-	die (many together or at short intervals)	group 1
tut-	hit the ground (projectile)	group 1
uima-	act quickly	group 1
uirngaqa-	be sleepy	group 1
uit-	open one's eyes	group 1
uita-	have one's eyes open	group 1
uitau-	drift away on a ice floe	group 1
ulli-	spend the day (away from home)	group 1
ungasilli-	go far	group 1
unnuk-	become evening	group 1
upaluq-	be ready too late	group 1
uqumait-	be heavy	group 1
urquu-	be hot, be warm	group 1
urru-	fall from standing, fall over	group 1
utiq-	come back, return	group 1

Verb bases: group 2

aggak-	dig with hand or forefoot	group 2
ajuq-	cannot do	group 2
akuniiq-	do for a long time	group 2
aluttuq-	lick several times	group 2
amisuirtuq-	do many times	group 2
angiq-	say yes (to)	group 2
angnguti-	catch up to	group 2
aniguq-	pass through	group 2
apiri-	ask a question	group 2
apirsuq-	ask questions	group 2
asiuji-	lose	group 2
attua-	touch in a prolonged manner	group 2
attuq-	touch	group 2
atuq-	use, experience	group 2
avvaiq-	get out of the way (of)	group 2
ikaaq-	cross	group 2
ikajuq-	help	group 2
ilaaniq-	do on purpose	group 2
ilisaq-	strive to learn	group 2
ilitsi-	learn	group 2
imiq-	drink	group 2
iqimmit-	hold tightly in one's arms	group 2
irqai-	recall	group 2
irquma-	retain in one's memory	group 2
kapigiaq-	try to spear	group 2
kimmiaq-	hold between one's teeth	group 2
kiu-	answer (to)	group 2
majuaq-	climb up	group 2

malik-	follow, go with, be part of an expedition	group 2
mirsuq-	sew	group 2
misik-	jump down (on, into)	group 2
naalak-	hear	group 2
nai-	begin to sense a smell (of)	group 2
nammaq-	carry on one's back	group 2
nanuq-	kill (a polar bear)	group 2
nariaq-	follow (a trail) by scent	group 2
natsiq-	kill (a ringed seal)	group 2
nippa(q)-	watch over (a seal's breathing hole)	group 2
niri-	eat	group 2
nulluatuq-	wave from far off	group 2
parnak-	make (oneself or something) ready to leave	group 2
parriaq-	go to meet	group 2
patigiaq-	take a swipe with the paw (at)	group 2
pi-	do, get	group 2
pilak-	cut with a hunting knife	group 2
pinasuaq-	work, pursue, attack	group 2
pinasuk-	chase	group 2
pui-	emerge from the water (in front of)	group 2
puiguq-	forget	group 2
pulaaq-	pay a visit (to)	group 2
qauji-	realize, become aware of, know	group 2
qavviq-	raise (onto)	group 2
qimaa-	run away (from)	group 2
qimatsi-	start to run away (from)	group 2
qimirru-	examine quickly	group 2
qiniq-	search for	group 2
qitsugiaq-	try to claw	group 2
qiviaq-	turn to look at	group 2
qungat-	smile (to)	group 2
ququaq-	shout (to)	group 2
saat-	turn to face	group 2
sana-	build	group 2
sarliaq-	hold in one's lap	group 2
siqinniq-	be sunshine (on)	group 2
sirpaq-	splash	group 2
suli-	speak truthfully (to)	group 2
taku-	see, find (again)	group 2
takunnaaq-	can see	group 2
takunnaq-	look at	group 2
takusaaq-	turn to see, rise to see, seek to see	group 2
tautuk-	look at, see	group 2
tigumiaq-	hold in one's hand	group 2
tikit-	arrive, reach	group 2
tukisi-	understand	group 2
tuluq-	hit (an obstacle) with one's body	group 2
tunut-	turn one's back (on)	group 2
turaaq-	head for, aim at	group 2
tusaaq-	hear	group 2
tusuma-	have heard	group 2
ullaq-	run (toward)	group 2
unataq-	fight, try to kill (another human being)	group 2
unikkaa-	tell	group 2
upak-	go to join, charge	group 2
uqaq-	speak, say	group 2
urlituq-	be ready to strike (game)	group 2
usi-	transport	group 2
utarqi-	wait (for)	group 2
uumajuq-	catch (game)	group 2

Verb bases: group 3

aarqisuq-	arrange, put in order (several things)	group 3 (aarqisu-i-vuq)
ai-	go and fetch	group 3 (ai-tsi-vuq)
aittuq-	give to	group 3 (aittu-i-vuq)
alík-	tear	group 3 (alit-si-vuq)
alittuq-	tear several times	group 3 (alittu-i-vuq)
allatiq-	wipe	group 3 (allati-ri-vuq)
ammaq-	make an opening in	group 3 (amma-i-vuq)
amu-	draw toward oneself	group 3 (amu-si-vuq)
anuuq-	harness several times	group 3 (anuu-ri-vuq)
arsaaq-	take by force from	group 3 (arsaa-nip-puq)
atuaq-	track down	group 3 (atuar-si-vuq)
autsituq-	warm up	group 3 (autsitu-i-vuq)
igit-	throw	group 3 (igit-si-vuq)
ikiliq-	wound	group 3 (ikili-i-vuq)
ilisaq-	teach to	group 3 (ilisa-i-vuq)
iluviq-	bury	group 3 (iluvir-si-vuq)
ipiq-	tie up (dog)	group 3 (ipir-si-vuq)
ipitsaq-	sharpen	group 3 (ipitsa-i-vuq)
iqit-	put one's arms or paws tightly around	group 3 (iqit-si-vuq)
kapi-	spear	group 3 (kapi-si-vuq, kapi-i-vuq)
kii-	bite	group 3 (kii-si-vuq)
kipi-	cut	group 3 (kipi-si-vuq, kipi-i-vuq)
minguaq-	apply a coat (of)	group 3 (mingua-ri-vuq)
naa-	complete	group 3 (naa-ji-vuq)
najuq-	remain in (something, a place)	group 3 (naju-i-vuq)
natsaq-	carry, transport	group 3 (natsa-si-vuq)
nuit-	make visible, make appear	group 3 (nuit-si-vuq)
nungut-	use up, finish	group 3 (nungut-si-vuq)
paa-	fight, attack	group 3 (paa-nni-puq)
paaq-	meet	group 3 (paar-si-vuq)
patik-	give a swipe with the paw at	group 3 (pati-i-vuq)
píjjaq-	remove	group 3 (piija-i-vuq)
píiq-	remove	group 3 (piir-si-vuq)
putu-	make holes (in)	group 3 (putu-i-vuq)
puuq-	put in a bag, wrap	group 3 (puu-ri-vuq)
qalliraaq-	press down continuously on	group 3 (qalliraa-ri-vuq)
qilatsuq-	tie up	group 3 (qilatsu-i-vuq)
qimak-	leave behind, take one's leave (of)	group 3 (qima-i-vuq)
sakkut-	release, drop	group 3 (sakku-si-vuq)
salummasaq-	clean	group 3 (salummasa-i-vuq)
sau-	bury	group 3 (sau-ji-vuq)
siqumik-	break into pieces	group 3 (siqumit-si-vuq)
suraq-	destroy irreparably	group 3 (sura-i-vuq)
tatsik-	feel by touch	group 3 (tatsi-i-vuq)
tigu-	take with one's hand	group 3 (tigu-si-vuq)
tili-	ask to do a task	group 3 (tili-ji-vuq)
tilluk-	hit with fist	group 3 (tillu-i-vuq)
tupaaq-	wake (someone) up	group 3 (tupaar-si-vuq)
tupaarsaq-	shake to wake (someone) up	group 3 (tupaarsa-i-vuq)
tuqut-	kill	group 3 (tuqut-si-vuq)
tutjaq-	track	group 3 (tutja-si-vuq)
ulik-	cover	group 3 (ulik-si-vuq)
upalui-	catch by surprise	group 3 (upalui-nni-puq)

Verb bases: group 3→1

alík-	tear	group 3→1, anticausative
amu-	be drawn toward oneself	group 3→1, resultative passive
annuraaq-	dress	group 3→1, true reflexive
atsakaa-	make oneself roll around	group 3→1, true reflexive
auk-	melt	group 3→1, anticausative
avik-	separate	group 3→1, autocausative
immiq-	fill with water	group 3→1, anticausative
ipiq-	be tied up (dog)	group 3→1, resultative passive

kamik-	put on boots	group 3→1, true reflexive
kapi-	spear oneself	group 3→1, true reflexive
kapputi-	stick , be stuck	group 3→1, anticausative, resultative passive
katit-	meet, gather together	group 3→1, autocausative
kilak-	get tears	group 3→1, anticausative
naa-	become complete	group 3→1, anticausative
nipit-	stick	group 3→1, anticausative
nungu-	wear out	group 3→1, anticausative
nungut-	become used up	group 3→1, anticausative
nuuk-	move	group 3→1, autocausative, anticausative
pīiq-	remove oneself	group 3→1, autocausative, anticausative
putu-	get holes	group 3→1, anticausative
sarqik-	appear dramatically to view	group 3→1, anticausative
siqumik-	break into pieces	group 3→1, anticausative
siquttiq-	break into pieces	group 3→1, anticausative
suraq-	be destroyed irreparably	group 3→1, resultative passive

Verb bases: group 4

irsi-	be scared (especially of fierce animals)	group 4 (irsi-gi-vaa)
isuma-	think (about)	group 4 (isuma-gi-vaa)
isurri-	feel at ease (with)	group 4 (isurri-gi-vaa)
kama-	look after, take care of, pay attention to	group 4 (kama-gi-vaa)
mamiak-	regret, be sorry (about)	group 4 (mamia-gi-vaa)
naammak-	find satisfying	group 4 (naamma-gi-)
nalu-	not know, be confused	group 4 (nalu-gi-vaa)
nangiaq-	be scared (of a place with risky footing)	group 4 (nangia-ri-vaa)
niuriuk-	hope and expect the arrival of	group 4 (niuri-gi-vaa)
qulaq-	doubt	group 4 (qula-ri-vaa)
sapiq-	be discouraged (by)	group 4 (sapi-ri-vaa)
sinnatuuma-	dream (of)	group 4 (sinnatuuma-gi-vaa)
taqa(t)-	be tired	group 4 (taqa-gi-vaa)
ugguaq-	feel remorse, miss	group 4 (uggua-ri-vaa)
unga-	feel a great affection for	group 4 (unga-gi-vaa)
ungasik-	be far (from)	group 4 (ungasi-gi-vaa)
uppiq-	believe (in)	group 4 (uppi-ri-vaa)

Verb bases: group 5

anniq-	treasure	group 5 (anni-rusup-puq, anni-ri-vaa)
ilitaq-	recognize	group 5 (ilitar-si-vuq, ilita-ri-vaa)
ippik-	feel, pay attention to	group 5 (ippi-gusup-puq, ippi-gi-vaa)
kappia-	be scared (of)	group 5 (kappia-sup-puq, kappia-gi-vaa)
pingik-	fear that something bad has happened (to)	group 5 (pingi-gap-puq, pingi-gi-vaa)
piu-	find good	group 5 (piu-gi-vaa, piu-tsa-puq)
qanit-	be close (to)	group 5 (qani-tsa-puq, qani-gi-vaa)
qanuit-	find something wrong with	group 5 (qanui-tsa-puq, qanui-gi-vaa)
qujat-	thank	group 5 (quja-gusup-puq, quja-gi-vaa)
quvia-	be happy (about)	group 5 (quvia-sup-puq, quvia-gi-vaa)
uqumait-	find heavy	group 5 (uqumai-tsa-puq, uqumai-gi-vaa)
uumi-	hate	group 5 (uumi-sup-puq, uumi-gi-vaa)

Verb-elaborating postbases

/gajaq-	[hypothetical]	group-transmitter
/gak-	∅ (on one V base of group 5: pingik-)	group 1
/galuaq-	although	group-transmitter
/gasuaq-	try hard, be busy -ing	group-transmitter
/gasugi-	think that	group 3 (/gasugi-tsi-vuq)
/gasuk-	try to, attempt to	group-transmitter
/gi-	also, again	group-transmitter
/gi-	∅ (on V bases of groups 4 and 5)	group 3
/gi-	∅ (on V bases of group 3)	group 1
/giaq-	go in order to	group-transmitter
/giaq-	start to, begin to	group-transmitter
/giaqaq-	must, have to	group-transmitter
/giartuq-	go in order to	group-transmitter
/giasi-	be about to, set about -ing	group-transmitter
/giiq-	already, finish -ing	group-transmitter
/giursaq-	try to for the very first time	group-transmitter
/guma-	want to	group-transmitter
/guminaq-	cause a desire to	group 1
/gunnaiq-	not anymore	group-transmitter
/gunnangi-	cannot any more	group-transmitter
/gunnaq-	can, be able to	group-transmitter
/gunnasi-	can after being unable	group-transmitter
/gusuk-	∅ (on V bases of group 5)	group 1
/i-	∅ (on V bases V of group 3)	group 1
/innaq-	do nothing but, all the time	group-transmitter
+ji-	∅ (on V bases and VV postbases of group 3)	group 1
/kasaak-	almost	group-transmitter
/kaurtuq-	in a little time, soon	group-transmitter
/kkanniq-	once again, a little more	group-transmitter
/kkaq-	[factive]	group 3 (/kka-i-vuq)
/laaq-	in the distant future (tomorrow or later)	group-transmitter
/laukak-	in the recent past (today)	group-transmitter
/laukak-	start with -ing, before doing anything else	group-transmitter
/lauq-	in the distant past (yesterday or before)	group-transmitter
/lauq-	previously (with appositional endings)	group-transmitter
/lauq-	please	group-transmitter
/laursima-	in the very distant past, never (with negation)	group-transmitter
/ligaa-	be about to	group-transmitter
/liq-	now as opposed to before, in process of -ing	group-transmitter
/liumi-	more and more	group-transmitter
/luaq-	too much	group-transmitter
/ma-	be in the result state of -ing	group-transmitter
/mmarik-	really, completely	group-transmitter
+mmi-	again, also	group-transmitter
+naartiq-	make (them be in groups of so many)	group 3 (+naarti-ri-vuq)
+(n)naq-	cause one to, be such as to	group 1
/(ng)nga-	be in the result state of -ing	group 1
/ngngit-	not	group-transmitter
/ngnguaq-	but not for real	group-transmitter
+niaq-	in the near future	group-transmitter
+nirpau-	the most [= superlative]	group 1
+nirsari-	more [= comparative of superiority]	group 3
+nirsau-	more [= comparative of superiority]	group 1
+nnarsi-	be the time to	group 1
+nnik-	∅ (on V bases of group 3)	group 1
+nniq-	in a past that the speaker has not consciously lived	group-transmitter
+pak-	usually, very often	group-transmitter
+pallia-	more and more	group-transmitter
/qatau-	with	group 1
/qatigiik-	together, the ones with the others	group 1
/qattaq-	several times simultaneously or successively, often	group-transmitter
/qu-	want (someone to), ask (someone to)	group 3 (/qu-ji-vuq)

/rataaq-	in the immediate past	group-transmitter
/rataq-	do until -ing occurs	group 3
/rqaq-	first, beforehand	group-transmitter
/rqau-	in today's past	group-transmitter
/rquuq-	probably	group-transmitter
/saaq-	hurry to, quickly	group-transmitter
+si-	become one that (is thus)	group-transmitter
+si-	∅ (on V bases and VV postbases of group 3)	group 1
/si-	just begin to, right now	group-transmitter
±sima-	be in the state of having -ed	group-transmitter
/suk-	∅ (on V bases of group 5)	group 1
/sungngu-	be on the verge of -ing	group-transmitter
±tau-	be -ed [= passive]	group 1
+tigi-	as much as [= comparative of equality]	group-transmitter
±tit-	[factive]	group 3 (±tit-si-vuq)
/tjajunnaiq-	certainly not anymore in the future	group-transmitter
/tjangit-	certainly not in the future	group-transmitter
/tsaangngit-	not a second time	group-transmitter
/tsaq-	∅ (on V bases of group 5)	group 1
/tsautigi-	as soon as possible	group-transmitter
+tsi-	∅ (on V bases and VV postbases of group 3)	group 1
/tsiaq-	well, plenty	group-transmitter
+tsiari-	wait (for someone) to	group 3
+ttaili-	refrain from -ing	group-transmitter
/tuaq-	as soon as (with causative or conditional endings)	group-transmitter
/tuinnaq-	do nothing but	group-transmitter
+tutsau-	be supposed to, have to	group 1
/uti-	mutually, each other	group 1
/(g)uti-	∅, to, for [= applicative]	group 3 (/ (g)ut-ji-vuq)
+vigi-	∅, to, for [= applicative]	group 3
+viu-	[passive of the applicative +vigi-]	group 1
<u>Judging and saying</u>		
/gasugi-	think that	group 3 (/gasugi-tsi-vuq)
<u>Wishing and waiting</u>		
/guma-	want to	group-transmitter
+tsiari-	wait (for someone) to	group 3
<u>Causation and request</u>		
+naarti-	make (them be in groups of so many)	group 3 (+naarti-ri-vuq)
/kkaq-	[factive]	group 3 (/kka-i-vuq)
/qu-	want (someone to), ask (someone to)	group 3 (/qu-ji-vuq)
±tit-	[factive]	group 3 (±tit-si-vuq)
<u>Striving and intending</u>		
/gasuaq-	try hard, be busy -ing	group-transmitter
/gasuk-	try to, attempt to	group-transmitter
/giaq-	go in order to	group-transmitter
/giartuq-	go in order to	group-transmitter
/giursa-	try to for the very first time	group-transmitter
/ngnguaq-	but not for real	group-transmitter
<u>Potentiality</u>		
/giaq-	must, have to	group-transmitter
/guminaq-	cause a desire to	group 1
/gunnaq-	can, be able to	group-transmitter
/gunnasi-	can after being unable	group-transmitter
+(n)naq-	cause one to, be such as to	group 1
+nnarsi-	be the time to	group 1
+tutsau-	be supposed to, have to	group 1

Relation shifters

/gak-	∅ (on one V base of group 5: pingik-)	group 1
/gi-	∅ (on V bases of groups 4 and 5)	group 3
/gi-	∅ (on V bases of group 3)	group 1
/gusuk-	∅ (on V bases of group 5)	group 1
/i-	∅ (on V bases V of group 3)	group 1
+ji-	∅ (on V bases and VV postbases of group 3)	group 1
+nnik-	∅ (on V bases of group 3)	group 1
/qatau-	with	group 1
/qatigiik-	together, the ones with the others	group 1
+si-	∅ (on V bases and VV postbases of group 3)	group 1
/suk-	∅ (on V bases of group 5)	group 1
±tau-	be -ed [= passive]	group 1
/tsaq-	∅ (on V bases of group 5)	group 1
+tsi-	∅ (on V bases and VV postbases of group 3)	group 1
/(g)uti-	∅, to, for [= applicative]	group 3 (/ (g)ut-ji-vuq)
/uti-	mutually, each other	group 1
+vigi-	∅, to, for [= applicative]	group 3
+viu-	[passive of the applicative +vigi-]	group 1

Degree

/kasaak-	almost	group-transmitter
/liumi-	more and more	group-transmitter
/luaq-	too much	group-transmitter
/mmarik-	really, completely	group-transmitter
+nirpau-	the most [= superlative]	group 1
+nirsari-	more [= comparative of superiority]	group 3
+nirsau-	more [= comparative of superiority]	group 1
+pallia-	more and more	group-transmitter
+tigi-	as much as [= comparative of equality]	group-transmitter

Manner

/kaurtuq-	in a little time, soon	group-transmitter
/saaq-	hurry to, quickly	group-transmitter
/tsautigi-	as soon as possible	group-transmitter
/tsiaq-	well, plenty	group-transmitter
/tuinnaq-	do nothing but	group-transmitter

Phase of completion

/giaq-	start to, begin to	group-transmitter
/giasi-	be about to, set about -ing	group-transmitter
/giiq-	already, finish -ing	group-transmitter
/ligaa-	be about to	group-transmitter
/liq-	now as opposed to before, in process of -ing	group-transmitter
/ma-	be in the result state of -ing	group-transmitter
/(ng)nga-	be in the result state of -ing	group 1
/si-	just begin to, right now	group-transmitter
+si-	become one that (is thus)	group 1
±sima-	be in the state of having -ed	group-transmitter
/sungngu-	be on the verge of -ing	group-transmitter

Frequency and duration

/innaq-	do nothing but, all the time	group-transmitter
/kkanniq-	once again, a little more	group-transmitter
/laukak-	start with -ing, before doing anything else	group-transmitter
+pak-	usually, very often	group-transmitter
/qattaq-	several times simultaneously or successively, often	group-transmitter
/rqaq-	first, beforehand	group-transmitter

Tense

/laaq-	in the distant future (tomorrow or later)	group-transmitter
/laukak-	in the recent past (today)	group-transmitter
/lauq-	in the distant past (yesterday or before)	group-transmitter
/laursima-	in the very distant past, never (with negation)	group-transmitter
+niaq-	in the near future	group-transmitter
+nniq-	in a past that the speaker has not consciously lived	group-transmitter
/rataaq-	in the immediate past	group-transmitter
/rqau-	in today's past	group-transmitter

Modality

/gajaq-	[hypothetical]	group-transmitter
/rquuq-	probably	group-transmitter

Negation

/gunnaiq-	not anymore	group-transmitter
/gunnangi-	cannot any more	group-transmitter
/ngngit-	not	group-transmitter
/tjajunnaiq-	certainly not anymore in the future	group-transmitter
/tjangit-	certainly not in the future	group-transmitter
/tsaangngit-	not a second time	group-transmitter
+ttaili-	refrain from -ing	group-transmitter

Subjective coloration

/gi-	also, again	group-transmitter
/lauq-	please	group-transmitter
+mmi-	again, also	group-transmitter

Conjunctive

/galuaq-	although	group-transmitter
/lauq-	previously (with appositional endings)	group-transmitter
/rataq-	do until (with appositional endings)	group 3
/tuaq-	as soon as (with causative or conditional endings)	group-transmitter

Verbalizing postbases

/aq-	go	group 1
/gi-	have as	group 3
/giik-	be mutually	group 1
/irut-	have no more, be out of	group 1
/it-	be (somewhere)	group 1
/kit-	have little	group 1
/liuq-	make, build	group 1
/ngnguq-	become	group 1
/qaq-	have, there be	group 1
+si-	find	group 1
+siuq-	look for, hunt	group 1
+taa-	receive, get	group 1
/tuu-	be the only	group 1
/u-	be	group 1
/uq-	go (to a place)	group 1
/uq-	put (in a place)	group 3 (/u-ri-vuq)
/vik-	do (so many) times	group-transmitter

Verb endings

/gaangamik	each.time.CAUS.4P	
/gakku	CAUS.1S/OBJ.3S	
/gama	CAUS.1S	
/gami	CAUS.4S	
/gamigit	CAUS.4S/OBJ.3P	
/gamigit	CAUS.4P/OBJ.3P	
/gamik	CAUS.4P	
/gamiuk	CAUS.4S/OBJ.3S	
/gani	not.APPOS.4S	
/gannuk	CAUS.1D	
/gata	not.APPOS.1P	
/gatik	not.APPOS.4D	
/gatik	not.APPOS.4P	
/gatsi	CAUS.2P	
/gatsinga	CAUS.2P/OBJ.1S	
/gatta	CAUS.1P	
/gattigit	CAUS.1P/OBJ.2S	
/gattigit	CAUS.1P/OBJ.3P	
/gattigu	CAUS.1P/OBJ.3S	
/gattik	CAUS.2D	
/gavikkit	CAUS.2S/OBJ.3P	
/gavinga	CAUS.2S/OBJ.1S	
/gavit	CAUS.2S	
/gaviuk	CAUS.2S/OBJ.3S	
/git	IMP.2S	
/gittik	IMP.2D	
/guk	IMP.2S/OBJ.3S	
/gukku	COND.1S/OBJ.3S	
/guma	COND.1S	
/guni	COND.4S	
/gunigit	COND.4S/OBJ.3P	
/gunitjuk	COND.4P/OBJ.3S	
/guniuk	COND.4S/OBJ.3S	
/gunnuk	COND.1D	
/gutik	COND.4P	
/gutsi	COND.2P	
/gutta	COND.1P	
/guttigit	COND.1P/OBJ.3P	
/guttigu	COND.1P/OBJ.3S	
/guvinga	COND.2S/OBJ.1S	
/guvit	COND.2S	
/guviuk	COND.2S/OBJ.3S	
+laa	IND.3S/OBJ.3S	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+laak	IND.3D	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lagit	IND.1S/OBJ.2S	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lagit	IMP.1S/OBJ.2S	
+laguk	IND.1D	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lagut	IND.1P	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lait	IND.3S/OBJ.3P	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+langa	IND.1S	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+langa	IMP.1S	
+laq	IND.3S	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lara	IND.1S/OBJ.3S	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lasi	IND.2P	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lat	IND.3P	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lat	IND.2S/OBJ.3S	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+latit	IND.2S/OBJ.3P	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lattik	IND.1S/OBJ.2D	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lavut	IND.1P/OBJ.3P	(in combination with negative postbase /ngngit-)
+lavut	IMP.1P/OBJ.3S	
+li	IMP.3S	
+lik	IMP.3D	

+lit	IMP.3P
+llugik	PERF.APPOS.X/OBJ.3D
+llugit	PERF.APPOS.X/OBJ.3P
+llugu	PERF.APPOS.X/OBJ.3S
+llunga	PERF.APPOS.1S
+lluni	PERF.APPOS.4S
+llunigik	PERF.APPOS.4S/OBJ.3D
+llunigik	PERF.APPOS.4D/OBJ.3D
+llunigit	PERF.APPOS.4S/OBJ.3P
+llunitjuk	PERF.APPOS.4P/OBJ.3S
+lluniuk	PERF.APPOS.4S/OBJ.3S
+llunuk	PERF.APPOS.1D
+llusi	PERF.APPOS.X/OBJ.2P
+lluta	PERF.APPOS.1P
+lluta	PERF.APPOS.X/OBJ.1P
+llutik	PERF.APPOS.4D
+llutik	PERF.APPOS.4P
+llutit	PERF.APPOS.2S
+lugit	IMPERF.APPOS.X/OBJ.3P
+lugu	IMPERF.APPOS.X/OBJ.3S
+luk	IMP.1D
+luni	IMPERF.APPOS.3S
+lunuk	IMPERF.APPOS.1D
+lusi	IMPERF.APPOS.2P
+luta	IMPERF.APPOS.1P
+lutik	IMPERF.APPOS.3P
+lutik	IMPERF.APPOS.2D
+lutik	IMPERF.APPOS.3D
+lutit	IMPERF.APPOS.2S
+miik	[exclamative ending]
+mmaanga	CAUS.3S/OBJ.1S
+mmagit	CAUS.3D/OBJ.3P
+mmagu	CAUS.3S/OBJ.3S
+mmagu	CAUS.3D/OBJ.3S
+mmangaarmi	DUBIT.4S
+mmangaarmik	DUBIT.4P
+mmangaat	DUBIT.3S
+mmangaata	DUBIT.3P
+mmangaatsi	DUBIT.1S/OBJ.2P
+mmangaattigit	DUBIT.1P/OBJ.3P
+mmangaattigu	DUBIT.1P/OBJ.3S
+mmanik	CAUS.3D
+mmat	CAUS.3S
+mmata	CAUS.3P
+nagit	not.APPOS.X/OBJ.3P
+nagu	not.APPOS.X/OBJ.3S
+nak	not.APPOS.2S
+nak	not.APPOS.X/OBJ.2S
+nani	not.APPOS.4S
+naniuk	not.APPOS.4S/OBJ.3S
+nasi	not.APPOS.X/OBJ.2P
+natik	not.APPOS.4P
/ngnga	IMP.2S/OBJ.1S
+pa	INT.3S
+paa	IND.3S/OBJ.3S
+paak	INT.2D
+paak	IND.2D/OBJ.3S
+paakka	IND.1S/OBJ.3D
+paat	IND.3P/OBJ.3S
+pagit	IND.1S/OBJ.2S
+pait	IND.3S/OBJ.3P
+pait	IND.3P/OBJ.3P
+pakka	IND.1S/OBJ.3P
+para	IND.1S/OBJ.3S

+pat	INT.3P
+pat	IND.2S/OBJ.3S
+patit	IND.2S/OBJ.3P
+patsi	IND.1S/OBJ.2P
+pavut	IND.1P/OBJ.3S
+pavut	IND.1P/OBJ.3P
+pigit	INT.2S/OBJ.3P
+pisigit	INT.2P/OBJ.3P
+pit	INT.2S
+pita	INT.1P
+pitik	INT.2D
+piuk	INT.2S/OBJ.3S
+ppat	COND.3S
+ppata	COND.3P
+ppatik	COND.3S
+puguk	IND.1D
+pugut	IND.1P
+punga	IND.1S
+puq	IND.3S
+pusi	IND.2P
+put	IND.3P
+putit	IND.2S
+puuk	IND.3D
+siuk	IMP.2P/OBJ.3S
+ta	IMP.1P
+tanga	ATTR.3S/OBJ.3S
+tangit	ATTR.3S/OBJ.3P
+tavut	ATTR.1P/OBJ.3P
+tavut	ATTR.1P/OBJ.3S
+tillugit	NON.REFL.APPOS.3P
+tillugu	NON.REFL.APPOS.3S
+tillunga	NON.REFL.APPOS.1S
+tillunuk	NON.REFL.APPOS.1D
+tillutit	NON.REFL.APPOS.2S
+tinnagit	not.NON.REFL.APPOS.3P
+tinnagu	not.NON.REFL.APPOS.3S
+tsugit	PERF.APPOS.X/OBJ.3P
+tsugu	PERF.APPOS.X/OBJ.3S
+tsuni	PERF.APPOS.4S
+tsunitjuk	PERF.APPOS.4D/OBJ.3S
+tsuniuk	PERF.APPOS.4S/OBJ.3S
+tsutik	PERF.APPOS.4D
+tsutik	PERF.APPOS.4P
+tugut	ATTR.1P
+tunga	ATTR.1S
+tuq	ATTR.3S
+tut	ATTR.3P
+tutit	ATTR.2S
+tuuk	ATTR.2D

Pronouns

Interrogative pronouns

kina	who.ABS.S
kinakkunik	who.MOD.P
kinakkuat	who.ABS.P
kinamik	who.MOD.S
kisumut	what.ALL.S
nakit	from where
nalliak	which.one.ABS.S/POSS.3D
namut	to where
nani	where
naukkut	through where
qanga	when
qanuimmat	why
qanuq	how
qatsit	how.many.ABS.P

Personal pronouns

ilinnik	you.MOD.S
ilinnit	you.ABL.S
ilitsi	you.ABS.P
ilitsini	you.LOC.P
ilitsinik	you.MOD.P
ilitsinut	you.ALL.P
ivvit	you.ABS.S
uvaguk	we.REL.D
uvagut	we.REL.P
uvanga	me.ABS.S
uvannik	me.MOD.S
uvattinik	we.MOD.P
uvattinut	we.ALL.P

Reflexive pronouns

imminik	self.MOD
imminut	self.ALL

Indefinite pronouns

iluunnanginnut	all.of.them.ALL.P
iluunnasi	all.of.you.ABS.P
iluunnatik	all.of.them.ABS.P
kinakkutuinnait	anyone.ABS.P
kinatuinnait	anyone.ABS.P
kinatuinnamut	anyone.ALL.S
kinatuinnaq	anyone.ABS.S
nallianituinnaq	any.of.them.MOD.S/POSS.3P
nanituinnaq	anywhere.LOC
naukkutuinnaq	through.anywhere.TRANSL
qangatuinnakut	anytime.TRANSL
qangatuinnaq	anytime.ABS
tamainnik	all.of.them.MOD.P
tamainnut	all.of.them.ALL.P
tamarmialuk	absolutely.all.of.them.ABS.P
tamarmik	all.of.them.ABS.P
tamatsi	all.of.you.ABS.P
tamatta	all.of.us.ABS.P

Demonstrative pronouns

ikkua	those.ABS.P
ikkununga	those.ALL.P
inna	that.ABS.S
matuma	this.REL.S
taakkua	these.ABS.D
taakkua	these.ABS.P
taakkunangngat	these.ABL.P
taakkunani	these.LOC.P
taakkuninga	these.MOD.P
taakkununga	these.ALL.P
taanna	this.ABS.S
taatsuma	this.REL.S
taatsuminga	this.MOD.S
taatsumunga	this.ALL.S
taikkua	those.ABS.P
taikkunangngat	those.ABL.P
taikkunani	those.LOC.P
taikkuninga	those.MOD.P
tainna	that.ABS.S
tamakkua	these.ABS.P
tamakkuninga	these.MOD.P
tamanna	this.ABS.S
tamatuma	this.REL.S
tamatuminga	this.MOD.S
ukua	these.ABS.P
una	this.ABS.S

Locative pronouns

avunga	over.there.ALL
maani	here.LOC
mauna	here.TRANSL
maunga	here.ALL
mitsitinni	on.this.side.LOC
samunga	down.there.toward.the.sea.ALL
taavangngat	over.there.ABL
taavani	over.there.LOC
taavunga	over.there.ALL
taikani	over.there.LOC
taikunga	over.there.ALL
tamaangngat	here.ABL
tamaani	here.LOC
tamauna	here.TRANSL
tamaunga	here.ALL
tappaunga	up.there.ALL
tavvangat	here.ABL
tavvani	here.LOC
uvani	here.LOC

Particles

aakka	no
akuni	long time
amma	furthermore, and
asuilaak	at last, that's it
atautsikut	together at the same time
atii	come on!
atsualuk	a lot, very
ilaa	in fact, that is, well
ilaanni	sometimes
imaak	like this
imanna	like this
immaqaa	perhaps
kisiani	only, but
maanna	now
qanurtuq	let's hope ...!
qilamik	quickly
sirlak	narrowly
suli	still, again
sunauvva	[exclamation of surprise: the reality was not what the speaker expected]
suurlu	it is as if
taga	thus
taima	so, then
taimaak	like that
taimaatsainaq	in the same manner
taimangngat	always
taimanna	like that
takkuuk	look here!
tavva	at this moment
tavva	here!
tavva	so
tavvauvitit	goodbye (said by someone who is leaving to someone who is staying)
ullumi	today
unniit	it doesn't matter whether
uvva	here!
uvvaluunniit	or even

Enclitics

/guuq	he/she says, they say [= indirect speech]
/kiaq	I wonder, he/she/one wonders
+li	but, as for
+lu	and, also
+luunniit	even, or
/qai	maybe
/ttauq	also
+tuq	would that [= exclamation of wish]